叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床,

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɒljuːm] - .
VOLUME 93 .
体积 - .

第93卷。

[dʒʊ'laɪ] - , - .
JULY 16 , 1887 .
七月 - , - .

1887年7月16日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] [lɑːst] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kædəmi] .
THE LAST VISIT TO THE ACADEMY .
这 最后的 访问 到 这 学院 .

最后一次访问学院。

[nəʊ] . - .
No . 691 .
不 . - .

第691号。

[ðə; ði] ['dɒŋki] ['raɪdə(r)] [stɒpt] .
The Donkey Rider Stopped .
这 驴 骑士 停止 .

骑驴人停了下来。

" [juː; jʊ][kænt][gəʊ]['fɜːðə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['tʌpəns] .
" You can't go further than this for twopence .
" 你 不能 去 更远 比 这 为了 两便士 .

“两便士也买不到比这更好的东西了。”

" [nəʊ] . - .
" No . 540 .
" 不 . - .

“第540号。

[ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dʒiː] . [əʊ] . [em] . ['kɒləz] [ɪn] ['venɪs] .
Arrival of the G . O . M . Collars in Venice .
到达 的 这 G . 哦 . M . 项圈 在 威尼斯 .

GOM项圈抵达威尼斯。

[nəʊ] . - .
No . **35** .
不 . - .

第35号。

[ə; eɪ] [breɪv] ['læsi] .
A **Brave** **Lassie** .
一个 勇敢的 恋人 .

勇敢的姑娘。

" [kʌm] [ɒn] ! — [ðə; ði] [həʊl] [lɒt][ɒv; əv][ju:; jʊ] !
" **Come** **on** **!** **—** **the** **whole** **lot** **of** **you** **!**
" 来 在 ! — 这 所有的 很多 的 你 !

“来吧！——你们所有人！”

[aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] !
I'll **give** **it** **you** **!**
患病的 给 它 你 !

我把它给你!

" [nəʊ] . - .
" **No** **.** **928** **.**
" 不 . - .

“第928号。

[kæt][ænd; ənd][tʃaɪld] [faɪt] .
Cat **and** **Child** **Fight** **.**
猫 和 孩子 斗争 .

猫和小孩打架。

[əb'sɜ:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] .
ABSURD **TO** **A** **DEGREE** **.**
荒诞 到 一个 程度 .

荒谬至极。

[naʊ] [ðæt] [g'ɜ:lz][hæv; həv] [pru:vd] [ðəm'selvz] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['ɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [haɪɪst] [ˌju:nɪ'vɜ:səti]
Now **that** **girls** **have** **proved** **themselves** **capable** **of** **earning** **the** **highest** **University**
现在 那 女孩们 有 已证实 他们自己 有能力的 的 收入 这 最高 大学
['ɒnəz] ,
honours **,**
荣誉 ,

既然女生已经证明自己有能力获得大学最高荣誉，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪmɪn] [rɪ'meɪn] [di'bɑ:] [ɒv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:səti] [dɪ'gri:z] ?
why **should** **women** **remain** **debarred** **of** **University** **degrees** **?**
为什么 应该 女性 保持 被禁止 的 大学 学位 ?

为什么女性仍然被剥夺获得大学学位的权利?

[ɪf] ['eni] [ˌsenə'tɔ:riəl] ['dɪfɪkəlti] [pri'klu:d] [ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn'dʒʌstɪs] ,
If **any** **senatorial** **difficulty** **precludes** **the** **removal** **of** **that** **ridiculous** **injustice** **,**
如果 任何 参议员 困难 排除 这 移动 的 那 荒谬的 不公正 ,

如果参议院的任何阻力阻碍了消除这种荒谬的不公正现象，

[ə; eɪ][gɜ:l] [fə'bɪd(ə)n] [tu:; tə] [tɜ:m] [hɜ:'self] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)][ɒv; əv] [a:ts] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [mait] ,
a **girl** **forbidden** **to** **term** **herself** **a** **Bachelor** **of** **Arts** **,** **for** **example** **,** **might** **,**
一个 女孩 禁止 到 学期 她自己 一个 学士 的 艺术 , 为了 例子 , 可能 ,

例如，一个被禁止自称文学学士的女孩可能会.....

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sə'dʒestid] , " [ɪn'vent][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['taɪt(ə)l][mɔː(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

it	has	been	suggested	,	"	invent	some	other	title	more	significant	of	the
它	有	到过	建议	,	"	发明	一些	其他	标题	更多的	重要的	的	这

[dɪ'stɪŋkʃn] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌn] .

distinction	she	has	won	.
区别	她	有	韩元	.

有人建议，“为她创造一个比她所获得的荣誉更有意义的头衔。”

" [nəʊ][ɪn'venʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzɪə] .

"	No	invention	could	be	easier	.
"	不	发明	可以	是	更轻松	.

“没有比这更容易的发明了。”

[hɜː(r); hə(r)] [ɔː'lˈtɜːnətɪv] [fɔː(r); fə(r)]['bætʃələ(r)] [wʊd] [biː; bi] ['ɒbviəsli] ['spɪnstə(r)][ɒv; əv] [aːts] .

Her	alternative	for	Bachelor	would	be	obviously	Spinster	of	Arts	.
她	选择	为了	学士	会	是	明显地	单身女子	的	艺术	.

她“学士”的替代选择显然是“文艺女老处女”。

[nəʊ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [pɒnz] - [kæn; kən][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

No	Graduate	able	to	pass	the	Pons	Asinorum	can	be	such	a
不	毕业	有能力的	到	经过	这	庞斯	-	能	是	这样的	一个

[prɪ'pɒstərəs] ['dɒŋki] [æz; əz][tuː; tə] [pə'sɪst] [ɪn] [di'naiŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pleɪnɪst] — ['pɒsəbli] [ðə; ði]

preposterous	donkey	as	to	persist	in	denying	even	the	plainest	—	possibly	the
荒谬	驴	作为	到	坚持	在	否认	甚至	这	最朴素的	—	可能	这

[p'rɪtɪɪst] — ['pæsˌwʊmən] [ðæt] .

prettiest	—	Passwoman	that	.
最漂亮的	—	女传令官	那	.

任何一个能够通过 Pons Asinorum 考试的毕业生，都不会是那种荒谬可笑的蠢驴，竟然坚持否认哪怕是最普通——也可能是最漂亮——的女毕业生获得考试资格。

[ðə; ði] [dɔnz] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ðeɪ] [gəʊ][baɪ] [ən'les] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli]

The	Dons	will	be	unworthy	of	the	name	they	go	by	unless	they	immediately
这	唐斯	将要	是	不配	的	这	姓名	他们	去	经过	除非	他们	立即地

[rɪ'muːv] [ðə; ði][ˌdɪsə'bɪləti][ðeə(r)][əʊld] - [wɜːld] [stˈætʃuːts][hæv; həv][ɪm'pəʊzd][ə'pɒn][ðə; ði] [dʌn] .

remove	the	disability	their	old	-	world	statutes	have	imposed	upon	the	Donne	.
消除	这	残疾	他们的	老的	-	世界	法规	有	强加	之上	这	唐恩	.

除非他们立即解除旧世界法规对女性施加的限制，否则唐斯家族将不配拥有他们所称的这个名字。

['rɒbət] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] .

ROBERT	AT	THE	ACADEMY	.
罗伯特	在	这	学院	.

罗伯特在学院。

[ai] [peɪd] [maɪ] - [wɪˈsɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kædəmi] [lɑːst] [wiːk] ,

I	paid	my	reglar	wisit	to	the	Academy	last	week	,
我	有薪酬的	我的	-	wisit	到	这	学院	最后的	星期	,

我上周照常去学院拜访了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [maɪ] ['wɛri] ['ɜːnɪst] [rɪ'mɒnstrəns] [ɒv; əv][lɑːst][jɪə(r)]

and	was	glad	to	find	that	my	werry	ernest	remonstrance	of	last	year
和	曾是	高兴的	到	寻找	那	我的	韦里	欧内斯特	抗议	的	最后的	年

[hæd; həd] - [setʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['stægərə] .

had	perduced	sech	a	change	as	regards	Staggerers	.
有	-	sech	一个	改变	作为	问候	踉跄者	.

我很高兴地发现，我去年那番认真而略带嘲讽的抗议，已经给 Staggerers 带来了这样的改变。

[nəʊ] [mɪs] ['miːnæd] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [ɪn] [bɜːnəm] ['biːtʃ] [wɪˈðaʊt] [nəʊ][kləʊz][ɒn][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ,

No	Miss	Menads	a	hunting	in	Burnham	Beeches	without	no	close	on	to	speak	of	,
不	错过	梅纳德斯	一个	打猎	在	伯纳姆	山毛榉	没有	不	关闭	在	到	说话	的	,

梅纳德斯小姐在伯纳姆比奇斯狩猎，没有像其他狩猎活动那样顺利进行。

[ænd; ənd][nəʊ]['mɪstə(r)] . [kə'sændrə] [ə; eɪ] ['kæriɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔ:(r)] [jʌŋ] ['leɪdi]

and	no	Mr	.	Cassandra	a	carrying	off	of	a	pore	yung	lady
和	不	先生	.	卡桑德拉	一个	携带	离开	的	一个	孔隙	永	女士

不，卡桑德拉先生，他掳走了一个可怜的年轻女士。

[ə'fɔ:] [ʃi:z] [hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [dres] , ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][ˌʌp'set][ðə; ði]['sæləd] - [bəʊl] .

afore	she's	had	time	to	dress	,	merely	because	she	upset	the	salad	-	bowl	.
之前	她是	有	时间	到	裙子	,	仅仅	因为	她	沮丧的	这	沙拉	-	碗	.

她还没来得及穿衣服，就因为她打翻了沙拉碗。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] " - [bri:dz] ['kɒntent] , " [æz; əz][ðə; ði]['pəʊɪt] [sez] ,

I	don't	think	it's	because	"	familyaryty	breeds	content	,	"	as	the	poet	says	,
我	不	思考	它是	因为	"	-	品种	内容	,	"	作为	这	诗人	说道	,

我不认为这是因为像诗人所说的那样，"家庭关系会带来满足感"。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [les] ['stægəd] [ðæn; ðən][lɑ:st][jɪə(r)] ,

that	I	am	less	staggered	than	last	year	,
那	我	是	较少的	交错	比	最后的	年	,

我感觉比去年好多了，

[bʌt; bət][bɪ'kɑ:s][ðeə(r)] [eɪnt] [səʊ] ['meni] ['stægərə] [tu:; tə][bi:; bi] ['stægəd] [æt; ət] .

but	becos	there	ain't	so	many	staggerers	to	be	staggered	at	.
但	因为	那里	不是	所以	许多	踉跄者	到	是	交错	在	.

但因为并没有那么多令人震惊的事物。

[nɒt] [ðæt] [ðeə(r)] [eɪnt] [nʌn] .

Not	that	there	ain't	none	.
不是	那	那里	不是	没有任何	.

并非完全没有。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ðeəz; ðəz][wʌn]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['wɛri] [seɪm] - [æz; əz] ['mædəm] [wi:nəs] [hɜ:'self] [ə; eɪ] ['pɔ:rɪŋ] [aʊt]

there's	one	lady	in	the	werry	same	dishabil	as	Madame	Wenus	herself	a	poring	out
有	一	女士	在	这	韦里	相同的	-	作为	夫人	温努斯	她自己	一个	泡	出去

['sʌmˌθɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['kætəlɒg] [sez] [ɪz][ə; eɪ] - ,

somethink	that	the	Catalog	says	is	a	incantashun	,
某物	那	这	目录	说道	是	一个	-	,

有一位女士和温努斯夫人一样衣衫褴褛，正在倾倒某种东西，目录上说那是魔法药水。

[bʌt; bət] [ðen] [hɜ:(r); hə(r)] - - [ɪz] [rɪɪli] - ,

but	then	her	pecooliar	costoom	is	reelly	xcusable	,
但	然后	她	-	-	是	真	-	,

但是，她的奇特装扮其实是可以原谅的。

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:z] [ðæt] [red] [hɒt] [ðæt] [wʊd] [ɪk'skju:s] ['ɛniˌθɪŋk] [ɔ:(r)] [nɑ:θɪŋk] , [æz; əz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

for	she's	that	red	hot	that	wood	excuse	anythink	or	nothink	,	as	in	her
为了	她是	那	红色的	热的	那	木头	原谅	任何东西	或者	什么都没有	,	作为	在	她

[keɪs] .

case	.
案件	.

因为她太火辣了，以至于任何事或任何事都无法原谅她，就像她现在的情况一样。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒ'ɒliəst] - [tu:; tə][maɪ][maɪnd][ɪz][ə; eɪ] [pɔrtrət] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɔ:t] [waɪn] ['drɪŋkə(r)]

One	of	the	jolliest	picturs	to	my	mind	is	a	portrate	of	a	Port	Wine	drinker
一	的	这	最快乐的	-	到	我的	头脑	是	一个	肖像	的	一个	港口	葡萄酒	饮酒者

.

:

.

在我看来，最令人愉悦的画面之一就是波特酒饮用者的肖像。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['uːzɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] ['juːərɪ] [pɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] !

Why	,	it	seems	to	be	a	oozing	out	of	ewery	pore	of	his	skin	!
为什么	,	它	似乎	到	是	一个	渗出	出去	的	水渠	孔隙	的	他的	皮肤	!

哎呀，好像是从他皮肤的毛孔里渗出来的一样！

[ænd; ənd] [nɑːθɪŋk] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] - - , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .

and	nothink	younger	than	'	63	,	I'll	be	bound	.
和	什么都没有	年轻	比	-	-	, 患病的		是	边界	.

而且，我绝对不会接受1963年以前的任何事物。

[wɒt] [ə; eɪ][laɪf][tuː; tə] [liːd] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ][laɪf][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn] [wɪð] [praʊd]

What	a	life	to	lead	,	and	what	a	life	to	look	back	upon	with	proud
什么	一个	生活	到	带领	,	和	什么	一个	生活	到	看	后退	之上	和	自豪的

-	!

satisfacshun	!
-	!

多么美好的人生啊！多么值得骄傲和满足地回顾的人生啊！

[pɔː(r); pʊə(r)] [lɔːd] ['hɑːrtɪŋtən] [lʊks] ['terəbli] [bɔːd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪzd] [æt; ət][səʊ]

Poor	Lord	Hartington	looks	terribly	bored	at	having	to	be	gazed	at	so
贫穷的	主	哈廷顿	看起来	可怕	无聊的	在	拥有	到	是	凝视	在	所以

['kɒnstəntli] [baɪ][səʊ] ['meni] ['lɒŋɪŋ] ,

constantly	by	so	many	longing	,
不断地	经过	所以	许多	渴望	,

可怜的哈廷顿勋爵看起来非常无聊，因为他不得不一直被这么多渴望的目光注视着。

[ɪf] [nɒt] ['lʌvɪŋ] , [aɪz] ,

if	not	loving	,	eyes	,
如果	不是	爱	,	眼睛	,

如果不是充满爱意的眼神，

[ænd; ənd][æt; ət] ['biːɪŋ] - [æt; ət][baɪ][ðə; ði][əʊld]['daʊədʒə(r)][æz; əz][ðeə(r)][ˌbiː 'əʊ] - [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	at	being	pinted	at	by	the	old	dowagers	as	their	bo	ideall	of	a
和	在	存在	-	在	经过	这	老的	老妇人	作为	他们的	波	-	的	一个

[sʌn] [ɪn] [lɔː] .

sun	in	law	.
太阳	在	法律	.

并被老太太们视为她们理想的岳父大人。

[ɑː] , ['mɪstə(r)] . ['stɔːri] [telz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['stɔːri][æz; əz] [aɪv] ['ɔːfən] ['witnis] ,

Ah	,	Mr	.	Story	tells	us	a	story	as	I've	offen	witnessed	,
啊	,	先生	.	故事	讲述	我们	一个	故事	作为	我已经	经常	目击者	,

啊，斯托里先生给我们讲了一个我经常亲眼目睹的故事。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [swel] [stændz] [triːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [frend] [ænd; ənd] [ðen] [eɪnt] [gɒt] [ɪ'nʌf]

when	a	young	swell	stands	treat	to	a	few	frends	and	then	ain't	got	enuff
什么时候	一个	年轻的	膨胀	站立	对待	到	一个	很少	朋友们	和	然后	不是	得到	足够

['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] !

money	to	pay	the	bill	!
钱	到	支付	这	账单	!

当一个年轻气盛的小伙子请几个朋友吃饭，结果却发现自己没钱付账时！

[wɒt] [ə; eɪ] ['njuːsns] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [bʌt; bət] [stɪl] [wʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lændlɔːd] ,

Wot	a	nuisance	for	him	,	but	still	wuss	for	the	Landlord	,
什么	一个	滋扰	为了	他	,	但	仍然	懦夫	为了	这	房东	,

对他来说真是个麻烦，但对房东来说却只是小事一桩。

[ænd; ənd] - [ɒv; əv][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r)]['weɪtə(r)] .

and	wussest	of	all	for	the	pore	Waiter	.
和	-	的	全部	为了	这	孔隙	服务员	.

而最懦弱的莫过于那个可怜的服务员。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['groʊsmɪθ] [lʊks] ['wɛri] [mʌtʃ] ['peɪlə(r)][ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm]['ɑːftə(r)]

Poor	Mr	.	Grossmith	looks	werry	much	paler	than	when	I	saw	him	after
贫穷的	先生	.	格罗斯米斯	看起来	韦里	很多	肤色较浅	比	什么时候	我	锯	他	后

[ə; eɪ]['dʒɒli]['dɪnə(r)][æt; ət][ðə; ði] - .

a	jolly	dinner	at	the	Mettropole	.
一个	快乐的	晚餐	在	这	-	.

可怜的格罗斯米斯先生脸色苍白得可怕，比我上次在Mettropole酒店享用完愉快的晚餐后见到他时还要惨白。

[aɪ] [θɪŋks] [æz; əz][ə; eɪ] [glɑːs] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][əʊld] [pɔːt] [wʊd] [duː; də][hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ðə; ði]

I	thinks	as	a	glass	or	two	of	old	Port	would	do	him	all	the	good	in	the
我	思考	作为	一个	玻璃	或者	二	的	老的	港口	会	做	他	全部	这	好的	在	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

我认为，喝上一两杯陈年波特酒对他来说会大有裨益。

[aɪ] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ['stægərə] , [ðæt] ['feəli] [pʌzls] [ˌem 'iː] .

I	now	come	to	another	staggerer	,	that	fairly	puzzles	me	.
我	现在	来	到	其他	踉跄者	,	那	相当	谜题	我	.

现在我遇到了另一个令人困惑的问题，这让我非常费解。

[ɪts] [ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , [nemd] , [æz; əz][aɪ] [siː] [baɪ][ðə; ði]['kætəlɒg] , [jʊ'rɪdɪsiː] ,

It's	a	nice	young	Lady	,	named	,	as	I	see	by	the	Catalog	,	Euridice	,
它是	一个	好的	年轻的	女士	,	命名	,	作为	我	看	经过	这	目录	,	欧律狄刻	,

这是一位漂亮的年轻女士，从产品目录上看，她的名字叫欧律狄刻。

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪz] [griːk] [fɔː(r); fə(r)] " [jʊr; jər][ə; eɪ][naɪs][wʌn] !

which	I	beleeve	is	Greek	for	"	You're	a	nice	one	!
哪个	我	相信	是	希腊语	为了	"	你是	一个	好的	一	!

我相信这是希腊语，意思是"你真是个好人！"

" [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [rɒk] [daʊn] , [bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)] [ʃɪl] ['nevə(r)][duː; də]

"	who	is	a	trying	for	to	pull	a	rock	down	,	but	I'm	sure	she'll	never	do
"	WHO	是	一个	尝试	为了	到	拉	一个	岩石	向下	,	但	我是	当然	壳	绝不	做

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

"她试图拉下一块石头，但我确信她永远也做不到。"

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən] [ɒf] ['juːərɪ] ['mɔːs(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kləʊz] , ['juːən] [daʊn] [tuː; tə]

though	she	has	taken	off	ewery	morsel	of	her	close	,	ewen	down	to
尽管	她	有	已采取	离开	水渠	小块	的	她	关闭	,	尤恩	向下	到

[hɜː(r); hə(r)] [s'tɒkɪŋz] ,

her	stockings	,
她	长筒袜	,

虽然她已经脱掉了身上每一寸衣物，甚至只剩下长袜，

[tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [streŋθ] .

to	give	her	more	strength	.
到	给	她	更多的	力量	.

给她更多力量。

[aɪ] ['riːəli] ['wʌndər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [pʊt][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [ɒn] ,

I	really	wonders	as	she	doesn't	put	a	few	of	her	things	on	,
我	真的	奇迹	作为	她	不	放	一个	很少	的	她	事物	在	,

我真的很好奇，因为她有几件衣服都没穿。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['heɪdiːz][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

as	she	must	see	as	Mr	.	Hades	is	a	cumming	towards	her	,
作为	她	必须	看	作为	先生	.	哈迪斯	是	一个	卡明	向	她	,

她一定看到了哈迪斯先生正向她走来，

[ænd; ənd][woʊnt][hiː; hi][dʒest][biː; bi] [ʃɒkt] !

and	won't	he	jest	be	shocked	!
和	惯于	他	笑话	是	震惊	!

他肯定会大吃一惊!

[ænd; ənd] [ðen] [hɪrz] [ə'nʌðə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['laɪtli] [drest] ,

And	then	here's	another	young	Lady	,	almost	as	lightly	drest	,
和	然后	这里是	其他	年轻的	女士	,	几乎	作为	轻轻	睡衣	,

然后，这里还有一位年轻女士，穿着也几乎一样轻便。

[ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][ɒn][ə; eɪ][lɑːdʒ][kəʊld][stəʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] ['wʌznt] [nəʊ] [nɔːθ] - [iːst] [wɪnd]

a	sitting	quietly	on	a	large	cold	stone	,	as	if	there	wasn't	no	North	-	East	wind
一个	坐着	悄悄	在	一个	大的	寒冷的	石头	,	作为	如果	那里	不是	不	北	-	东方	风

[ə; eɪ] ['bləʊɪŋ] ,

a	blowing	,
一个	吹	,

他静静地坐在冰冷的大石头上，仿佛东北风没有吹过一样。

[ænd; ənd][baɪ] ['muːnlaɪt] [tuː] .

and	by	moonlight	too	.
和	经过	月光	也	.

月光下也是如此。

[wɒt] [taɪm] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][ɪk'spekt][tuː; tə][gɪt][həʊm] ,

What	time	can	she	expect	to	git	home	,
什么	时间	能	她	预计	到	git	家	,

她预计几点到家?

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] ?

and	what	will	her	poor	Mother	say	when	she	sees	her	?
和	什么	将要	她	贫穷的	母亲	说	什么时候	她	看到	她	?

她可怜的母亲见到她会说什么呢?

[ɪf] [aɪ'd][hɑː] - [bɪn] ['mɪstə(r)] . [heɪn] , [ˌiː es 'kjuː] . , [em] . [piː] . ,

If	I'd	ha	'	bin	Mr	.	Hayne	,	Esq	.	,	M	.	P	.	,
如果	ID	哈	-	垃圾桶	先生	.	海恩	,	先生	.	,	M	.	P	.	,

如果我曾是海恩先生，律师，国会议员，

[aɪ'd][hɑː] [bɔːt] [ə; eɪ] [njuː] [hæt] [ə'fɔː] [ai][wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['pɪktər] ,

I'd	ha	bort	a	new	Hat	afore	I	was	painted	for	my	pictur	,
ID	哈	bort	一个	新的	帽子	之前	我	曾是	绘	为了	我的	图片	,

在我被画进画里之前，我会买一顶新帽子。

[ænd; ənd]['juːən] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [peə(r)][ɒv; əv] [glʌvz] ,

and	ewen	gone	to	the	xpense	of	a	new	pair	of	gloves	,
和	尤恩	已消失	到	这	-	的	一个	新的	一对	的	手套	,

于是，尤恩去买了一副新手套。

- [æz; əz][hɪz; ɪz]['pɪktər][ɪz][ə; eɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [sʌmbədi] .

speshally	as	his	pictur	is	a	going	to	be	given	to	sumbody	.
-	作为	他的	图片	是	一个	去	到	是	给定	到	某人	.

尤其因为他的照片要送给别人。

[səʊ] [naʊ] [hiːl] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [rɪ'məʊt] [pəˌstɪərɪ'ɒrəti] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃæbi] [hæt] ,

So	now	he'll	go	down	to	remote	posteriority	with	a	shabby	Hat	,
所以	现在	地狱	去	向下	到	偏僻的	后验性	和	一个	破旧	帽子	,

所以现在他将戴着一顶破旧的帽子，远走他乡。

[ænd; ənd][ə; eɪ][əʊld][peə(r)][ɒv; əv] [glʌvz] [ɒn][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] .

and	a	old	pair	of	gloves	on	his	table	.
和	一个	老的	一对	的	手套	在	他的	桌子	.

他的桌子上还有一副旧手套。

[hɪz; ɪz] [njuː] [kəʊt] [lʊks] - .

His	new	Coat	looks	butifool	.
他的	新的	外套	看起来	-	.

他的新外套看起来很漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪm][təʊld] , [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['laɪknəs] .

It	is	,	I'm	told	,	a	capital	likeness	.
它	是	,	我是	讲述	,	一个	首都	相似	.

据说，这幅画非常逼真。

[ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)][ɪz] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] - [æz; əz][fɜːst][ɪn][ðə; ði][best] [ruːm] ,

The	Lord	Mare	is	placed	in	his	proper	persition	as	first	in	the	best	room	,
这	主	母马	是	放置	在	他的	恰当的	-	作为	第一的	在	这	最好的	房间	,

马王被安排在最尊贵的位置上，位列最佳房间之首。

[ænd; ənd] [lʊks] [æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd][æz; əz]['dʒɒli][æz; əz] [aɪv] [nəʊ][daʊt][hiː; hi] - [fiːlz] ,

and	looks	as	happy	and	as	jolly	as	I've	no	dout	he	ginerally	feels	,
和	看起来	作为	快乐的	和	作为	快乐的	作为	我已经	不	疑	他	-	感觉	,

他看上去和他内心一样快乐开朗。

[ðəʊ] [hiː; hi][doʊnt]['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə][gɪt][nəʊ][rest] .

though	he	don't	never	seem	to	git	no	rest	.
尽管	他	不	绝不	似乎	到	git	不	休息	.

但他似乎从来没有休息过。

[ɪn][ðə; ði][nekst][rʊmz; ruːmz][ɪts][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːdɪn(ə)l] ['mænɪŋ] , [huː] - [lʌvz] [ænd; ənd]

In	the	next	rooms	its	the	great	Cardinal	Manning	,	who	ewerybody	loves	and
在	这	下一个	房间	它是	这	伟大的	红衣主教	曼宁	,	WHO	-	爱	和

[rɪ'spekts] ,

respects	,
尊重	,

隔壁房间里是伟大的曼宁红衣主教，人人都爱戴和尊敬他。

[weitə] [ænd; ənd][ɔːl] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['rɑːðə(r)][traɪ]['aʊə(r)] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [siː] [hɪm][æt; ət]['dɪnə(r)] ,

Waiters	and	all	,	though	it	does	rather	try	our	loyalty	to	see	him	at	dinner	,
服务员	和	全部	,	尽管	它	做	相当	尝试	我们的	忠诚	到	看	他	在	晚餐	,

服务员什么的，虽然在晚餐时看到他确实会考验我们的忠诚度。

[wen] [hiː; hi][doʊnt] [iːt] [ɪ'nʌf] - [tuː; tə]['fæt(ə)n][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [maʊs] .

when	he	don't	eat	enuff	wittles	to	fatten	a	church	mouse	.
什么时候	他	不	吃	足够	-	到	催肥	一个	教会	老鼠	.

当他吃的零食不够多，连教堂里的老鼠都养不肥的时候。

[ɪf] [aɪ'd][hɑː] - [bɪn] [sɜː(r)] ['edwəd] ['wɒt.kɪn] , [ðə; ði] [greɪt] ['reɪlweɪ] [kɪŋ] ,

If	I'd	ha	'	bin	Sir	Edward	Watkin	,	the	grate	Railway	King	,
如果	ID	哈	-	垃圾桶	先生	爱德华	沃特金	,	这	格特	铁路	国王	,

如果我曾是伟大的铁路之王爱德华·沃特金爵士，

[aɪ'd][hɑː][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['kliːnə(r)] [ʃeɪv] [ə'fɔː] [aɪ][set][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['pɪktər][ðæn; ðən][hiː; hi]

I'd	ha	had	a	much	cleaner	shave	afore	I	set	for	my	pictur	than	he
ID	哈	有	一个	很多	清洁工	刮胡子	之前	我	放	为了	我的	图片	比	他

[hæd; həd] .

had	.
有	.

我拍照前肯定会比他刮得更干净利落。

[aɪ] [nəʊ] [æz; əz][hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ][kləʊz]['ʃeɪvə(r)][ɪn][dʒɪnɚəl] ,

I	know	as	he	doesn't	like	to	be	thought	a	close	shaver	in	gineral	,
我	知道	作为	他	不	喜欢	到	是	想法	一个	关闭	剃须刀	在	总	,

我知道他不太喜欢被认为刮胡子刮得很干净。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðɪs] ['wɛri] - [keɪs] , [hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] - [tu:; tə][hɪz; ɪz]

but	,	in	this	werry	partickler	case	,	he	might	have	made	a	xcepshun	to	his
但	,	在	这	韦里	-	案件	,	他	可能	有	制成	一个	-	到	他的

[dʒɪnɝəl] [ru:l] .

gineral	rule	.
总	规则	.

但是，在这个非常特殊的案例中，他可能会对他的总体规则做出例外规定。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɪktər] [kɔ:ld] [æm'brəʊziə] ,

There's	a	lovely	pictur	called	Ambrosia	,
有	一个	迷人的	图片	称为	安布罗西亚	,

有一幅很美的画作叫做《神仙食蜜》。

[ə; eɪ] - ['mɪsprɪnt][fɔ:(r); fə(r)][hɑ:mbroʊsʒə] — ['prɒbəbli] [ə; eɪ] [nju:] [kaɪnd][ɒv; əv] ['sænd,wɪtʃ] — [ɪn]

a	ewident	misprint	for	Hambrosia	—	probably	a	new	kind	of	sandwitch	—	in
一个	-	印刷错误	为了	汉布罗西亚	—	大概	一个	新的	种类	的	三明治	—	在

[wɪtʃ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wɛri] ['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['weɪtrəs] [ə; eɪ] ['kæriɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

which	there's	a	werry	model	of	a	good	-	looking	waitress	a	carrying	such	a
哪个	有	一个	韦里	模型	的	一个	好的	-	寻找	女服务员	一个	携带	这样的	一个

['elɪgənt] ['lɪt(ə)l] - ,

elegant	little	lunshon	,
优雅的	小的	-	,

显然是 Hambrosia（一种新型三明治）的印刷错误，其中有一张漂亮的女服务员端着一份精致小点心的滑稽照片。

[æz; əz] [riɪli] [meɪd] [ˌem 'i:][kwaɪt] ['hʌŋgri] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] .

as	reelly	made	me	quite	hungry	to	look	at	.
作为	真	制成	我	相当	饥饿的	到	看	在	.

看着就让我很饿。

[aɪ] [θɪŋks] [æz; əz][ðə; ði] [ri:l] ['neɪtɪvz] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [hɑ:t] .

I	thinks	as	the	reel	natives	is	quite	a	triumph	of	Hart	.
我	思考	作为	这	卷轴	本地人	是	相当	一个	胜利	的	哈特	.

我认为《真实土著》是哈特的一项重大成就。

[ðeəz; ðəz][kwaɪt][ə; eɪ][grænd]['pɪktər][ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld][bæŋk] ,

There's	quite	a	grand	pictur	of	the	dear	old	Bank	,
有	相当	一个	盛大	图片	的	这	亲爱的	老的	银行	,

这里有一张非常壮观的关于这家老银行的图片，

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [kɑ:ts] [ænd; ənd][kæbz][ænd; ənd]['ɔmnibəs, -bʌs] , [ænd; ənd]['pi:p(ə)l] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l]

with	all	the	Carts	and	Cabs	and	Omnibuses	,	and	people	being	all	scrowged
和	全部	这	购物车	和	出租车	和	公共汽车	,	和	人们	存在	全部	托管

[ʌp] [tə'geðə(r)] ,

up	together	,
向上	一起	,

到处都是手推车、出租车和公共汽车，人们都挤在一起。

[dʒʌst][laɪk][laɪf] , [ænd; ənd] - [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ɒn] [ɜ:θ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]['hɛvər][bi:; bi]

just	like	life	,	and	ewerybody	a	wondering	how	on	earth	they	shall	hever	be
只是	喜欢	生活	,	和	-	一个	好奇	如何	在	地球	他们	将	赫弗	是

['eɪb(ə)l][tu:; tə] [krɒs] ,

able	to	cross	,
有能力的	到	叉	,

就像人生一样，每个人都在想他们究竟该如何跨越这道坎。

[dʒest][laɪk][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌs] ['kəʊtʃmən] [ə; eɪ]['flɜ:rtɪn] [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi]['pæsɪndʒə(r)][ɒn][ðə; ði]

jest	like	life	,	and	the	Bus	Coachman	a	flirtin	with	the	lady	passenger	on	the
笑话	喜欢	生活	,	和	这	公共汽车	教练	一个	调情	和	这	女士	乘客	在	这

[bɒks] ,

box	,
盒子	,

就像生活一样，巴士司机在车厢里和女乘客调情。

[dʒest] [laɪk] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [pɔː(r)] ['lɪt(ə)l] ['begə(r)] , [dʒest] [laɪk] [laɪf] .

jest	**like**	**life**	**,**	**and**	**the**	**Policeman**	**a**	**driving**	**away**	**the**	**pore**	**little**	**beggar**	**,**	**jest**	**like**	**life**	**.**
笑话	喜欢	生活	,	和	这	警察	一个	驾驶	离开	这	孔隙	小的	乞丐	,	笑话	喜欢	生活	.

生活就像一场玩笑，警察赶走了可怜的小乞丐，生活就像一场玩笑。

[ɑː] , [ɪts] [ə; eɪ] [riːl] ['lʌvli] ['pɪktər] [ðæt] [ɪz] ,

Ah	**,**	**it's**	**a**	**reel**	**lovely**	**pictur**	**that**	**is**	**,**
啊	,	它是	一个	卷轴	迷人的	图片	那	是	,

啊，真是一幅美丽的画面！

[ænd; ənd] ['wɛri] - [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['dɔːgzteɪl] [huː] [aɪm] [təʊld] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**werry**	**creditabel**	**to**	**Mr**	**.**	**Dogstail**	**who**	**I'm**	**told**	**painted**	**it**	**.**
和	韦里	-	到	先生	.	狗尾巴	WHO	我是	讲述	绘	它	.

这幅画的功劳完全要归功于 Dogstail 先生，据说是他画的。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [məʊst] - ['pɪktər] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [lɒt] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [kɔːld] " [ðə; ði] [dʌns] .

I	**think**	**the**	**most**	**perthetic**	**pictur**	**in**	**the**	**hole**	**lot**	**is**	**the**	**one**	**called**	**"**	**the**	**Dunce**	**.**
我	思考	这	最多	-	图片	在	这	洞	很多	是	这	一	称为	"	这	笨蛋	.

我认为所有画作中最具艺术性的一幅是名为"笨蛋"的那幅。

" [hiːz] [ə; eɪ] ['setɪŋ] [ɔːl] [baɪ] ['hɪzself] , [pɔː(r)] ['felə(r)] , [wɒt] [ðeɪ] [kɔːlz] [dɪ'teɪnd] ,

"	**He's**	**a**	**setting**	**all**	**by**	**hisself**	**,**	**pore**	**feller**	**,**	**what**	**they**	**calls**	**detained**	**,**
"	他是	一个	环境	全部	经过	他自己	,	孔隙	伙计	,	什么	他们	呼叫	被拘留	,

"他孤身一人，可怜的家伙，他们称之为被拘留者。"

[ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɛri] [best] [tuː; tə] [duː; də] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kænt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

a	**trying**	**his**	**werry**	**best**	**to**	**do**	**his**	**lesson**	**and**	**he**	**can't**	**do**	**it**	**.**
一个	尝试	他的	韦里	最好的	到	做	他的	课	和	他	不能	做	它	.

他竭尽全力想完成作业，但他做不到。

[ænd; ənd] [waɪ] , [kɒz; kəz] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪz] [ə'weɪ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] ,

And	**why**	**,**	**coz**	**his**	**thoughts**	**is**	**away**	**out**	**in**	**the**	**playground**	**,**
和	为什么	,	因为	他的	想法	是	离开	出去	在	这	操场	,

为什么呢？因为他的思绪早已飘到了操场上。

[weə(r)] [hiː; hi] [h'iəz] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [skuːl] - ['felə] .

where	**he**	**hears**	**the**	**shouts**	**and**	**the**	**larfing**	**of**	**his**	**skool**	**-**	**fellers**	**.**
在哪里	他	听到	这	喊叫	和	这	-	的	他的	学校	-	伙计们	.

在那里，他听到了同学们的喊叫声和笑声。

[naʊ] , [wɒt] [ʃuːd] [aɪ] [duː; də] , ['dɒktə(r)] ['æbət] , [ɪf] [aɪ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] ?

Now	**,**	**what**	**shood**	**I**	**do**	**,**	**Doctor**	**Abbott**	**,**	**if**	**I**	**was**	**his**	**master**	**?**
现在	,	什么	shood	我	做	,	医生	雅培	,	如果	我	曾是	他的	掌握	?

阿博特医生，如果我是他的主人，我该怎么办？

[waɪ] [aɪ] [ʃuːd] [let] [hɪm] [hæv; həv] [ə; eɪ] [naʊɜ-z] [rʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pleɪˌmeɪts] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Why	**I**	**shood**	**let**	**him**	**have**	**a**	**nours**	**run**	**with**	**his**	**playmates**	**,**	**and**	**then**	**,**
为什么	我	shood	让	他	有	一个	努尔斯	跑步	和	他的	玩伴	,	和	然后	,

为什么我应该让他和玩伴们一起玩耍一个小时，然后，

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] [freʃ] [ænd; ənd] ['dʒɒli] , [traɪ] [hɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [præps] [id] - [juː; jʊ]

when	**he**	**cums**	**in**	**fresh**	**and**	**jolly**	**,**	**try**	**him**	**again**	**,**	**and**	**praps**	**he'd**	**estonish**	**you**
什么时候	他	精液	在	新鲜的	和	快乐的	,	尝试	他	再次	,	和	可能	他会	-	你

.

:

.

当他精神抖擞、兴高采烈地出现时，再试一次，说不定他会让你大吃一惊。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌns] [maɪ'self] - , - [æt; ət] ['spelɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [ai]

I	was	a	Dunce	myself	wunce	,	spechally	at	spelling	,	and	that's	how	I
我	曾是	一个	笨蛋	我	-	,	-	在	拼写	,	和	那就是	如何	我

[wɒz; wəz] [kjʊəd] .

was	cured	.
曾是	治愈	.

我以前也是个笨蛋，尤其不擅长拼写，后来才治好。

[haʊ] ['wɛri] [kən'tentɪd] [ɔːl][ðə; ði] [p'ɑːsənz] [lʊks] ,

How	werry	contented	all	the	Parsons	looks	,
如何	韦里	满足	全部	这	帕森斯	看起来	,

帕森斯一家看起来多么心满意足啊！

[ðeɪ] [lɔl] [bæk] [ɪn][ðeə(r)] - [tʃeəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪəd] -

they	lolls	back	in	their	cumferal	chairs	as	much	as	to	say	to	the	tired	wisitors
他们	哈哈	后退	在	他们的	-	椅子	作为	很多	作为	到	说	到	这	疲劳的	-

,

,

,

他们懒洋洋地靠在椅背上，仿佛在对疲惫的人们说：

" [doʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [sɪtʃ] [tʃeəz] [æz; əz] [ðiːz] [tuː; tə][set][ɪn] ?

"	Don't	you	wish	you	had	sitch	chairs	as	these	to	set	in	?
"	不	你	希望	你	有	情况	椅子	作为	这些	到	放	在	?

“难道你不希望有像这样的椅子可以坐吗？”

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] - [lʊks] [æt; ət][juː; jʊ][dʒest][æz; əz] [ɪf] [ðeid] [laɪk][tuː; tə] [seɪ] ,

"	Some	of	the	Solgers	looks	at	you	jest	as	if	they'd	like	to	say	,
"	一些	的	这	-	看起来	在	你	笑话	作为	如果	他们会	喜欢	到	说	,

“有些索尔格斯人会用一种玩笑的眼神看着你，好像想说：

" [wɒt] [ɒn] ['eəθ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['steərɪŋ][æt; ət] ?

"	What	on	airth	are	you	staring	at	?
"	什么	在	空气	是	你	凝视	在	?

你盯着电视上的什么东西看?

" [ai] [kud] ['ɒnɪ] [teɪk] [dʒest][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] ['lændskeɪps] ; [bʌt; bət][əʊ] ,

"	I	coud	ony	take	jest	a	glance	at	the	lovely	landscapes	;	but	oh	,
"	我	可以	仅	拿	笑话	一个	瞥一眼	在	这	迷人的	风景	;	但	哦	,

“我只能匆匆瞥一眼美丽的风景；但是，哦，

[haʊ] [naɪs][ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd][kɑːrm] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['steərɪŋ] - [wɪð]

how	nice	and	cool	and	carm	they	all	looked	,	after	the	staring	portrates	with
如何	好的	和	凉爽的	和	卡姆	他们	全部	看起来	,	后	这	凝视	-	和

[ðeə(r)]['fleərɪŋ] ['kʌlərz] .

their	flaring	cullers	.
他们的	燃烧	筛选者	.

在拍摄了那些与他们张扬的捕手进行凝视的肖像照之后，他们看起来都多么和蔼、冷静、沉着啊。

['rɒbət] .

Robert	.
罗伯特	.

罗伯特。

" [ðə; ði] [waɪ] " [ɪz] [ə'mʌŋ] ['stænfərdz] ['tʊərɪst] [gaɪdz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .

"	The	Wye	"	is	among	Stanford's	Tourist	Guides	for	this	season	.
"	这	怀伊	"	是	之中	斯坦福的	游客	指南	为了	这	季节	.

《怀河》是斯坦福大学本季旅游指南之一。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [ə'nʌðə(r)] [kɔːld] " [ðə; ði] ['weəfɔː(r)] .

He	ought	to	issue	another	called	"	The	Wherefore	.
他	应该	到	问题	其他	称为	"	这	因此	.

他应该再出版一本名为《因此》的书。

" [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [ʃəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʊə(r)] , ['piːp(ə)l] [wɪl] ['sɪmpli] [ɑːsk] , " [waɪ] ?
" If he doesn't show cause for the tour , people will simply ask , " Why ?
" 如果 他 不 展示 原因 为了 这 旅游 , 人们 将要 简单地 问 , " 为什么 ?

"如果他不说明巡演的理由，人们就会问，'为什么？'"

" [ænd; ənd][stɒp][æt; ət][həʊm] .
" and stop at home .
" 和 停止 在 家 .

然后到家门口。

['mɪstə(r)] . ['njuːtən] [wɪl] [baɪ] [ðɪs] [taɪm][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [kwaɪt][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] ['tɒrənt] [ɒv; əv][ə'bjuːs]
Mr . Newton will by this time have received quite a refreshing torrent of abuse
先生 . 牛顿 将要 经过 这 时间 有 已收到 相当 一个 令人耳目一新 激流 的 虐待
[ɒn][hɪz; ɪz][dɪ'vəʊtɪd] [hed] .
on his devoted head .
在 他的 奉献 头 .

此时，牛顿先生的脑袋上恐怕已经遭受了一阵阵令人耳目一新的辱骂。

[nəʊ] — [nɒt] ['tɒrənt] — [kæs] - [keɪd] .
No — not torrent — Cass - cade .
不 — 不是 激流 — 卡斯 - 凯德 .

不——不是种子——是级联。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[rɪ'mɑːrks] [wʌn] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [left] [ʌn'ɑːnsəd] .
REMARKS ONE WOULD RATHER HAVE LEFT UNANSWERED .
评论 一 会 相当 有 左边 未解答 .

一些本不该回答的问题。

['leɪdi] [gəu'daivə] .
Lady Godiva .
女士 歌帝梵 .

戈黛娃夫人。

" [jes] , ['mɪstə(r)] . [griːn] , [aɪv] [biːn] ['peɪntɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][məʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['ɑːtɪsts] [ɒv; əv][maɪ]
" Yes , Mr . Green , I've been painted by all the most celebrated artists of my
" 是的 , 先生 . 绿色的 , 我已经 到过 绘 经过 全部 这 最多 著名 艺术家 的 我的
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

"是的，格林先生，我曾被我那个时代所有最著名的艺术家画过肖像；

[bʌt; bət][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz]['evə(r)] [dʌn] [ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] !
but not One of them has ever done me justice !
但 不是 一 的 他们 有 曾经 完毕 我 正义 !

但他们中没有一个人真正公正地对待过我！

" ['mɪstə(r)] . [griːn] .
" Mr . Green .
" 先生 . 绿色的 .

格林先生。

" [wɒt] — [nɒt]['iːv(ə)n][sɜː(r)]['dʒɒʃuə] ?
" What — not even Sir Joshua ?
" 什么 — 不是 甚至 先生 约书亚 ?

什么——连约书亚爵士也不行吗?

" [mɪkst] ['pɪklz] ; [ɔː(r)] , [ə; eɪ] ['veri] [leɪt] ['pɑːti] .
" **MIXED** **PICKLES** **;** **OR** **,** **A** **VERY** **LATE** **PARTY** **.**
" 混合 泡菜 ; 或者 , 一个 非常 晚的 派对 .

"什锦泡菜；或者，一场非常晚的派对。"

[siːn] — [ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] .
Scene **—** **A** **Private** **Room** **.**
场景 — 一个 私人的 房间 .

场景——私人房间。

[tuː] ['emɪnənt] ['steɪtsmən] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .
Two **Eminent** **Statesmen** **discovered** **in** **consultation** **.**
二 杰出 政治家 发现 在 咨询 .

两位杰出的政治家在磋商中发现了这一点。

['lɪsts] [ɒv; əv][pɑːst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['membəz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , ['ɔːlsəʊ][pə'lɪtɪk(ə)l][mæps][ɒv; əv]
Lists **of** **past** **and** **present** **Members** **of** **Parliament** **,** **also** **political** **Maps** **of**
列表 的 过去的 和 展示 成员 的 议会 , 还 政治的 地图 的
['ɪŋglənd] , ['skætəd] [ə'baʊt] .
England **,** **scattered** **about** **.**
英格兰 , 疏散 关于 .

散落在各处的有历届和现任国会议员名单，以及英格兰政治地图。

[lɔːd] [ɑː(r)] . [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː 'eɪtʃ] - ['el'el] .
Lord **R** **.** **Ch** **-** **rch** **-** **ll** **.**
主 拉 . ch - rch - 二 .

R. Ch-rch-ll 勋爵。

[wel] , [wɪr] [ə'griːd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [neɪm] , [ðen] .
Well **,** **we're** **agreed** **about** **the** **name** **,** **then** **.**
出色地 , 是 同意 关于 这 姓名 , 然后 .

好的，那我们就名字达成一致了。

[ɪts] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] " ['næʃ(ə)nəl]['rædɪk(ə)l] [kən'sɜːvətɪv] ['juːniənɪst] ['lɪbərəl] ['pɑːti] , " [eɪ] ?
It's **to** **be** **the** **"** **National** **Radical** **Conservative** **Unionist** **Liberal** **Party** **,** **"** **eh** **?**
它是 到 是 这 " 国家的 激进的 保守的 联合主义者 自由派 派对 , " 嗯 ?

是要叫"国家激进保守统一自由党"吗?

['mɪstə(r)] . [tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] (['daʊtfəli]) .
Mr **.** **Ch** **-** **mb** **-** **rl** **-** **n** **(** **doubtfully** **)** **.**
先生 . ch - mb - rl - n (怀疑地) .

Ch-mb-rl-n 先生（存疑）。

['rɑːðə(r)] [lɒŋ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
Rather **long** **,** **isn't** **it** **?**
相当 长的 , 不是 它 ?

挺长的，不是吗?

[ˌwʊdnt] [ðə; ðɪ] " [əʊld] ['ɪŋglənd] ['pɑːti] " — [nəʊ] [kə'nekʃn] [wɪð] ['dɪziz] " [jʌŋ] ['ɪŋglənd] " ['dɪtəʊ]
Wouldn't **the** **"** **Old** **England** **Party** **"** **—** **no** **connection** **with** **Dizzy's** **"** **Young** **England** **"** **ditto**
不会 这 " 老的 英格兰 派对 " — 不 联系 和 晕眩的 " 年轻的 英格兰 " 同上
— [saʊnd] ['betə(r)] ?
— **sound** **better** **?**
— 声音 更好的 ?

"老英格兰党"（与迪兹的"年轻英格兰"毫无关联）听起来是不是更好一些?

[ænd; ənd] [ðen] [wɪr] [seɪf] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] " ['næʃənlɪst] , " [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːd] [hæz; həz]
And **then** **we're** **safe** **to** **be** **called** **"** **Nationalists** **,** **"** **and** **the** **word** **has**
和 然后 是 安全的 到 是 称为 " 民族主义者 , " 和 这 单词 有
[sʌtʃ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .
such **disagreeable** **associations** **.**
这样的 令人不快的 协会 .

这样我们就可以安心地被称为"民族主义者"了，而这个词却有着如此令人不快的含义。

[lɔːd] [ɑː(r)] . [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː 'eɪtʃ] - ['el'el] (['tʃɪəfəli]) .

Lord	R	.	Ch	-	rch	-	ll	(	cheerfully	)	.
主	拉	.	ch	-	rch	-	二	(	愉快地	)	.

R. Ch-rch-ll 勋爵（兴高采烈地）。

[puː] !

Pooh	!
呸	!

呸!

[wʌts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ?

What's	in	a	name	?
是什么	在	一个	姓名	?

名字里有什么?

[aɪv] [biːn] [kɔːld] [lɒts][ɒv; əv]['nɑːsti][wʌnz][bɪ'fɔː(r)] [naʊ] .

I've	been	called	lots	of	nasty	ones	before	now	.
我已经	到过	称为	很多	的	可恶的	一个	前	现在	.

我以前被人骂过很多难听的话。

['mɪstə(r)] . [tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] . [jes] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðem; ðəm] [jɔː'self] , [tuː] , ['sʌmtaɪmz]

Mr	.	Ch	-	mb	-	rl	-	n	.	Yes	,	and	called	them	yourself	,	too	,	sometimes
先生	.	ch	-	mb	-	rl	-	n	.	是的	,	和	称为	他们	你自己	,	也	,	有时

.

:

.

Ch-mb-rl-n 先生。是的，有时您自己也会给他们打电话。

[lɔːd] [ɑː(r)] . [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː 'eɪtʃ] - ['el'el] ([wɪð] [geɪ] [ɪn'dɪfrəns]) .

Lord	R	.	Ch	-	rch	-	ll	(	with	gay	indifference	)	.
主	拉	.	ch	-	rch	-	二	(	和	同性恋	漠不关心	)	.

R. Ch-rch-ll 勋爵（带着同性恋的漠不关心）。

[naʊ] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

Now	to	business	.
现在	到	商业	.

现在进入正题。

[ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][dɪ'saɪd][ɪz] — [huː] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

The	most	important	thing	we	have	to	decide	is	—	Who	are	to	be	the
这	最多	重要的	事物	我们	有	到	决定	是	—	WHO	是	到	是	这

['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['pɑːti] ?

members	of	the	New	Party	?
成员	的	这	新的	派对	?

我们必须决定的最重要的事情是——谁将成为新党的成员?

['mɪstə(r)] . [tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] (['kɒnfɪdəntli]) .

Mr	.	Ch	-	mb	-	rl	-	n	(	confidently	)	.
先生	.	ch	-	mb	-	rl	-	n	(	自信地	)	.

Ch-mb-rl-n 先生（自信地）。

[kwaɪt] [səʊ] .

Quite	so	.
相当	所以	.

正是如此。

[ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [rʌʃ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] .

There'll	be	a	perfect	rush	to	join	us	.
将会	是	一个	完美的	匆忙	到	加入	我们	.

届时将会有一大批人加入我们。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] " [həʊld][ðə; ði] [fɔːt] " ['prɪti] ['strɒŋli] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['aʊə(r)] ['biːɪŋ]

We	shall	have	to	"	hold	the	fort	"	pretty	strongly	to	prevent	our	being
我们	将	有	到	"	抓住	这	堡	"	漂亮的	强烈	到	防止	我们的	存在

[swɒmpt] .

swamped	.
淹没	.

我们必须坚守阵地，防止被淹没。

[maɪnd] , [nəʊ] [wiːk] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] " ['səʊʃ(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] .

Mind	,	no	weak	compliance	with	what	are	called	"	social	influences	.
头脑	,	不	虚弱的	遵守	和	什么	是	称为	"	社会的	影响	.

注意，不要轻易屈服于所谓的"社会影响"。

" [lɔːd] [ɑː(r)] . [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː 'eɪtʃ] - ['el'el] .

"	Lord	R	.	Ch	-	rch	-	ll	.
"	主	拉	.	ch	-	rch	-	二	.

"R. Ch-rch-ll 勋爵。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ænd; ənd][nəʊ][kleɪm][fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] ['faʊndɪd] [ɒn][mɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd]

And	no	claim	for	admission	founded	on	mere	relationship	to	be	regarded
和	不	宣称	为了	入学	创立	在	仅仅	关系	到	是	认为

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

for	a	moment	.
为了	一个	片刻	.

任何仅凭亲属关系提出的入学申请都绝不予考虑。

['mɪstə(r)] . [tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] . [ˌeɪtʃ 'em] !

Mr	.	Ch	-	mb	-	rl	-	n	.	Hm	!
先生	.	ch	-	mb	-	rl	-	n	.	嗯	!

Ch-mb-rl-n 先生。嗯！

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

['fæməli][laɪf] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ;

Family	life	,	you	see	,	is	,	after	all	,	the	basis	of	the	State	;
家庭	生活	,	你	看	,	是	,	后	全部	,	这	基础	的	这	状态	;

你看，家庭生活毕竟是国家的基础；

[ænd; ənd][səʊ] [ɪts] ['əʊnli][feə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ʃʊd; ʃəd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] ['fæməli]

and	so	it's	only	fair	that	the	State	should	do	something	for	one's	family
和	所以	它是	仅有的	公平的	那	这	状态	应该	做	某物	为了	一个人的	家庭

[ɪn] [rɪ'tɜːn] .

in	return	.
在	返回	.

所以，国家理应为个人的家庭做些回报。

[lɔːd] [ɑː(r)] . [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː 'eɪtʃ] - ['el'el] ([ˌdɪplə'mætɪkli]) .

Lord	R	.	Ch	-	rch	-	ll	(	diplomatically	)	.
主	拉	.	ch	-	rch	-	二	(	外交上	)	.

R. Ch-rch-ll 勋爵（以外交方式）。

[ɔːl] [raɪt] !

All	right	!
全部	正确的	!

好的！

[ðen] [wiːl; wil] [ʃelv] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .
Then **we'll** **shelve** **that** **subject** **.**
然后 出色地 搁置 那 主题 .

那我们就暂时搁置这个话题。

[naʊ] , [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði][dʒiː] . [əʊ] . [em] . [sə'pəʊz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kwaɪt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kəʊld] ,
Now **,** **as** **regards** **the** **G** **.** **O** **.** **M** **.** **Suppose** **he** **found** **himself** **quite** **out** **in** **the** **cold** **,**
现在 , 作为 问候 这 G . 哦 . M . 认为 他 成立 他自己 相当 出去 在 这 寒冷的 ,

现在，就GOM而言，假设他发现自己完全被孤立了，

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , [eɪ] ?
and **wanted** **to** **join** **us** **,** **eh** **?**
和 通缉 到 加入 我们 , 嗯 ?

想加入我们，是吗?

['mɪstə(r)] . [tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] ([dɪ'saɪdɪdli]) .
Mr **.** **Ch** **-** **mb** **-** **rl** **-** **n** **(** **decidedly** **)** **.**
先生 . ch - mb - rl - n (绝对地) .

Ch-mb-rl-n 先生（果断地）。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
Not **for** **a** **moment** **.**
不是 为了 一个 片刻 .

一刻也不行。

[weə(r)] [wʊd] ['aʊə(r)] " ['djuːəl][kən'trəʊl] " [biː; bi] [ðen] ?
Where **would** **our** **"** **Dual** **Control** **"** **be** **then** **?**
在哪里 会 我们的 " 双重的 控制 " 是 然后 ?

那么，我们的"双重控制"又会在哪里呢?

[lɔːd] [ɑː(r)] . [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː 'eɪtʃ] - ['el'el] .
Lord **R** **.** **Ch** **-** **rch** **-** **ll** **.**
主 拉 . ch - rch - 二 .

R. Ch-rch-ll 勋爵。

[ɒv; əv] [kɔːs] .
Of **course** **.**
的 课程 .

当然。

['ʃudnt] [wiː; wi][let][ɪn] ['hɑːrtɪŋtən] ?
Shouldn't **we** **let** **in** **Hartington** **?**
不应该 我们 让 在 哈廷顿 ?

我们难道不应该让哈廷顿进来吗?

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[wel] , [haʊ] [ə'baʊt] ['sɔːlzbəri] ?
Well **,** **how** **about** **Salisbury** **?**
出色地 , 如何 关于 索尔兹伯里 ?

那么，索尔兹伯里怎么样?

['mɪstə(r)] . [tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] . ['ɔːkwəd] [ɪf] ['sɔːlzbəri] [θɪŋks] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['membə(r)]

Mr	.	Ch	-	mb	-	rl	-	n	.	Awkward	if	Salisbury	thinks	of	becoming	member
先生	.	ch	-	mb	-	rl	-	n	.	尴尬的	如果	索尔兹伯里	思考	的	成为	成员

[ɒv; əv] [njuː] ['pɑːti] , [eɪ] ?

of	New	Party	,	eh	?
的	新的	派对	,	嗯	?

Ch-mb-rl-n 先生。如果索尔兹伯里考虑加入新党，那就尴尬了，是吧?

[lɔːd] [ɑː(r)] . [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː 'eɪtʃ] - ['el'el] ([ˌenə'dʒetɪkli]) .

Lord	R	.	Ch	-	rch	-	ll	(	energetically	)	.
主	拉	.	ch	-	rch	-	二	(	精力充沛地	)	.

R. Ch-rch-ll 勋爵（精力充沛地）。

[ðæts] [maɪ] [vjuː] [ɪn'taɪəli] .

That's	my	view	entirely	.
那就是	我的	看法	完全	.

完全就是我的看法。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪf] ['sɔːlzbəri] [dʒɔɪnz] , [hiːl] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [weə(r)]

You	see	,	if	Salisbury	joins	,	he'll	want	to	be	Prime	Minister	,	and	then	where
你	看	,	如果	索尔兹伯里	加入	,	地狱	想	到	是	主要的	部长	,	和	然后	在哪里

[ʃʊd; ʃəd] [ai] [biː; bi] ?

should	I	be	?
应该	我	是	?

你看，如果索尔兹伯里加入，他肯定会想当首相，那我该怎么办?

['mɪstə(r)] . [tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] ([sə'praɪzd]) .

Mr	.	Ch	-	mb	-	rl	-	n	(	surprised	)	.
先生	.	ch	-	mb	-	rl	-	n	(	惊讶	)	.

Ch-mb-rl-n 先生（惊讶）。

[juː; jʊ] !

You	!
你	!

你!

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['rɑːðə(r)] [ɪz] , [weə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ?

The	question	rather	is	,	where	I	should	be	?
这	问题	相当	是	,	在哪里	我	应该	是	?

问题应该是，我应该在哪里?

[lɔːd] [ɑː(r)] . [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː 'eɪtʃ] - ['el'el] (['heɪstɪli]) .

Lord	R	.	Ch	-	rch	-	ll	(	hastily	)	.
主	拉	.	ch	-	rch	-	二	(	草草	)	.

R. Ch-rch-ll 勋爵（匆忙地）。

[ɑː] , [wel] ; [ðen] [wiːl; wil] [ʃelv] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

Ah	,	well	;	then	we'll	shelve	that	subject	too	for	the	present	.
啊	,	出色地	;	然后	出色地	搁置	那	主题	也	为了	这	展示	.

啊，好吧；那我们就暂时把这个话题搁置一下吧。

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] — [ɜː(r)] — [laɪk] — [ɜː(r)] — [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɔːdz] , [ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm] ?

Wouldn't	you	—	er	—	like	—	er	—	to	go	into	the	Lords	,	and	lead	them	?
不会	你	—	呃	—	喜欢	—	呃	—	到	去	进入	这	领主	,	和	带领	他们	?

你难道不想——呃——进入上议院，领导他们吗?

['mɪstə(r)] . [tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] . [juː; jʊ] [miːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz] ['premiə(r)] ?

Mr	.	Ch	-	mb	-	rl	-	n	.	You	mean	,	of	course	,	as	Premier	?
先生	.	ch	-	mb	-	rl	-	n	.	你	意思是	,	的	课程	,	作为	总理	?

Ch-mb-rl-n 先生。您当然是指担任总理一职吧?

[lɔːd] [ɑː(r)] . [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː 'eɪtʃ] - ['el'el] (['mɒdɪstli]) .

Lord	R	.	Ch	-	rch	-	ll	(	modestly	)	.
主	拉	.	ch	-	rch	-	二	(	谦虚地	)	.

R. Ch-rch-ll 勋爵（谦虚地）。

[aɪ] [θɔːt] — [ə'hem; ə'həm] — [ðæt] [maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pəʊst][wɜː(r); wə(r)]

I	thought	—	ahem	—	that	my	natural	qualifications	for	that	post	were
我	想法	—	嗯	—	那	我的	自然的	资格	为了	那	邮政	是

[səʊ] ['ɒbviəs] [ðæt] — — [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

so	obvious	that	—	—	but	,	as	I	said	,
所以	明显的	那	—	—	但	,	作为	我	说	,

我当时认为——咳咳——我胜任那个职位的天然条件显而易见——但是，正如我所说，

[lets] [drɒp][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .

let's	drop	the	subject	for	a	time	.
我们来吧	降低	这	主题	为了	一个	时间	.

我们暂时先搁置这个话题吧。

[wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

We	can	come	back	to	it	again	.
我们	能	来	后退	到	它	再次	.

我们可以以后再讨论这个问题。

[naʊ] , [wʌts] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['prəʊgræm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ?

Now	,	what's	to	be	the	programme	of	the	Party	?
现在	,	是什么	到	是	这	程序	的	这	派对	?

那么，党的纲领是什么?

['mɪstə(r)] . [tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] ([wɪð] ['emfəsɪs]) .

Mr	.	Ch	-	mb	-	rl	-	n	(	with	emphasis	)	.
先生	.	ch	-	mb	-	rl	-	n	(	和	强调	)	.

Ch-mb-rl-n 先生（强调）。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

There's	no	doubt	about	that	,	I	should	think	.
有	不	怀疑	关于	那	,	我	应该	思考	.

这一点毋庸置疑。

[friː] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Free	Education	,	of	course	.
自由的	教育	,	的	课程	.

当然是免费教育。

[ðen] ['dʒesi] [in'sist] [ɒn] [ə'lɔtmənts] [ænd; ənd] [friː] ['hoʊldɪŋz] — —

Then	Jesse	insists	on	allotments	and	free	holdings	—	—
然后	杰西	坚持	在	分配地	和	自由的	控股	—	—

然后杰西坚持要分配土地和免费耕种权——

[lɔːd] [ɑː(r)] . [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː 'eɪtʃ] - ['el'el] (['θɔːtləsli]) .

Lord	R	.	Ch	-	rch	-	ll	(	thoughtlessly	)	.
主	拉	.	ch	-	rch	-	二	(	不经思考地	)	.

R. Ch-rch-ll 勋爵（不假思索地）。

[hæŋ] ['dʒesi] !

Hang	Jesse	!
悬挂	杰西	!

绞死杰西!

['mɪstə(r)] . [tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] ([wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l]['dɪgnəti]) .

Mr	.	Ch	-	mb	-	rl	-	n	(	with	considerable	dignity	)	.
先生	.	ch	-	mb	-	rl	-	n	(	和	大量	尊严	)	.

Ch-mb-rl-n 先生（语气相当庄重）。

[hæŋ] [hɪm] ?
Hang **him** **?**
悬挂 他 ?

绞死他?

[ai] [ɪn'tend] ['dʒesi] [æz; əz] ['aʊə(r)] [fɜ:st] ['tʃɑ:nsələ(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] , [ɔ:(r)] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [bɔ:d]
I **intend** **Jesse** **as** **our** **first** **Chancellor** **of** **the** **Exchequer** **,** **or** **President** **of** **Board**
我 打算 杰西 作为 我们的 第一的 校长 的 这 国库 , 或者 总统 的 木板
[ɒv; əv] [treɪd] ,
of **Trade** **,**
的 贸易 ,

我打算任命杰西担任我们的第一任财政大臣，或者贸易委员会主席。

[ai] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
I **can** **tell** **you** **.**
我 能 告诉 你 .

我可以告诉你。

[lɔ:d] [ɑ:(r)] . [tʃeɪtʃ] - [ˌɑ:r 'si: 'eɪtʃ] - ['el'el] (['geɪli]) .
Lord **R** **.** **Ch** **-** **rch** **-** **ll** **(** **gaily** **)** **.**
主 拉 . ch - rch - 二 (兴高采烈地) .

R. Ch-rch-ll 勋爵（欢快地）。

[ɔ:l] [raɪt] .
All **right** **.**
全部 正确的 .

好的。

[ai] [doʊnt] [maɪnd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kən'sent] [tu:; tə] [wʊlf] ['bi:ɪŋ] [nekst] ['gʌvənə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [ɒv; əv] ['ɪndiə] .
I **don't** **mind** **,** **if** **you** **consent** **to** **Wolff** **being** **next** **Governor** **-** **General** **of** **India** **.**
我 不 头脑 , 如果 你 同意 到 沃尔夫 存在 下一个 州长 - 一般的 的 印度 .

如果你同意沃尔夫担任下一任印度总督，我并不介意。

['ɑ:mi] [ænd; ənd] ['neɪvi] ['estɪmeɪts] [tu:; tə] [bi:; bi] [kʌt] [daʊn] [faɪv] [m'ɪliənz] , [i:tʃ] , [eɪ] ?
Army **and** **Navy** **Estimates** **to** **be** **cut** **down** **Five** **Millions** **,** **each** **,** **eh** **?**
军队 和 海军 估算 到 是 切 向下 五 百万 , 每个 , 嗯 ?

陆军和海军预计各裁员五百万，是吗?

['mɪstə(r)] . [tʃeɪtʃ] - [ˌem 'bi:] - [ˌɑ:r'ɛl] - [en] . ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
Mr **.** **Ch** **-** **mb** **-** **rl** **-** **n** **.** **Couldn't** **think** **of** **it** **.**
先生 . ch - mb - rl - n . 不能 思考 的 它 .

Ch-mb-rl-n 先生。想不起来了。

[wi:; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fli:t] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔ:t] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
We **must** **have** **a** **Fleet** **of** **some** **sort** **,** **you** **know** **.**
我们 必须 有 一个 舰队 的 一些 种类 , 你 知道 .

我们必须得有一支舰队才行，你知道的。

[lɔ:d] [ɑ:(r)] . [tʃeɪtʃ] - [ˌɑ:r 'si: 'eɪtʃ] - ['el'el] ([ˌdɪskən'tentɪdli]) .
Lord **R** **.** **Ch** **-** **rch** **-** **ll** **(** **discontentedly** **)** **.**
主 拉 . ch - rch - 二 (不满地) .

R. Ch-rch-ll 勋爵（不满地）。

[ðen] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃelvd] , [tu:] , [ai] [sə'pəʊz] .
Then **that** **subject** **will** **have** **to** **be** **shelved** **,** **too** **,** **I** **suppose** **.**
然后 那 主题 将要 有 到 是 搁置 , 也 , 我 认为 .

那么，我想这个课题也只能暂时搁置了。

[ju:; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
You **don't** **mind** **,** **at** **any** **rate** **,**
你 不 头脑 , 在 任何 速度 ,

反正你不介意吧?

[ə; eɪ] [kliːn] [swiːp] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ædmərəlti][ænd; ənd] ['ɔːdnəns] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [eɪ] ?

a	clean	sweep	being	made	of	the	present	Admiralty	and	Ordnance	officials	,	eh	?
一个	干净的	扫	存在	制成	的	这	展示	海军部	和	军械	官员	,	嗯	?

是要对现任海军部和军械部官员进行彻底清洗吗?

['mɪstə(r)] . [tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] (['hɑːtɪli]) .

Mr	.	Ch	-	mb	-	rl	-	n	(	heartily	)	.
先生	.	ch	-	mb	-	rl	-	n	(	衷心地	)	.

Ch-mb-rl-n 先生（衷心地）。

[nɒt] [ə; eɪ][bɪt] .

Not	a	bit	.
不是	一个	少量	.

一点也不。

[nəʊ] [bruːm] [juː; jʊ][kæn; kən][juːz] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

No	broom	you	can	use	will	be	too	hard	for	them	.
不	扫帚	你	能	使用	将要	是	也	难的	为了	他们	.

任何你能用的扫帚对他们来说都不算太硬。

[ðel] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dɜːti] [swiːp] [bɪ'fɔː(r)] [juːv] [dʌn] .

They'll	make	it	a	dirty	sweep	before	you've	done	.
他们会	制作	它	一个	肮脏的	扫	前	你已经	完毕	.

在你完成之前，他们会把事情搞得一团糟。

[ðen] [ðeəz; ðəz]['ləʊk(ə)l] ['gʌvənmənt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Then	there's	Local	Government	,	of	course	.
然后	有	当地的	政府	,	的	课程	.

当然，还有地方政府。

[lɔːd] [ɑː(r)] . [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː 'eɪtʃ] - ['el'el] .

Lord	R	.	Ch	-	rch	-	ll	.
主	拉	.	ch	-	rch	-	二	.

R. Ch-rch-ll 勋爵。

[ˌriːə'dʒʌstmənt] [ɒv; əv] [tæk'seɪʃn] .

Readjustment	of	Taxation	.
调整	的	税收	.

税收调整。

['mɪstə(r)] . [tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] .

Mr	.	Ch	-	mb	-	rl	-	n	.	Disestablishm	—	—
先生	.	ch	-	mb	-	rl	-	n	.	-	—	—

Ch-mb-rl-n 先生。解散——

[lɔːd] [ɑː(r)] . [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː 'eɪtʃ] - ['el'el] .

Lord	R	.	Ch	-	rch	-	ll	.
主	拉	.	ch	-	rch	-	二	.

R. Ch-rch-ll 勋爵。

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

[wɒt] ?

what	?
什么	?

什么?

['mɪstə(r)] . [tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] (['kɑːmli]) .

Mr	.	Ch	-	mb	-	rl	-	n	(	calmly	)	.
先生	.	ch	-	mb	-	rl	-	n	(	平静地	)	.

Ch-mb-rl-n 先生（平静地）。

[doʊnt][biː; bi] [əˈlɑːmd] .
Don't be alarmed .
不 是 惊慌 .

别惊慌。

[wiːl; wil] [ʃelv] [ðæt] [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
We'll shelve that too , if you like .
出色地 搁置 那 也 , 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，我们也可以把那件事搁置起来。

[lɔːd] [ɑː(r)] . [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr ˈsiː ˈeɪtʃ] - [ˈelˈel] ([rɪˈliːvd]) .
Lord R . Ch - rch - ll (relieved) .
主 拉 . ch - rch - 二 (松了口气) .

R. Ch-rch-ll 勋爵（已解除职务）。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] .
By all means .
经过 全部 方法 .

当然可以。

([wɪð] [ˈgrəʊɪŋ] [ʌnˈizɪnɪs] .)
(With growing uneasiness .)
(和 生长 不安 .)

（越来越不安。）

[bʌt; bət] [ðen] , [ai] [seɪ] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] [ɪz][ˈaʊə(r)] [ˈprəʊgræm] ?
But then , I say , after all , what is our programme ?
但 然后 , 我 说 , 后 全部 , 什么 是 我们的 程序 ?

但是，我想说，归根结底，我们的纲领是什么?

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ˈdɪfə(r)][frɒm; frəm] [ˈsɔːlzˌbɛriːz] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] ?
How does it differ from Salisbury's , for instance ?
如何 做 它 不同 从 索尔兹伯里 , 为了 实例 ?

例如，它与索尔兹伯里的产品有何不同?

[ˈmɪstə(r)] . [tʃeɪtʃ] - [ˌem ˈbiː] - [ˌɑːrˈɛl] - [en] ([ɪnˈdʒiːniəsli]) .
Mr . Ch - mb - rl - n (ingeniously) .
先生 . ch - mb - rl - n (巧妙地) .

Ch-mb-rl-n 先生（巧妙地）。

[əʊ] , [ɪts] [fɑː(r)][mɔː(r)] [ˈriːəli] [kənˈsɜːvətɪv] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Oh , it's far more really Conservative than his , you know .
哦 , 它是 远的 更多的 真的 保守的 比 他的 , 你 知道 .

哦，你知道，这比他的保守得多。

[lɔːd] [ɑː(r)] . [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr ˈsiː ˈeɪtʃ] - [ˈelˈel] .
Lord R . Ch - rch - ll .
主 拉 . ch - rch - 二 .

R. Ch-rch-ll 勋爵。

[jes] — ([ɪnˈkʌrɪdʒd]) — - [ai] [siː] .
Yes — (encouraged) — - I see .
是的 — (鼓励) — - 我 看 .

是的——（受到鼓励）——我明白了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
Of course it is .
的 课程 它 是 .

当然是这样。

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ˈdɪfə(r)][frɒm; frəm] [ˈglædˌstoʊnz] ?
And how does it differ from Gladstone's ?
和 如何 做 它 不同 从 格拉德斯通的 ?

它与格莱斯顿的理论有何不同?

['mɪstə(r)] . [tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] . ['glædˌstoʊnz] ?

Mr	.	Ch	-	mb	-	rl	-	n	.	Gladstone's	?
先生	.	ch	-	mb	-	rl	-	n	.	格拉德斯通的	?

Ch-mb-rl-n 先生。格拉德斯通的?

[əʊ] , [wel] — [ɜː(r)] — [ɪts] [mɔː(r)] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] ['lɪbərəl] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] !

Oh	,	well	—	er	—	it's	more	really	and	truly	Liberal	than	his	!
哦	,	出色地	—	呃	—	它是	更多的	真的	和	真的	自由派	比	他的	!

哦，好吧——呃——它比他的更真正地体现了自由主义!

[lɔːd] [ɑː(r)] . [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː 'eɪtʃ] - ['el'el] (['ruːmineit]) .

Lord	R	.	Ch	-	rch	-	ll	(	ruminating	)	.
主	拉	.	ch	-	rch	-	二	(	反刍	)	.

R. Ch-rch-ll 勋爵（反刍）。

[ðæt] [saʊndz] [ɔːl] [raɪt] .

That	sounds	all	right	.
那	声音	全部	正确的	.

听起来不错。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wɪl] [ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

The	question	is	,	will	the	country	believe	it	?
这	问题	是	,	将要	这	国家	相信	它	?

问题是，全国人民会相信吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ʃelv] [səʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fɔːm] ['aʊə(r)] [njuː]

And	if	we	have	to	shelve	so	many	questions	in	order	to	form	our	new
和	如果	我们	有	到	搁置	所以	许多	问题	在	命令	到	形式	我们的	新的

['næʃ(ə)nəl] ['pɑːti] ,

National	Party	,
国家的	派对	,

如果为了组建新的国家党，我们不得不搁置这么多问题，

[ʃænt] [wiː; wi] [rʌn] [ə; eɪ] [rɪsk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ʃelvd] [ɑː'selvz] [wen] [ðə; ði][nekst] " [weɪv] [ɒv; əv]

shan't	we	run	a	risk	of	being	shelved	ourselves	when	the	next	"	wave	of
不会	我们	跑步	一个	风险	的	存在	搁置	我们自己	什么时候	这	下一个	"	海浪	的

['prəʊgres] " [swiːps] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kən'stɪtʃuːənsiːz] ?

progress	"	sweeps	over	the	Constituencies	?
进步	"	扫荡	超过	这	选区	?

当下一波"进步浪潮"席卷各选区时，我们难道不会面临被边缘化的风险吗?

[[left] ['ruːmineit] .

[	Left	ruminating	.
[	左边	反刍	.

[陷入沉思。

[wɜːθ] ['menʃnɪŋ] .

WORTH	MENTIONING	.
值得	提及	.

值得一提。

" ['wɛstˌgeɪt] - [ɒn] - [siː] .

"	Westgate	-	On	-	Sea	.
"	西门	-	在	-	海	.

"西门海滨。"

" ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [teɪks] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] ['wɛstˌgeɪt] [ɪn] [ðɪs] [hɒt] ['weðə(r)] [tuː; tə] [kə'rekt]

"	Mr	.	Punch	takes	off	his	coat	and	westgate	in	this	hot	weather	to	correct
"	先生	.	冲床	需要	离开	他的	外套	和	西门	在	这	热的	天气	到	正确的

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˌmɪskwəʊ'teɪʃn] .

a	slight	misquotation	.
一个	轻微	误引	.

"潘趣先生在炎热的天气里脱下外套和西门，纠正一个轻微的引用错误。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [kəm'poʊzərz]['evə(r)]
Mr . **Punch** **is** **represented** **as** **saying** **that** **none** **of** **the** **greatest** **Composers** **ever**
先生 . 冲床 是 代表 作为 说 那 没有任何 的 这 最 作曲家 曾经
[prə'dju:st] [æn; ən][eə(r)][tu:; tə]['i:kwəl] " [ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ,
produced **an** **air** **to** **equal** **"** **the** **exhilarating** **,**
生产 一个 空气 到 平等的 " 这 令人振奋 ,

潘趣先生被描绘成这样说：没有一位最伟大的作曲家创作过一首能与"令人振奋的"曲子相媲美的曲子。

[ri'kju:pəreit] [eə(r)] " [ɒv; əv] ['wɛstˌgeɪt] - [ɒn] - [si:] .
recuperating **air** **"** **of** **Westgate** **-** **on** **-** **Sea** **.**
恢复期 空气 " 的 西门 - 在 - 海 .

西门海滨"恢复空气"。

[naʊ] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [wen] [hi:; hi] [rəʊt] [ðɪs] ([dʒʊ'laɪ][ˌtu:'tu:]) ,
Now **Mr** **.** **Punch** **,** **when** **he** **wrote** **this** **(** **July** **2** **)** **,**
现在 先生 . 冲床 , 什么时候 他 写道 这 (七月 2) ,

潘趣先生在7月2日写下这段话时，

[dɪd][nɒt]['lɪmɪt] [ðɪs] ['lʌvli] [eə(r)][tu:; tə][wʌn][pə'tɪkjələ(r)][spɒt] , [bʌt; bət] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] " [ðə; ði]
did **not** **limit** **this** **lovely** **air** **to** **one** **particular** **spot** **,** **but** **described** **it** **as** **"** **the**
做过 不是 限制 这 迷人的 空气 到 一 特别的 点 , 但 描述 它 作为 " 这
[ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ,
exhilarating **,**
令人振奋 ,

并没有将这种宜人的空气局限于某个特定的地方，而是将其描述为"令人振奋的，

[ri'kju:pəreit] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] ['θænɪt] .
recuperating **air** **of** **the** **Isle** **of** **Thanet** **.**
恢复期 空气 的 这 小岛 的 萨尼特 .

萨内特岛清新的空气。

" [ðæt] ['wɛstˌgeɪt] [ɪz][ɪn] ['θænɪt] [ɪz] [tru:] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ædvətaɪzə(r)] [pəʊ'etɪkli] ['ju:zɪz; 'ju:sɪz][ðə; ði]
" **That** **Westgate** **is** **in** **Thanet** **is** **true** **,** **but** **the** **advertiser** **poetically** **uses** **the**
" 那 西门 是 在 萨尼特 是 真的 , 但 这 广告商 诗意地 用途 这
[pɑ:t][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ,
part **for** **the** **whole** **,**
部分 为了 这 所有的 ,

"Westgate确实位于萨尼特，但广告商巧妙地用局部代表整体。"

[ˌðeə'baɪ] [ə'mɪtɪŋ] ['bɜ:rtʃɪŋˌtən] , ['mɑ:geɪt] , ['brɔdˌsteɪrz] ,
thereby **omitting** **Birchington** **,** **Margate** **,** **Broadstairs** **,**
从而 省略 伯钦顿 , 马盖特 , 布罗德斯泰尔 ,

因此省略了伯钦顿、马盖特、布罗德斯泰尔，

[nɒt][tu:; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði]['ɪnlənd; ɪn'lænd] ['vɪlɪdʒ] ([dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][fɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)]) ,
not **to** **mention** **the** **inland** **villages** **(** **delightful** **in** **the** **fall** **of** **the** **year** **)** **,**
不是 到 提到 这 内陆 村庄 (愉快 在 这 落下 的 这 年) ,

更不用说内陆村庄了（秋季景色宜人），

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ræmzˌgit] , [wɪtʃ] [ɪz][nɒt]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] " ['si:saɪd] [rɪ'zɔ:t] ,
and **above** **all** **Ramsgate** **,** **which** **is** **not** **Mr** **.** **Punch's** **"** **seaside** **resort** **,**
和 多于 全部 拉姆斯盖特 , 哪个 是 不是 先生 . 拳击的 " 海滨 采取 ,

尤其是拉姆斯盖特，它可不是潘趣先生笔下的"海滨度假胜地"。

" [æz; əz][ɪz] ['wɛstˌgeɪt] [wen] [hi:; hi]['wɒnts][ə; eɪ] ['nɔ:ðəli] [bri:z] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz]
" **as** **is** **Westgate** **when** **he** **wants** **a** **northerly** **breeze** **,** **but** **Mr** **.** **Punch's**
" 作为 是 西门 什么时候 他 想要 一个 北风 微风 , 但 先生 . 拳击的
['si:saɪd] ['rezɪdəns] ,
seaside **Residence** **,**
海滨 住宅 ,

"就像西门镇想要北风时那样，但潘趣先生的海滨住所，

[weə(r)] [ten] - [twelfθ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [weə(r)] [skaɪ][ænd; ənd] [si:] [kʌm] [aʊt]

where	ten	-	twelfths	of	the	year	are	delightful	,	where	sky	and	sea	come	out
在哪里	十	-	第十二	的	这	年	是	愉快	,	在哪里	天空	和	海	来	出去

[ɪn] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] ['kʌlə(r)] , — [weə(r)]

in	Mediterranean	colour	,	—	where
在	地中海	颜色	,	—	在哪里

一年中十几个月都令人心旷神怡，天空和大海呈现出地中海的色彩——那里

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naɪs] [wɪ'ðaʊt] [ɪts][kəʊld] - ['kætʃɪŋ] ['deindʒəz] , [weə(r)] [fru:t][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz][ɑ:(r); ə(r)]

it	is	Nice	without	its	cold	-	catching	dangers	,	where	fruit	and	vegetables	are
它	是	好的	没有	它是	寒冷的	-	捕捉	危险	,	在哪里	水果	和	蔬菜	是

['fleɪvəsəm] [ænd; ənd]['plentɪf(ə)l] ,

flavoursome	and	plentiful	,
美味的	和	丰富	,

这里就像没有感冒的尼斯，水果蔬菜美味又丰富。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz]['i:v(ə)n][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][feə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ,

and	where	there	is	even	more	than	a	fair	share	of	that	exhilarating	,
和	在哪里	那里	是	甚至	更多的	比	一个	公平的	分享	的	那	令人振奋	,

而如果其中令人兴奋的部分甚至更多的话，

[ri'kju:pəreit] [eə(r)] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] ['θænɪt] [hæz; həz][ðə; ði][səʊl]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] .

recuperating	air	,	of	which	the	Isle	of	Thanet	has	the	sole	patent	.
恢复期	空气	,	的	哪个	这	小岛	的	萨尼特	有	这	唯一	专利	.

回收空气，而萨内特岛拥有这项技术的唯一专利。

[ɪn][wʌn]['aʊə(r)][ænd; ənd] ['fɔ:ti] ['mɪnɪts] ,

In	one	hour	and	forty	minutes	,
在	一	小时	和	四十	分钟	,

一小时四十分钟后，

[ðə; ði][el] . [si:] . & [di:] . [teɪks] [ðə; ði]['trævələ(r)][frɒm; frəm] [taʊn] [tu:; tə] ['wɛstˌgeɪt] ,

the	L	.	C	.	&	D	.	takes	the	traveller	from	Town	to	Westgate	,
这	L	.	C	.	&	D	.	需要	这	游客	从	镇	到	西门	,

LC & D. 列车将旅客从市区运送到西门。

[ænd; ənd][ɪn] [tu:] ['aʊəz] [tu:; tə] ['ræmz,git] , [baɪ] ['grænˌvɪl] [ɪk'spres] [frɒm; frəm][vɪk'tɔ:riə][ænd; ənd]

and	in	two	hours	to	Ramsgate	,	by	Granville	Express	from	Victoria	and
和	在	二	小时	到	拉姆斯盖特	,	经过	格兰维尔	表达	从	维多利亚	和

['həʊbən] ['vaɪədʌkt] .

Holborn	Viaduct	.
霍尔本	高架桥	.

从维多利亚和霍尔本高架桥乘坐格兰维尔快车，两小时即可到达拉姆斯盖特。

[ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔ:nɪŋ] , ['stɑrtɪŋ] [æt; ət] - · - [ə; eɪ] . [em] . ,

On	Sunday	morning	,	starting	at	10	·	30	A	.	M	.	,
在	星期日	早晨	,	开始	在	-	·	-	一个	.	M	.	,

周日上午10点30分开始，

[ðə; ði]['dʒeɪdɪd][wʌn][kæn; kən][bi:; bi] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌntʃ] [æt; ət] ['ræmz,git] [baɪ] - · - ,

the	Jaded	One	can	be	down	for	lunch	at	Ramsgate	by	12	·	30	,
这	厌倦	一	能	是	向下	为了	午餐	在	拉姆斯盖特	经过	-	·	-	,

厌倦者可以在12点30分之前到拉姆斯盖特吃午饭。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

and	all	the	day	before	him	.
和	全部	这	天	前	他	.

以及他之前的一整天。

- [prə'pəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['grænˌvɪl] [ɪk'spres] ,

À	propos	of	the	Granville	Express	,
-	提案	的	这	格兰维尔	表达	,

À Granville Express 的建议，

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]['daɪnɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['grænˌvɪl] [həʊ'tel][ðə; ði]['ʌðə(r)]
Mr . **Punch** **had** **the** **pleasure** **of** **dining** **at** **the** **Granville** **Hotel** **the** **other**
先生 . 冲床 有 这 乐趣 的 用餐 在 这 格兰维尔 酒店 这 其他
['i:vnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

潘奇先生前几天晚上有幸在格兰维尔酒店用餐。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['betə(r)]['dɪnə(r)] , ['betə(r)] ['tʃəʊzn] , [kʊkt] , [ænd; ənd] [sɜ:vd] , [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][gɒt]
and **a** **better** **dinner** , **better** **chosen** , **cooked** , **and** **served** , **could** **not** **be** **got**
和 一个 更好的 晚餐 , 更好的 选定 , 煮熟 , 和 服务 , 可以 不是 是 得到
['eniweə(r)] [ɪn] ['lʌndən] ,
anywhere **in** **London** ,
任何地方 在 伦敦 ,

在伦敦，你绝对找不到比这更好的晚餐了，无论是食材选择、烹饪还是摆盘都更胜一筹。

[ɔ:(r)][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
or **out** **of** **it** .
或者 出去 的 它 .

或者脱离它。

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['kwɔ:təˌmeɪn] [i:st] , [meɪ] [nɒt] [wɪʃ] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi]['dʒen(ə)rəli]
The **proprietor** , **Mr** . **Quatermain** **East** , **may** **not** **wish** **this** **to** **be** **generally**
这 业主 , 先生 . 四分之一 东方 , 可能 不是 希望 这 到 是 一般来说
[nəʊn] ,
known ,
已知 ,

店主奎特曼·伊斯特先生可能不希望此事广为人知。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [hu:] ['speʃəli] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ðə; ði] [ʃef] [ɒn][hɪz; ɪz][klɪə(r)]
but **Mr** . **Punch** , **who** **specially** **compliments** **the** **chef** **on** **his** **clear**
但 先生 . 冲床 , WHO 特别 赞美 这 厨师 在 他的 清除
['tɜ:t(ə)l][ænd; ənd] ['waɪtbeɪt] ,
turtle **and** **whitebait** ,
龟 和 银鱼 ,

但潘奇先生特别称赞厨师烹制的清澈海龟和银鱼，

[θɪŋks] [ðæt] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə] ['evribɒdi] [baɪ][nɒt] ['ki:pɪŋ] ['si:krət][ðə; ði]
thinks **that** **he** **shall** **be** **doing** **a** **service** **to** **everybody** **by** **not** **keeping** **secret** **the**
思考 那 他 将 是 正在做 一个 服务 到 大家 经过 不是 保持 秘密 这
['stɔ:ri][ɒv; əv] [ðɪs] ['kwɔ:təˌmeɪn] — [nɒt]['mɪstə(r)] . ['raɪdə(r)] ['hægədz] " ['ælən] ,
story **of** **this** **Quatermain** **—** **not** **Mr** . **Rider** **Haggard's** **"** **Allan** ,
故事 的 这 四分之一 — 不是 先生 . 骑士 哈格德 " 艾伦 ,

他认为，如果不隐瞒夸特梅因的故事，而是讲述莱德·哈格德先生的《艾伦》，那么他就是在为所有人做一件好事。

" — [hu:] [mi:nz] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] " [kju:][ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] " [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] ['θænɪt] .
" — who means to remain the " Q in the corner " of the Isle of Thanet .
" — WHO 方法 到 保持 这 " 问 在 这 角落 " 的 这 小岛 的 萨尼特 .

"——他打算继续做桑尼特岛角落里的'Q'。"

" [kju:] . [i:] . [di:] . " [ænd; ənd] " [di:] " [stændz][fɔ:(r); fə(r)] " ['dɪnə(r)] .
" Q . E . D . " and " D " stands for " Dinner .
" 问 . E . D . " 和 " D " 站立 为了 " 晚餐 .

"QED"和"D"代表"晚餐"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

['leɪtɪst] [striːt] [ɪm'pruːvmənt] .
LATEST **STREET** **IMPROVEMENT** **.**
最新的 街道 改进 .

最新街道改造工程。

['riːdʒənt] [striːt] ['treɪdzmən] .
Regent **Street** **Tradesman** **.**
摄政 街道 零售商 .

摄政街商人。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [pə'liːsmən] , [æz; əz][wiː; wi] [wɒnt] [ðə; ðiˌ][dʒɒb][ɒv; əv] ['klɪərɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [pleɪs]
" **Look** **here** **,** **Mr** **.** **Policeman** **,** **as** **we** **want** **the** **Job** **of** **Clearing** **Up** **this** **Place**
" 看 这里 , 先生 . 警察 , 作为 我们 想 这 工作 的 清理 向上 这 地方
[wel] [dʌn] ,
well **done** **,**
出色地 完毕 ,

"警官先生，请注意，我们希望您把这里清理干净的工作彻底完成。"

[wiːl; wil][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ɑː'selvz] . "
we'll **do** **it** **Ourselves** **.** **"**
出色地 做 它 我们自己 . "

我们自己来做。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [dʌn] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] ,
" **If** **you** **want** **a** **thing** **done** **,** **you** **should** **do** **it** **yourself** **,**
" 如果 你 想 一个 事物 完毕 , 你 应该 做 它 你自己 ,

"如果你想把事情做好，就应该自己动手。"

" [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['mæksɪm] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪn][ɪts] [weɪ] ;
" **Is** **an** **excellent** **maxim** **,** **no** **doubt** **,** **in** **its** **way** **;**
" 是 一个 出色的 格言 , 不 怀疑 , 在 它是 方式 ;

"这无疑是一句极好的格言;

[bʌt; bət] , [wen] ['sɪtəznz] ['wɪlɪŋli] [pɑːt] [wɪð] [ðeə(r)] [pelf] ,
But **,** **when** **citizens** **willingly** **part** **with** **their** **pelf** **,**
但 , 什么时候 公民 心甘情愿 部分 和 他们的 不义之财 ,

但是，当公民心甘情愿地捐出他们的钱财时，

['ðer] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][kleɪm][sʌm; səm] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [peɪ] .
They're **entitled** **to** **claim** **some** **return** **for** **their** **pay** **.**
它们是 标题 到 宣称 一些 返回 为了 他们的 支付 .

他们有权要求获得部分工资回报。

[bʊl] [dʌz] [nɒt] [peɪ] ['bɔbi] [tuː; tə] [laʊndʒ] [ɒn][ðeə(r)] [biːts] ,
Bull **does** **not** **pay** **Bobbies** **to** **lounge** **on** **their** **beats** **,**
公牛 做 不是 支付 警察 到 休息室 在 他们的 节拍 ,

Bull不会付钱给Bobbies让他们在巡演中闲逛，

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm][æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [striːts] .
And **leave** **him** **at** **last** **to** **look** **after** **his** **streets** **.**
和 离开 他 在 最后的 到 看 后 他的 街道 .

最后让他留下来照看他的街道。

[ə'baʊt] " [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)] " [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [tɔːk] ,
About **"** **Law** **and** **Order** **"** **there's** **plenty** **of** **talk** **,**
关于 " 法律 和 命令 " 有 很多 的 讲话 ,

关于《法律与秩序》这部剧，人们有很多讨论。

[bʌt; bət]['ɔːdə(r)] [siːm] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [lɔː] [ə'pɪəz] [blaɪnd] .
But **Order** **seems** **missing** **,** **and** **Law** **appears** **blind** **.**
但 命令 似乎 丢失的 , 和 法律 出现 瞎的 .

但秩序似乎消失了，法律似乎也失明了。

[ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪti] [ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə] [wɔːk] ,

The	streets	of	his	City	in	safety	to	walk	,
这	街道	的	他的	城市	在	安全	到	走	,

他的城市街道可以安全通行，

['ɑːftə(r)] ['stʌmpɪŋ] [ʌp]['tæksɪz][ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] ,

After	stumping	up	taxes	of	every	kind	,
后	拦网	向上	税收	的	每一个	种类	,

在缴纳了各种税款之后，

[ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ɪk'spekt] ,

Is	surely	not	much	for	a	man	to	expect	,
是	一定	不是	很多	为了	一个	男人	到	预计	,

这对于一个男人来说，确实算不上什么奢求。

[ænd; ənd][ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)]['feɪljə(r)] [hiːz] [prəʊn] [tuː; tə][rɪ'dʒekt] .

And	excuses	for	failure	he's	prone	to	reject	.
和	借口	为了	失败	他是	易于	到	拒绝	.

而对于失败的借口，他往往予以驳斥。

[ʃʊə(r)] , ['riːdʒənt] [striːt] [ɪz][nɒt] [æl'seɪʃə] — [nɒt][kwaɪt] ,

Sure	,	Regent	Street	is	not	Alsatia	—	not	quite	,
当然	,	摄政	街道	是	不是	阿尔萨蒂亚	—	不是	相当	,

当然，摄政街不是阿尔萨蒂亚——不完全是，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['rʌflə(r)] [ænd; ənd][pests] ,

And	this	handing	it	over	to	rufflers	and	pests	,
和	这	处理	它	超过	到	褶边	和	害虫	,

而这却是将它交给那些扰乱秩序者和害虫。

[æt; ət] [wɒt'evə(r)] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔː(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

At	whatever	hour	of	the	day	or	the	night	,
在	任何	小时	的	这	天	或者	这	夜晚	,

无论白天黑夜，

[ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'genst] [wɪtʃ] ['sɪvɪk]['dʒʌdʒmənt]['proʊtests; prə'tests] ;

Is	a	thing	against	which	civic	judgment	protests	;
是	一个	事物	反对	哪个	公民	判断	抗议活动	;

这是公民舆论所反对的事情；

[ænd; ənd] [bʊl] , [wen] [wʌns] [raʊzd] , [biː; bi][juː; jʊ][ʃʊə(r)] , [wɪl] [dɪ'tɜːmɪn]

And	Bull	,	when	once	roused	,	be	you	sure	,	will	determine
和	公牛	,	什么时候	一次	唤醒	,	是	你	当然	,	将要	决定

而公牛一旦被激怒，你一定要知道，它一定会做出决定。

[ə'genst] ['keɪvɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [nɒk'tɪvəgənt] ['vɜːmɪn] .

Against	caving	in	to	noctivagant	vermin	.
反对	洞穴探险	在	到	夜行者	害虫	.

反对向夜间活动的害虫屈服。

[mʌst; məst] [treɪd] , [ðen] , [tɜːn] ['skævɪndʒə(r)] , ['treɪdzmən] [tɜːn] [aʊt]

Must	Trade	,	then	,	turn	scavenger	,	tradesmen	turn	out
必须	贸易	,	然后	,	转动	拾荒者	,	商人	转动	出去

必须以物易物，于是沦为拾荒者，商贩们纷纷出动。

[wɪð] ['biːzəm][ænd; ənd]['bɑːskɪt][tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [weɪz] [kliːn] ?

With	besom	and	basket	to	keep	their	ways	clean	?
和	扫帚	和	篮子	到	保持	他们的	方式	干净的	?

他们用扫帚和篮子来保持道路清洁吗?

[ðə; ði]['bigwig][ænd; ənd] ['bɔbi] [mait] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ] [daʊt] ,

The	Bigwigs	and	Bobbies	might	like	it	,	no	doubt	,
这	大人物	和	警察	可能	喜欢	它	,	不	怀疑	,

那些大人物和警察们肯定会喜欢，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [bʊl] [wɪl] [dɪ'mɑːnd] [wɒt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ðeɪ] [miːn] .
But Bull will demand what the dickens they mean .
但 公牛 将要 要求 什么 这 狄更斯 他们 意思是 .

但布尔会追问他们到底是什么意思。

[hiːl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [striːts] ['diːsnt] [baɪ] ['deɪlaɪt] [ɔː(r)] [dɑːk] ;
He'll have his streets decent by daylight or dark ;
地狱 有 他的 街道 体面的 经过 日光 或者 黑暗的 ;

他会让街道在白天或夜晚都保持整洁;

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][mæn] [huː] [kiːps] [dɒgz][hæv; həv][tuː; tə] [bɑːk] ?
For why should a man who keeps dogs have to bark ?
为了 为什么 应该 一个 男人 WHO 保持 狗 有 到 吠 ?

为什么养狗的人一定要让狗吠叫呢?

[frɒm; frəm] " ['nɔːrmə] . " — ['muːnlaɪt] [ˌserə'neɪd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['vɔɪsɪz] — [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] , [ə; eɪ]
From " Norma . " — Moonlight Serenade for Three Voices — a Magistrate , a
从 " 诺玛 . " — 月光 小夜曲 为了 三 声音 — 一个 地方法官 , 一个
[pə'liːsmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊm] ['sekrət(ə)ri] — [ɪn]['riːdʒənt] [striːt] :
Policeman , and a Home Secretary — in Regent Street :
警察 , 和 一个 家 秘书 — 在 摄政 街道 :

选自《诺玛》——月光小夜曲，献给摄政街上的三位主人公：一位治安法官、一位警察和一位内政大臣。

— " [kæs] - [tɑː]['diːvə] , - !
— " Cass - ta Diva , Incantatrice !
— " 卡斯 - ta 女伶 , - !

——"卡斯塔·迪瓦，咒术师!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

[第16页]

" ['dʒɛstə] [greɪɜ-əm] .
" GESTA GRAYORUM .
" 格斯塔 格雷奥鲁姆 .

"GESTA GRAYORUM.

" [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɑː'θjʊəriən]['ledʒənd] .
" Embodiment of an Arthurian legend .
" 实施例 的 一个 亚瑟王时代 传奇 .

"亚瑟王传说的化身。"

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['revlz] .
The Master of the Revels .
这 掌握 的 这 狂欢 .

狂欢大师。

[ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv] ['θɜːzdeɪ] [lɑːst][ɪn][ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒn][ðə; ði] [greɪz] [ɪn] [mɑːsk] ,
The Times of Thursday last in a learned article on the Gray's Inn Masque ,
这 《时代周刊》 的 周四 最后的 在 一个 学习 文章 在 这 格雷的 客栈 面具 ,

《泰晤士报》上周四刊登了一篇关于格雷律师学院假面舞会的学术文章，

['rekɔːdz] [ðæt] " [ɒn][ðə; ði] 28th ['februəri] - ,
records that " On the 28th February 1587 ,
记录 那 " 在 这 28th 二月 - ,

记录显示"1587年2月28日，

[eɪt] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

eight	members	of	the	Society	were	engaged	in	the	production	of	The
八	成员	的	这	社会	是	已订婚的	在	这	生产	的	这

[mis'fɔ:tʃənz] [ɒv; əv]['ɑ:θə(r)] " [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['mæski][ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɪn] -

Misfortunes	of	Arthur	"	but	on	the	occasion	of	The	Maske	of	Flowers	in	1887
不幸	的	亚瑟	"	但	在	这	场合	的	这	面具	的	花朵	在	-

,

,

,

协会的八名成员参与了《亚瑟王的不幸》的制作，但在 1887 年上演《花之面具》时，

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [sə'saɪəti][ɒv; əv] [greɪz] [ɪn] [ʃəʊd] [wɒt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [sək'ses]

the	Honourable	Society	of	Gray's	Inn	showed	what	could	be	done	with	the	Success
这	尊敬的	社会	的	格雷的	客栈	显示	什么	可以	是	完毕	和	这	成功

[ɒv; əv]['ɑ:θə(r)] ;

of	Arthur	;
的	亚瑟	;

格雷律师学院的荣誉学会展示了亚瑟王的成功可以带来什么；

[ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv]['mɑ:stə(r)]['ɑ:θə(r)]['dʌblju:] . - ['bekɪt] , ['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['revlz] .

that	is	,	of	Master	Arthur	W	.	à	Beckett	,	Master	of	the	Revels	.
那	是	,	的	掌握	亚瑟	W	.	-	贝克特	,	掌握	的	这	狂欢	.

即，娱乐总监亚瑟·W·贝克特大师。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [wɒt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [ɪn][əʊld] [greɪz] [ɪn] ,

And	indeed	what	could	be	done	in	Old	Gray's	Inn	,
和	的确	什么	可以	是	完毕	在	老的	格雷的	客栈	,

那么，在老格雷旅馆里究竟能做些什么呢?

[wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] [kwaɪt][ə; eɪ] ['revl] - [eɪʃən] [tu:; tə][məʊst][ɒv; əv][ju: 'es] .

was	on	that	occasion	quite	a	Revel	-	ation	to	most	of	us	.
曾是	在	那	场合	相当	一个	陶醉	-	汇报	到	最多	的	我们	.

那次经历对我们大多数人来说都是一次巨大的启示。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ['hɑ:tɪli] [kən'grætʃəleɪts] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [sə'saɪəti][ɒv; əv] [greɪz] [ɪn] [ɒn]

Mr	.	Punch	heartily	congratulates	the	Honourable	Society	of	Gray's	Inn	on
先生	.	冲床	衷心地	恭喜	这	尊敬的	社会	的	格雷的	客栈	在

[pə'zesɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['revl] - ['mɑ:stə(r)] — [hi:; hi] [ɔ:t] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][bi:; bi] [kri'eɪtɪd] [lɔ:d]

possessing	such	a	Revel	-	Master	—	he	ought	at	once	to	be	created	Lord
拥有	这样的	一个	陶醉	-	掌握	—	他	应该	在	一次	到	是	创建	主

['revl] - ['stəʊkə(r)] — [hu:] [ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [laɪf][ænd; ənd] [fɔ:m] [tu:; tə][səʊ] ['eksələnt] [æn; ən][aɪ'dɪə]

Revel	-	stoker	—	who	is	able	to	give	life	and	form	to	so	excellent	an	idea
陶醉	-	司炉	—	WHO	是	有能力的	到	给	生活	和	形式	到	所以	出色的	一个	主意

,

,

,

潘趣先生衷心祝贺格雷律师学院拥有这样一位杰出的狂欢大师——他应该立即被封为狂欢节司炉勋爵——能够将如此绝妙的想法付诸实践。

[hu:] [kæn; kən] [dɪ'zaɪn] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] ['kɒstju:mz] , [kəm'pəʊz] [sʌtʃ] [ə'prəʊpriət] ['mju:zɪk] , [peɪnt] [sʌtʃ]

who	can	design	such	exquisite	costumes	,	compose	such	appropriate	music	,	paint	such
WHO	能	设计	这样的	精美的	服装	,	撰写	这样的	合适的	音乐	,	画	这样的

['pɜ:fɪkt] ['si:nəri] ,

perfect	scenery	,
完美的	风景	,

谁能设计出如此精美的服装，谱写出如此贴切的音乐，绘制出如此完美的布景?

[ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] ['æmətə(r)]['pju:p(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [a:ts] [ɒv; əv][ˌelə'kju:ʃ(ə)n] , ['ækʃ(ə)n] , ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd]

and	instruct	amateur	pupils	in	the	arts	of	elocution	,	action	,	singing	and
和	指示	业余	学生	在	这	艺术	的	演讲	,	行动	,	歌唱	和

['dɑ:nsɪŋ] .

dancing	.
跳舞	.

并指导业余学生学习演讲、表演、唱歌和跳舞的艺术。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɪz] ['pɜ:fɪktli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒstju:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [dju:] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['lu:ɪs]

Mr	.	Punch	is	perfectly	aware	that	the	costumes	were	due	to	Mr	.	Lewis
先生	.	冲床	是	完美	意识到的	那	这	服装	是	到期的	到	先生	.	刘易斯

[wɪŋfi:ldz] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [eɪli:æs] ['wɜ:kmənʃɪp] ,

Wingfield's	designs	and	Mr	.	Alias's	workmanship	,
温菲尔德	设计	和	先生	.	别名	做工	,

潘奇先生非常清楚，这些服装出自路易斯·温菲尔德先生的设计和艾利亚斯先生的精湛工艺。

[ðæt] [ðə; ði] ['si:nəri] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [baɪ][ðə; ði][əʊld]['steɪdʒə(r)][dʒɒn] [oʊ'kɑ:nər] ,

that	the	scenery	was	painted	by	the	old	stager	John	O'Connor	,
那	这	风景	曾是	绘	经过	这	老的	舞台	约翰	奥康纳	,

布景是由老舞台美术师约翰·奥康纳绘制的。

[ðæt] [ðə; ði]['mju:zɪk][wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [baɪ] ['mesəz] . ['prendərˌgæst][ænd; ənd]

that	the	music	was	composed	and	arranged	by	Messrs	.	Prendergast	and
那	这	音乐	曾是	由	和	安排	经过	先生们	.	普伦德加斯特	和

[bɜ:tʃ] - - ,

Birch	-	Reynardson	,
桦木	-	-	,

音乐由普伦德加斯特先生和伯奇-雷纳德森先生作曲和编曲。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dɑ:nsɪz][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'ventɪd] " [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ˌem es 'es] .

and	that	the	dances	were	invented	"	with	the	assistance	of	MSS	.
和	那	这	舞蹈	是	发明	"	和	这	协助	的	MSS	.

并且这些舞蹈是在 MSS 的帮助下发明的。

" ([əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] " ['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ") [ænd; ənd] [tɔ:t] [baɪ][ðə; ði]

"	(	old	English	for	"	Master	of	the	SeremonieS	"	)	and	taught	by	the
"	(	老的	英语	为了	"	掌握	的	这	-	"	)	和	教授	经过	这

[ɪk'spɪərɪənst] ['mɪstə(r)] . - .

experienced	Mr	.	D'Auban	.
经验丰富的	先生	.	-	.

（古英语"司仪"的意思），由经验丰富的 D'Auban 先生教授。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔɪərz] [ɒv; əv] [greɪz] [wel] [nəʊ] [ðæt] " [ˌkju: ju: 'aɪ]['fæˌsɪt][pə(r)]['eɪliəm]['fæˌsɪt][pə(r)][ˌes'i:]

But	the	lawyers	of	Gray's	well	know	that	"	Qui	facit	per	alium	facit	per	se
但	这	律师	的	格雷的	出色地	知道	那	"	qui	事实	每	蒜	事实	每	塞

,

,

,

但格雷的律师们很清楚"Qui facit per alium facit per se,

" — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒstju:mz] ,

"	—	and	in	the	case	of	the	costumes	,
"	—	和	在	这	案件	的	这	服装	,

——至于服装方面，

[ˌkju: ju: 'aɪ]['fæˌsɪt][pə(r)]['eɪliəs]['fæˌsɪt][pə(r)][ˌes'i:] — [ænd; ənd][səʊ] [wɪð] [ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv] [wɒt] ['mɑ:stə(r)]

Qui	facit	per	Alias	facit	per	se	—	and	so	with	the	merit	of	what	Master
qui	事实	每	别名	事实	每	塞	—	和	所以	和	这	优点	的	什么	掌握

['ɑ:θə(r)]['dʌblju:] . - ['bekɪt] ['eksɪkju:ts][baɪ][hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] ['eɪdʒənts][hi:; hi][hɪm'self][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]

Arthur	W	.	à	Beckett	executes	by	his	chosen	agents	he	himself	is	to	be
亚瑟	W	.	-	贝克特	执行	经过	他的	选定	代理人	他	他自己	是	到	是

['kredɪtɪd] .

credited	.
已认可	.

Qui facit per Alias facit per se——因此，亚瑟·W·贝克特大师通过他选择的代理人所取得的成就，也应归功于他本人。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] , [frɒm; frəm][fɜ:st][tu:; tə][lɑ:st] .

It	was	a	great	success	,	from	first	to	last	.
它	曾是	一个	伟大的	成功	,	从	第一的	到	最后的	.

从头到尾都非常成功。

[dʒʌst][wʌn] [wɜ:d] [æt; ət] ['pɑ:tɪŋ] .

Just	one	word	at	parting	.
只是	一	单词	在	离别	.

临别时只说了一句话。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [həʊps] [ðæt] [ðə; ði]['mæski] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

Mr	.	Punch	hopes	that	the	Maske	,	as	it	is	,
先生	.	冲床	希望	那	这	面具	,	作为	它	是	,

潘奇先生希望面具能保持原样。

[ɪz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [ˌri:prə'dju:st] [ɒn][ðə; ði]['pʌblɪk][steɪdʒ] .

is	not	to	be	reproduced	on	the	public	stage	.
是	不是	到	是	复制品	在	这	民众	阶段	.

不得在公共场合复制。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'si:dɪŋ] , [baɪ] [dɪ'praɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɒv; əv][ɪts]['venərəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] [sə'raʊndɪŋz] ,

Such	a	proceeding	,	by	depriving	it	of	its	venerable	and	appropriate	surroundings	,
这样的	一个	进行中	,	经过	剥夺	它	的	它是	可敬	和	合适的	周围环境	,

这样的做法剥夺了它应有的、合适的环境，

[wʊd] ['vʌlgəraɪz] [æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['pri:sɪŋkts] [ɒv; əv] [greɪz] [ɪn] , [ɑ:'keɪɪk] [ænd; ənd] [ju'ni:k] .

would	vulgarise	an	entertainment	which	should	have	remained	,	within	the	precincts	of	Gray's	Inn	,	archaic	and	unique	.
会	庸俗化	一个	娱乐	哪个	应该	有	剩余	,	之内	这	辖区	的	格雷的	客栈	,	古老的	和	独特的	.

这将使原本应该在格雷律师学院范围内保持古老和独特的娱乐活动变得庸俗化。

[ɪn] [greɪz] [ɪn] [hɔ:l] . — [nəʊts] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['pɜ:s(ə)n] . — [krʌʃt] .

In	Gray's	Inn	Hall	.	—	Notes	by	a	Very	Ordinary	Person	.	—	Crushed	.
在	格雷的	客栈	大厅	.	—	笔记	经过	一个	非常	普通的	人	.	—	碎	.

在格雷律师学院大厅。——一个普通人的笔记。——崩溃。

['dɪfɪkəlti] [wɪð] [hæt] .

Difficulty	with	hat	.
困难	和	帽子	.

帽子出了点问题。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][dɪs'laɪk][ə; eɪ]['mætɪneɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][kænt] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [krʌʃ] [hæt] .

That's	why	I	dislike	a	Matinée	,	because	you	can't	come	in	a	crush	hat	.
那就是	为什么	我	不喜欢	一个	午场	,	因为	你	不能	来	在	一个	压碎	帽子	.

这就是我不喜欢午场电影的原因，因为你不能戴着压帽进去。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [krʌʃ] [hæt] .

But	you're	sure	to	go	away	in	a	crush	hat	.
但	你是	当然	到	去	离开	在	一个	压碎	帽子	.

但你肯定会戴着压扁帽离开。

['ɒprə] - [hæt] [ɪn] ['deɪtaɪm] [lʊks] [səʊ] [dɪs'repjətəbl] : [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] .

Opera	-	hat	in	daytime	looks	so	disreputable	:	suggestive	of	having	been	out	all	night	.
歌剧	-	帽子	在	白天	看起来	所以	声名狼藉的	:	暗示性的	的	拥有	到过	出去	全部	夜晚	.

白天戴歌剧帽看起来很没品，像是彻夜未眠。

[waɪl] ['haɪdɪŋ] [maɪ] [hæt] , [lɒst] [maɪ] [bʊk] .

While	hiding	my	hat	,	lost	my	book	.
尽管	隐藏	我的	帽子	, 丢失的		我的	书	.

藏帽子的时候，把书弄丢了。

['prɒbəbli] ['ʌndə(r)] ['leɪdiz] [dres] .

Probably	under	lady's	dress	.
大概	在下面	女士的	裙子	.

可能藏在女士裙子下面。

[nəʊ] [juːz] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

No	use	trying	for	it	.
不	使用	尝试	为了	它	.

尝试也没用。

[bænd] [ˌaʊt'saɪd] [pleɪz] ['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] ,

Band	outside	plays	National	Anthem	,
乐队	外部	演出	国家的	国歌	,

户外乐队演奏国歌

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [dɑːk] ['riːses; rɪ'ses] [ʃaʊts] [aʊt] [sʌm; səm] [wɜːd] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd]

and	a	voice	from	a	dark	recess	shouts	out	some	word	of	command
和	一个	嗓音	从	一个	黑暗的	凹陷处	喊叫	出去	一些	单词	的	命令

[tuː; tə] [ðə; ði] [b'iːfiːtəz] — ([pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæps] ,

to	the	Beefeaters	—	(	poor	chaps	,
到	这	皇家御林军	—	(	贫穷的	小伙子们	,

黑暗深处传来一个声音，向皇家卫兵们喊出了命令——（可怜的家伙们，

[ɪn] [ðɪs] [hɒt] ['weðə(r)] " [ðə; ði] [ˌəʊvə'dʌn] - [b'iːfiːtəz] " — [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊz] [wɪð] [praɪm] [dʒɔɪnts]) — [ænd; ənd] [ðen] ['entə(r)] ['rɔɪəltiz] .

in	this	hot	weather	"	the	Overdone	-	Beefeaters	"	—	fine	-	looking	fellows	with	prime	joints	)	—	and	then	enter	Royalties	.
在	这	热的	天气	"	这	做得太过火了	-	皇家御林军	"	—	美好的	-	寻找	伙伴们	和	主要的	关节	)	—	和	然后	进入	版税	.

在这样炎热的天气里，“过度烹饪的牛肉卫士”（外形俊朗、身材健硕的家伙）——然后是皇室成员。

[kænt] [siː] [ðem; ðəm] .

Can't	see	them	.
不能	看	他们	.

看不见他们。

['ðer] ['siːtɪd] .

They're	seated	.
它们是	坐着	.

他们已就座。

['entə(r)] , [ɪn] [frʌnt] , [tɔːl] [jʌŋ] [men] [ɪn] ['kʌləd] ['tjuːnɪks] , [n'ɪkɐ] - - , [ænd; ənd] [tɜːn] - [daʊn] ['kɒləz] .

Enter	,	in	front	,	tall	young	men	in	coloured	tunics	,	knicker	-	bockers	,	and	turn	-	down	collars	.
进入	,	在	正面	,	高的	年轻的	男人	在	有色	束腰外衣	,	内裤	-	-	,	和	转动	-	向下	项圈	.

前面走来的是一些身材高挑的年轻男子，他们身穿彩色束腰外衣、灯笼裤和翻领衬衫。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ?

What	**are**	**these**	**?**
什么	是	这些	?

这些是什么?

[ðə; ði] ['bækwəd] ['pjuːp(ə)lz][ɒv; əv] [greɪz] [ɪn] ?

The	**Backward**	**Pupils**	**of**	**Gray's**	**Inn**	**?**
这	落后	学生	的	格雷的	客栈	?

格雷律师学院的倒退学生?

[nəʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] .

The	**Orchestra**	**.**
这	乐队	.

管弦乐队。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'mensɪz] .

It	**commences**	**.**
它	开始	.

开始了。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['fidl] , [ænd; ənd] [beisiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd] - [hænd] [krækt] [piˈænəʊ] ,

There	**are**	**fiddles**	**,**	**and**	**basses**	**,**	**and**	**a**	**second**	**-**	**hand**	**cracked**	**piano**	**,**
那里	是	小提琴	,	和	低音	,	和	一个	第二	-	手	裂纹	钢琴	,

这里有小提琴、低音提琴，还有一架二手的、有裂纹的钢琴。

[səˈdʒestɪv] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] ['haɪəd][frɒm; frəm][aɪ'tɪnərənt] ['mɪnstrəl] [ɒn] ['mɑːgeɪt] [sændz] .

suggestive	**of**	**having**	**been**	**hired**	**from**	**itinerant**	**Minstrels**	**on**	**Margate**	**Sands**	**.**
暗示性的	的	拥有	到过	雇用	从	流动	吟游诗人	在	马盖特	桑兹	.

暗示他们是从马盖特沙滩的流动艺人那里雇佣的。

[maɪ] ['neɪbə(r)] [ɑːsks][ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ði][bænd][ɪz] " [kuːt] [ænd; ənd] ['tɪni] ?

My	**neighbour**	**asks**	**me**	**if**	**the**	**band**	**is**	**"**	**Coote**	**and**	**Tinney**	**?**
我的	邻居	问	我	如果	这	乐队	是	"	库特	和	廷尼	?

我的邻居问我，这个乐队是不是"Coote and Tinney? "

" [maɪ][rɪˈplaɪ][ɪz]['evɪdənt] — " [mɔː(r)] ['tɪni] [ðæn; ðən] [kuːt] .

"	**My**	**reply**	**is**	**evident**	**—**	**"**	**More**	**Tinny**	**than**	**Coot**	**.**
"	我的	回复	是	明显	—	"	更多的	锡制的	比	笨人	.

我的回答很明确——"比库特更像锡尼。"

" ['neɪbə(r)] [ɪnfˈɔːmz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [krækt] [piˈænəʊ][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld] ['ɪnstrəmənt] ,

"	**Neighbour**	**informs**	**me**	**that**	**the**	**cracked**	**piano**	**is**	**really**	**a**	**very**	**old**	**instrument**	**,**
"	邻居	通知	我	那	这	裂纹	钢琴	是	真的	一个	非常	老的	乐器	,

邻居告诉我，那架有裂缝的钢琴其实是一架非常古老的乐器。

[ɪn][juːz][əˈbaʊt][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [kwiːn] [ɪˈlɪzəbəθ] .

in	**use**	**about**	**the**	**time**	**of**	**Queen**	**Elizabeth**	**.**
在	使用	关于	这	时间	的	女王	伊丽莎白	.

大约在伊丽莎白女王时期开始使用。

[ɪgˈzæktli] : [dʒʌst] [wɒt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] .

Exactly	**:**	**just**	**what**	**I**	**should**	**have**	**thought**	**.**
确切地	:	只是	什么	我	应该	有	想法	.

没错，我就知道该这么想。

[ðə; ði] ['bentʃə(r)] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [baɪ] [naʊ] [tu:; tə][hæv; həv] [bɔ:t] [ə; eɪ]

The	Benchers	ought	to	have	been	rich	enough	by	now	to	have	bought	a
这	替补席	应该	到	有	到过	富有的	足够的	经过	现在	到	有	买	一个

[nju:] [wʌn] .

new	one	.
新的	一	.

比彻一家现在应该已经足够富有，可以买一辆新的了。

[wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [du:; də][ˌaɪ 'ti:] [wel] .

When	a	thing	is	to	be	done	,	do	it	well	.
什么时候	一个	事物	是	到	是	完毕	,	做	它	出色地	.

要做就做到最好。

[nəʊ] [krækt] [pi'ænəuz] .

No	cracked	pianos	.
不	裂纹	钢琴	.

没有破损的钢琴。

[nɒt] [wɜ:θ] ['fɔ:pens] [æn; ən]['aʊə(r)] .

Not	worth	fourpence	an	hour	.
不是	值得	四便士	一个	小时	.

每小时四便士都不值。

['kɜ:t(ə)n] [ʌp] .

Curtain	up	.
窗帘	向上	.

帷幕拉开。

[ləʊ] [ɑ:tʃ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['entrəns] [tu:; tə][əʊld] [greɪz] [ɪn] .

Low	arch	representing	entrance	to	Old	Gray's	Inn	.
低的	拱	代表	入口	到	老的	格雷的	客栈	.

低矮的拱门代表着老格雷旅馆的入口。

['entə(r)][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [bɪəd] .

Enter	a	Giant	with	a	long	white	beard	.
进入	一个	巨大的	和	一个	长的	白色的	胡须	.

一位留着白色长胡子的巨人走了进来。

[ai] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] [greɪt] ['grænfɑ:ðə(r)] ['krɪsməs] [ɒf] [gɑ:g][ænd; ənd] - [twelfθ] - [keɪk] .

I	think	he	is	Great	Grandfather	Christmas	off	Gog	and	Magog's	twelfth	-	cake	.
我	思考	他	是	伟大的	祖父	圣诞节	离开	歌革	和	-	第十二	-	蛋糕	.

我认为他是歌革和玛各十二岁生日蛋糕上的圣诞老人。

[hi:; hi] ['sɒləmli] [sə'lu:ts] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɪn] ['mɪlətri] [staɪl] .

He	solemnly	salutes	the	audience	in	military	style	.
他	庄严地	敬礼	这	观众	在	军队	风格	.

他以庄严的军礼向观众敬礼。

[waɪ] ['mɪlətri] ?

Why	military	?
为什么	军队	?

为什么选择从军?

[ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜ:z] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [ɪz][ə; eɪ] [mɑ:sk] ['fʌni] ?

It	suddenly	occurs	to	me	,	"	Is	a	Masque	funny	?
它	突然	发生	到	我	,	"	是	一个	面具	有趣的	?

我突然想到，“假面舞会好笑吗？”

" [ai][ɑ:sk][maɪ] ['neɪbə(r)] .

"	I	ask	my	neighbour	.
"	我	问	我的	邻居	.

我问我的邻居。

[hiː; hi][ɪz] [ʌnˈsɜːt(ə)n] .

He	is	uncertain	.
他	是	不确定	.

他犹豫不决。

['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [mæn] ; [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'zɜːv] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Evidently	a	cautious	man	;	he	will	reserve	his	reply	till	he	has	seen	it	.
显然	一个	谨慎	男人	;	他	将要	预订	他的	回复	直到	他	有	已见	它	.

他显然是个谨慎的人；他会等看到实物后再作答复。

['entə(r)][ə; eɪ] ['kɒləmbaɪn] , [laɪk] " [maɪ]['leɪdi] " [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ə; eɪ] [meɪ] [deɪ] .

Enter	a	Columbine	,	like	"	My	Lady	"	used	to	be	on	a	May	Day	.
进入	一个	科伦拜恩	,	喜欢	"	我的	女士	"	用过的	到	是	在	一个	可能	天	.

就像"我的女士"在五一节那天一样，一头耧斗菜般的野马出现了。

[ʃiː; ʃi] [tɔːks] [tuː; tə] [greɪt] ['grænfɑːðə(r)] ['krɪsməs] , [huː] [siːm] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [bæk] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	talks	to	Great	Grandfather	Christmas	,	who	seems	frightened	,	and	tries	to	back	out	of	it	.
她	会谈	到	伟大的	祖父	圣诞节	,	WHO	似乎	害怕	,	和	尝试	到	后退	出去	的	它	.

她和圣诞老人曾祖父交谈，圣诞老人似乎很害怕，并试图退出。

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][doʊnt][kwaɪt] [kætʃ] [ðə; ði][plɒt] .

At	present	I	don't	quite	catch	the	plot	.
在	展示	我	不	相当	抓住	这	阴谋	.

目前我还没完全理解剧情。

[nekst] ['neɪbə(r)] [sez] [hiː; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][plɒt] .

Next	neighbour	says	he	doesn't	think	there	is	a	plot	.
下一个	邻居	说道	他	不	思考	那里	是	一个	阴谋	.

隔壁邻居说他不认为那里有地块。

[aɪ][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊk] .

I	ask	him	to	look	at	his	book	.
我	问	他	到	看	在	他的	书	.

我请他看看他的书。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ɪts] ['prɪntɪd] [ɪn][sʌm; səm]['daɪəlekt][hiː; hi] ['dʌznt] [ˌʌndə'stænd] .

He	says	he	is	looking	at	it	;	but	it's	printed	in	some	dialect	he	doesn't	understand	.
他	说道	他	是	寻找	在	它	;	但	它是	打印	在	一些	方言	他	不	理解	.

他说他正在看，但是上面用的方言他看不懂。

['entə(r)][ə'nʌðə(r)]['dʒaɪənt] , [drest] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒestə(r)] .

Enter	another	Giant	,	dressed	as	a	Jester	.
进入	其他	巨大的	,	穿着	作为	一个	小丑	.

另一位巨人登场，他装扮成小丑。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [greɪt] ['grænfɑːðə(r)] ['krɪsməs] [hæz; həz] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] , [ɔː(r)] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,

It	appears	that	Great	Grandfather	Christmas	has	forgotten	his	part	,	or	left	it	in	the	dressing	-	room	,
它	出现	那	伟大的	祖父	圣诞节	有	被遗忘的	他的	部分	,	或者	左边	它	在	这	敷料	-	房间	,

看来圣诞老人爷爷忘记了他的角色，或者把它落在更衣室里了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt]['dʒestə(r)][hæz; həz]['kaɪndli] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɪm] .

and	the	Giant	Jester	has	kindly	brought	it	him	.
和	这	巨大的	小丑	有	亲切地	带来	它	他	.

巨人小丑好心地把它带给了他。

[nəʊ][dʒəʊks][æz; əz] [jet] .
No **jokes** **as** **yet** **.**
不 笑话 作为 然而 .

目前还没有笑话。

[nəʊ] [gʊd] [laɪnz] .
No **good** **lines** **.**
不 好的 线条 .

没有好的台词。

[maɪ] ['neɪbə(r)] [sez] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] [laɪkt] .
My **neighbour** **says** **this** **is** **the** **sort** **of** **thing** **Queen** **Elizabeth** **liked** **.**
我的 邻居 说道 这 是 这 种类 的 事物 女王 伊丽莎白 喜欢 .

我的邻居说，这正是伊丽莎白女王喜欢的东西。

[dɪd][ʃi:; ʃi] !
Did **she** **!**
做过 她 !

真的吗!

[ænd; ənd][ðə; ði] [krækt] [pi'ænəʊ] , [tu:] , [fɔ:(r); fə(r)]['mju:zɪk] , [wɪtʃ] , [ɒn][ðə; ði]['eksɪt][ɒv; əv][ðə; ði]
And **the** **cracked** **piano** **,** **too** **,** **for** **music** **,** **which** **,** **on** **the** **exit** **of** **the**
和 这 裂纹 钢琴 , 也 , 为了 音乐 , 哪个 , 在 这 出口 的 这
['dʒaɪənts][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒləmbaɪn] ,
Giants **and** **the** **Columbine** **,**
巨人队 和 这 科伦拜恩 ,

还有那架破损的钢琴，也是为了音乐，在巨人队和科伦拜恩枪击案发生后，

['kɒmz] [aʊt][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] [θɪŋ] [kæn; kən] [wen] [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ]
comes **out** **as** **strong** **as** **the** **poor** **old** **thing** **can** **when** **supported** **by**
来 出去 作为 强的 作为 这 贫穷的 老的 事物 能 什么时候 有 经过
['vaɪə'lɪn][ænd; ənd][ˌvaɪələnt'ʃeloʊz] .
violins **and** **violoncellos** **.**
小提琴 和 大提琴 .

在小提琴和大提琴的伴奏下，这首可怜的老歌也展现出了它所能达到的最强劲的力度。

['entə(r)] " [sai'li:nəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kru:] .
Enter **"** **Silenus** **and** **his** **Crew** **.**
进入 " 西勒努斯 和 他的 全体人员 .

“西勒诺斯和他的船员”登场。

" [ai][hɪə(r)][sʌm; səm][wʌn] [seɪ] [ðɪs] .
" **I** **hear** **some** **one** **say** **this** **.**
" 我 听到 一些 一 说 这 .

我听到有人这么说。

[nɒt] [ə; eɪ][bɪt][laɪk][ə; eɪ] [kru:] .
Not **a** **bit** **like** **a** **crew** **.**
不是 一个 少量 喜欢 一个 全体人员 .

一点也不像船员。

[nɒt] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
Not **a** **sailor** **among** **them** **.**
不是 一个 水手 之中 他们 .

他们当中没有一个是水手。

[pə'hæps] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][mɑ:sk] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['seɪləz] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .
Perhaps **as** **this** **is** **a** **Mask** **,** **they** **are** **sailors** **in** **disguise** **.**
也许 作为 这 是 一个 面具 , 他们 是 水手们 在 伪装 .

或许因为这是一场面具戏，所以他们是乔装打扮的水手。

[sai'li:nəs][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] .

Silenus	is	,	of	course	,	supposed	to	be	intoxicated	.
西勒努斯	是	,	的	课程	,	据称	到	是	酣	.

当然，西勒诺斯应该是喝醉了的。

[ɪf] [hi:; hi][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [æn; ən] ['ʌgli] [əʊld][mæn] , ['dɪzməli] [drʌŋk] ,

If	he	is	intended	to	represent	an	ugly	old	man	,	dismally	drunk	,
如果	他	是	故意的	到	代表	一个	丑陋的	老的	男人	,	令人沮丧地	醉	,

如果他被塑造成一个丑陋的、醉醺醺的老头，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['peɪnf(ə)l] ['efəts] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][nəʊt] , [hi:; hi] [sək'si:dz] , [tu:; tə][ðə; ði][laɪf] .

and	making	painful	efforts	to	catch	a	note	,	he	succeeds	,	to	the	life	.
和	制作	痛苦	努力	到	抓住	一个	笔记	,	他	成功	,	到	这	生活	.

他费尽心思才抓住一个音符，最终成功了，活了下来。

[nɒt] ['fʌni] , [bʌt; bət]['klevə(r)] .

Not	funny	,	but	clever	.
不是	有趣的	,	但	聪明的	.

不搞笑，但很巧妙。

['splendɪd] [ˌpæntə'mɪmɪk] ['prɒpəti] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][tə'bækəʊ] - [paɪp] , ['kærid]

Splendid	pantomimic	property	in	the	shape	of	a	gigantic	tobacco	-	pipe	,	carried
灿烂	哑剧	财产	在	这	形状	的	一个	巨大	烟草	-	管道	,	携带

[baɪ][æn; ən]['ɪndiən] .

by	an	Indian	.
经过	一个	印度	.

一件造型奇特的道具，形状像一个巨大的烟斗，由一位印第安人拿着。

[maɪ] ['neɪbə(r)] [sez] , " [əʊld] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ɔ:l] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

My	neighbour	says	,	"	Old	Elizabeth	would	have	liked	all	this	sort	of	thing	.
我的	邻居	说道	,	"	老的	伊丽莎白	会	有	喜欢	全部	这	种类	的	事物	.

我的邻居说："老伊丽莎白一定会喜欢这些东西。"

" [pɔ:(r); pʊə(r)][dɪə(r)] !

"	Poor	dear	!
"	贫穷的	亲爱的	!

可怜的孩子！

[aɪ] ['pɪti] [hɜ:(r); hə(r)] ,

I	pity	her	,
我	遗憾	她	,

我同情她。

[aɪ][ɑ:sk] [ɪf] ['ɪndiən] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][æz; əz][æn; ən] [əd'vɜ:tɪsmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][waɪld] [west] ?

I	ask	if	Indian	is	to	be	taken	as	an	advertisement	for	the	Wild	West	?
我	问	如果	印度	是	到	是	已采取	作为	一个	广告	为了	这	荒野	西方	?

我想问，印第安人是否应该被视为美国西部荒野的广告？

['neɪbə(r)] [rɪ'plaɪz] , ['hezɪteɪtɪŋli] ,

Neighbour	replies	,	hesitatingly	,
邻居	回复	,	犹豫地	,

邻居犹豫地回答道：

[ðæt] [hi:; hi] [nəʊz] [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [bi:n] ['ɔ:ltəd] [frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θri:]

that	he	knows	the	book	has	been	altered	from	what	it	was	three
那	他	知道	这	书	有	到过	已修改	从	什么	它	曾是	三

['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ][tu:; tə][su:t][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ,

hundred	years	ago	to	suit	the	present	time	,
百	年	前	到	套装	这	展示	时间	,

他知道这本书已经根据时代需要进行了修改，与三百年前的版本相比有所改变。

[səʊ] [ðæt] [pə'hæps] [ai] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .

so	that	perhaps	I	may	be	right	.
所以	那	也许	我	可能	是	正确的	.

所以也许我是对的。

[ðə; ði] [krækt] [piˈænəʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːd] [deɪ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [breɪks] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['meʒə(r)] .

The	cracked	piano	,	which	is	having	a	hard	day	of	it	,	breaks	out	into	a	lively	measure	.
这	裂纹	钢琴	,	哪个	是	拥有	一个	难的	天	的	它	,	休息	出去	进入	一个	热闹	措施	.

那架饱经风霜的钢琴突然奏起了一段欢快的乐曲。

[red] [ʃɜːt] , [saiˈliːnəs] , " [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kruː] " [dʒɔɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːns] , " [kruː] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] " — [bʌt; bət]

Red	Shirt	,	Silenus	,	"	and	his	crew	"	join	in	a	dance	,	"	Crew	Junction	"	—	but
红色的	衬衫	,	西勒努斯	,	"	和	他的	全体人员	"	加入	在	一个	舞蹈	,	"	全体人员	交汇处	"	—	但

红衫军、西勒诺斯和他的船员们一起跳起了舞，名为"船员交汇处"——但是

[waɪ] [nɒt] [ə; eɪ] ['hɔːnpaɪp] , [ɪf] ['ðer] [ə; eɪ] [kruː] ? — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [dɪ'sendz] [ɒn] [pɑːt] [ðə; ði] [fɜːst] .

why	not	a	hornpipe	,	if	they're	a	crew	?	—	and	the	Curtain	descends	on	Part	the	First	.
为什么	不是	一个	号角舞曲	,	如果	它们是	一个	全体人员	?	—	和	这	窗帘	下降	在	部分	这	第一的	.

既然他们是一群船员，为什么不跳一支号角舞曲呢？——第一部分落下帷幕。

[lɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] .

Limbs	of	the	Law	.
四肢	的	这	法律	.

法律的组成部分。

[pɑːt] [ðə; ði] ['sekənd] . — [jʌŋ] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['meidnz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bæŋk] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ['laɪtɪd] [ʌp] ,

Part	the	Second	.	—	Young	Elizabethan	Maidens	in	front	of	a	bank	of	roses	,	and	a	fountain	lighted	up	,
部分	这	第二	.	—	年轻的	伊丽莎白时代	少女们	在	正面	的	一个	银行	的	玫瑰	,	和	一个	喷泉	照明	向上	,

第二部分——伊丽莎白时代的年轻少女们站在一排玫瑰花丛前，喷泉灯光璀璨。

[æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [wɪð] ['veəriəgeɪtɪd] [læmps] .

as	is	the	garden	,	with	variegated	lamps	.
作为	是	这	花园	,	和	斑	灯	.

花园也是如此，点缀着五彩缤纷的灯饰。

" ['fɪgəz] [lʊk] [laɪk] [əʊld] ['tʃelsi] , " [maɪ] ['neɪbə(r)] [sez] .

"	Figures	look	like	Old	Chelsea	,	"	my	neighbour	says	.
"	数据	看	喜欢	老的	切尔西	,	"	我的	邻居	说道	.

"这些人物看起来像老切尔西，"我的邻居说。

[ai] [rɪ'tɜːn] ([bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['veəriəgeɪtɪd] [læmps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['faʊntɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːbə(r)] [ə'piːl] [tuː; tə] [baɪ] - [gɒn] ['meməriz]) ,

I	return	(	because	the	variegated	lamps	and	the	illuminated	fountains	and	the	arbours	appeal	to	bye	-	gone	memories	)	,
我	返回	(	因为	这	斑	灯	和	这	照明	喷泉	和	这	凉亭	上诉	到	再见	-	已消失	回忆	)	,

我重返此地（因为五彩缤纷的灯具、灯光璀璨的喷泉和凉亭唤起了我往昔的回忆），

— " [əʊld] ['tʃelsi] ?
— " Old Chelsea ?
— " 老的 切尔西 ?

——"老切尔西？"

[jes] — ['krɛmɔːrn] .
Yes — Cremorne .
是的 — 克雷莫恩 .

是的——克雷莫恩。

" [ðen] [ðə; ði] ['meidnz] [sɪŋ] [ə; eɪ][dɜːdʒ] .
" Then the Maidens sing a dirge .
" 然后 这 少女们 唱歌 一个 挽歌 .

然后少女们唱起了挽歌。

[pə'hæps] ['mɔːnɪŋ] , [ɔː(r)][ˌsiː ɑːr 'iː] - ['mɔːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [lɒst] ['glɔːriz] .
Perhaps mourning , or Cre - morning , for the departure of lost glories .
也许 丧 , 或者 cre - 早晨 , 为了 这 离开 的 丢失的 荣耀 .

或许是在哀悼，或者说是在为逝去的辉煌而悲伤。

[ðen] [ðeɪ] ['əʊpən][aʊt] ['greɪsfəli] ,
Then they open out gracefully ,
然后 他们 打开 出去 优雅地 ,

然后它们优雅地展开，

[ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['kɒləmbaɪn] [ɒv; əv][pɑːt][ðə; ði][fɜːst] [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [jʌŋ] [men] — (
and discover the Columbine of Part the First with a lot of young men — (
和 发现 这 科伦拜恩 的 部分 这 第一的 和 一个 很多 的 年轻的 男人 — (
[əʊ] !
Oh !
哦 !

并与许多年轻人一起发现了第一部分中的哥伦拜恩——（哦!

) , — [ɔːl] ['siːtɪd] [tə'geðə(r)][ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] .
) , — all seated together in the basin of the fountain .
) , — 全部 坐着 一起 在 这 盆地 的 这 喷泉 .

)，——他们都坐在喷泉的水池里。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men][ɪn][mɑːsks] — ([ɑː'hɑː] ! — [naʊ] [aɪ] [siː] [waɪ] [ðɪs] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [mɑːsk] !
The young men in masks — (Aha ! — now I see why this is called a Masque !
这 年轻的 男人 在 面具 — (啊哈 ! — 现在 我 看 为什么 这 是 称为 一个 面具 !

戴着面具的年轻人——（啊哈！——现在我明白为什么这叫做化装舞会了！）

— [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] , ['weðə(r)] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] !
— Now I am happy , whether Queen Elizabeth would have liked it or not !
— 现在 我 是 快乐的 , 无论 女王 伊丽莎白 会 有 喜欢 它 或者 不是 !

—现在我很开心，不管伊丽莎白女王是否喜欢!

) — [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] , [kwaɪt][draɪ] ,
) — come out of the fountain , quite dry ,
) — 来 出去 的 这 喷泉 , 相当 干燥 ,

）——从喷泉里出来，很干，

['rɑːðə(r)] [ˌʌnpə'laɪtli] ['liːvɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kɒləmbaɪn] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['drɪpɪŋ]
rather unpolitely leaving poor Columbine still in the basin under the dripping
相当 不礼貌地 离开 贫穷的 科伦拜恩 仍然 在 这 盆地 在下面 这 滴落
['wɔːtə(r)] .
water .
水 .

相当不礼貌地把可怜的科伦拜恩独自留在水池里，任由水滴滴落。

[meɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn] [kæn; kən] [ænd; ənd] [duː; də] [sɪŋ] ['tʃɑːmɪŋli] .

Maids	of	the	Inn	can	and	do	sing	charmingly	.
女佣	的	这	客栈	能	和	做	唱歌	迷人地	.

客栈的女仆们歌声动听，令人陶醉。

[ðə; ði] ['mɑːskə] [kæn; kən] [ænd; ənd] [duː; də] [dɑːns] .

The	Masquers	can	and	do	dance	.
这	化装舞会	能	和	做	舞蹈	.

化装舞会成员会跳舞，而且确实会跳舞。

[plɒt] [nəʊ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

Plot	no	object	.
阴谋	不	目的	.

不绘制任何对象。

[ɪts] [ɔːl] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] , [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] [sæd] ,

It's	all	elegant	and	graceful	,	but	distinctly	sad	,
它是	全部	优雅的	和	优美	,	但	明显地	伤心	,

一切都显得优雅而美好，但却透着一丝淡淡的忧伤。

[æz; əz] [haʊ] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv] [ðæt] [krækt] [piˈænəʊ] ,

as	how	can	it	be	anything	else	to	the	accompaniment	of	that	cracked	piano	,
作为	如何	能	它	是	任何事物	别的	到	这	伴奏	的	那	裂纹	钢琴	,

还能配上那架破损钢琴的伴奏吗?

[huːz] ['temprəri] ['æbsəns] [mʌst; məst] [dɪ'praɪv] ['mɑːgeɪt] [sændz] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['hɑːmləs] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

whose	temporary	absence	must	deprive	Margate	Sands	of	much	harmless	enjoyment	.
谁	暂时的	缺席	必须	剥夺	马盖特	桑兹	的	很多	无害	享受	.

他的暂时缺席必然会剥夺马盖特沙滩许多无害的乐趣。

" [ðeɪ] ['hævnt] [smaɪld] [wʌns] , " [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['neɪbə(r)] .

"	They	haven't	smiled	once	,	"	I	say	to	my	neighbour	.
"	他们	还没有	微笑	一次	,	"	我	说	到	我的	邻居	.

“他们一次都没笑过，”我对邻居说。

" [nəʊ] [mɔː(r)] [hæv; həv] [aɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪz] ['krʌstɪli] ,

"	No	more	have	I	,	"	he	replies	crustily	,
"	不	更多的	有	我	,	"	他	回复	粗糙地	,

“我也没有了，”他生硬地回答道。

[bʌt; bət] [ðen] [ɪk'spleɪnz] [ðæt] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] ['smaɪlɪŋ] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [fɜːst] .

but	then	explains	that	Queen	Elizabeth	didn't	like	smiling	unless	she	smiled	first	.
但	然后	解释	那	女王	伊丽莎白	没有	喜欢	微笑	除非	她	微笑	第一的	.

但随后又解释说，伊丽莎白女王不喜欢微笑，除非她自己先微笑。

[ðə; ði] [mæskɪŋ] [men] [ɑː(r); ə(r)] [məʊst] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [ðeə(r)] [steps] ; [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɔːl] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

The	Masquing	men	are	most	anxious	and	attentive	to	their	steps	;	the	Ladies	all	delightful	.
这	伪装	男人	是	最多	焦虑的	和	细心	到	他们的	步骤	;	这	女士们	全部	愉快	.

参加化装舞会的男士们步履匆匆，神情专注；女士们个个都赏心悦目。

[greɪt] [ə'plɔːz] .

Great	applause	.
伟大的	掌声	.

掌声雷动。

[ɔŋ'kɔ:] .
Encores **.**
安可 .

安可。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ɔ:l] [ðɪs] , [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['kɒləmbaɪn] [rɪ'meɪnz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,
And **during** **all** **this** **,** **the** **unfortunate** **Columbine** **remains** **sitting** **in** **the** **basin** **,**
和 期间 全部 这 , 这 不幸 科伦拜恩 遗迹 坐着 在 这 盆地 ,

而在此期间，不幸的科伦拜恩仍然静静地躺在盆地里。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ɪn][kəʊld]['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə'pærəntli] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['drɪpɪŋ]
with **her** **feet** **in** **cold** **water** **,** **and** **her** **head** **apparently** **under** **a** **dripping**
和 她 脚 在 寒冷的 水 , 和 她 头 显然 在下面 一个 滴落
[du:ʃ] .
douche **.**
灌肠 .

她的双脚泡在冰冷的水中，头部显然正被滴着水的冲洗器冲洗着。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [kən'tentɪd] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,
She **must** **be** **of** **a** **most** **contented** **disposition** **,**
她 必须 是 的 一个 最多 满足 处置 ,

她一定是一个非常知足常乐的人。

[æz; əz] [wen'evə(r)] [aɪ] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz]['smaɪlɪŋ] , ['sʌmwɒt] ['væpidli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:]
as **whenever** **I** **catch** **sight** **of** **her** **she** **is** **smiling** **,** **somewhat** **vapidly** **it** **is** **true**
作为 每当 我 抓住 视线 的 她 她 是 微笑 , 有些 空洞地 它 是 真的
,
,
,

每次我看到她，她都在微笑，虽然笑容有些空洞。

[bʌt; bət] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['bi:tɪŋ] [taɪm] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] ,
but **still** **smiling** **,** **and** **beating** **time** **on** **her** **knees** **,**
但 仍然 微笑 , 和 殴打 时间 在 她 膝盖 ,

但她依然面带微笑，跪在地上与时间赛跑。

[pə'hæps] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:'self] [æz; əz] [wɔ:m] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liəli] [dæmp]
perhaps **to** **keep** **herself** **as** **warm** **as** **possible** **in** **such** **a** **peculiarly** **damp**
也许 到 保持 她自己 作为 温暖的 作为 可能的 在 这样的 一个 奇特地 潮湿
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation **.**
情况 .

也许是为了在这种异常潮湿的环境中尽可能地保暖。

[ðə; ði][end][ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] :
The **end** **is** **approaching** **:**
这 结尾 是 接近 :

末日将至：

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st][taɪm][aɪ]['nəʊtɪs][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['bəʊldə(r)] ['revələ] [bɪ'gɪn][tu:; tə][smaɪl] .
for **the** **first** **time** **I** **notice** **some** **of** **the** **bolder** **Revellers** **begin** **to** **smile** **.**
为了 这 第一的 时间 我 注意 一些 的 这 更大胆 狂欢者 开始 到 微笑 .

我第一次注意到一些胆子较大的狂欢者开始露出笑容。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌɑ:r 'i:] - ['entə(r)][ðə; ði]['dʒaɪənts] , [greɪt] ['grænfɑ:ðə(r)] ['krɪsməs] & [ˌsi: 'əʊ] . ,
At **length** **re** **-** **enter** **the** **Giants** **,** **Great** **Grandfather** **Christmas** **&** **Co** **.** **,**
在 长度 关于 - 进入 这 巨人队 , 伟大的 祖父 圣诞节 & 合作 . ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiənz] .
and **the** **Indians** **.**
和 这 印度人 .

最后，巨人队、圣诞老人一家和印第安人队重新登场。

[ðeɪ] ['reskjuː] ['kɒləmbaɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] .

They	**rescue**	**Columbine**	**from**	**the**	**fountain**	**.**
他们	救援	科伦拜恩	从	这	喷泉	.

他们把科伦拜恩从喷泉里救了出来。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [ðə; ði][plɒt] .

Now	**I**	**think**	**I**	**see**	**the**	**plot**	**.**
现在	我	思考	我	看	这	阴谋	.

现在我想我明白剧情了。

[aɪ]['menʃ(ə)n] [ðɪs] [tuː; tə] ['neɪbə(r)] , [traɪ'ʌmfəntli] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [aɪ] ['mʌsnt] [tɔːk] [waɪl] ['rɔɪəlti] [ɪz] ['liːvɪŋ] ,

I	**mention**	**this**	**to**	**neighbour**	**,**	**triumphantly**	**;**	**but**	**he**	**says**	**I**	**mustn't**	**talk**	**while**	**Royalty**	**is**	**leaving**	**,**
我	提到	这	到	邻居	,	凯旋而归	;	但	他	说道	我	不得	讲话	尽管	皇室	是	离开	,

我得意洋洋地把这件事告诉了邻居；但他却说皇室成员离开的时候我不能说。

[æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] [ˌwʊdnt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

as	**Elizabeth**	**wouldn't**	**like**	**it**	**.**
作为	伊丽莎白	不会	喜欢	它	.

伊丽莎白不会喜欢的。

[səʊ][wiː; wi][dʒɔɪn][ɪn] " [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] !

So	**we**	**join**	**in**	**"**	**God**	**Save**	**the**	**Queen**	**!**
所以	我们	加入	在	"	上帝	节省	这	女王	!

于是我们一起唱起了"天佑女王！"

" [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] .

"	**and**	**it's**	**all**	**over**	**.**
"	和	它是	全部	超过	.

一切都结束了。

['eksiʌnt]['ɑːmniːz] .

Exeunt	**omnes**	**.**
退场	所有人	.

众人退场。

[mʌst; məst][get][ə; eɪ] [bʊk] .

Must	**get**	**a**	**book**	**.**
必须	得到	一个	书	.

必须买本书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**17**	**]**
[	页	-	]

[第17页]

[wɪm] - ['bɪldɪn] - .

WHIM	**-**	**BUILDIN**	**'**	**.**
一时兴起	-	内置	-	.

异想天开。

([baɪ] [dʌm] ['kræmbəʊ] , ['dʒuːniə(r)] .)

(	**By**	**Dumb**	**Crambo**	**,**	**Junior**	**.**	**)**
(	经过	哑的	克兰博	,	初级	.	)

（作者：Dumb Crambo, Junior。）

['ʌndə(r)]['kænvəs] .

Under	**Canvas**	**.**
在下面	帆布	.

在画布之下。

[mɑːrks] - [mæn] - [ʃɪp] .
Marks - man - ship .
分数 - 男人 - 船 .

枪法。

[peɪ] ['vɪlɪən] .
Pay Villian .
支付 反派 .

付钱给恶棍。

['ʃuːtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
Shooting from the Shoulder .
射击 从 这 肩膀 .

肩射。

[saɪt] [ə'dʒʌstə(r)] .
Sight Adjustor .
视线 调节器 .

瞄准器调节器。

[diː][faɪnə] .
De finer .
德 更精细 .

更精细。

[mɔː(r)] [dʒɪl] [ɪn] ['ɒfɪs] .
MORE JILLS IN OFFICE .
更多的 吉尔斯 在 办公室 .

办公室里来了更多女同事。

[siːn] — ['pəʊst(ə)l]['kaʊntə(r)][ɒv; əv] [ʃɒp] [ɪn][ə'nʌðə(r)] [pɑːt][ɒv; əv] [taʊn] .
Scene — Postal Counter of Shop in another part of Town .
场景 — 邮政 柜台 的 店铺 在 其他 部分 的 镇 .

场景——镇上另一处商店的邮政柜台。

[tuː] [mɔː(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ([mɪs] [ruː'tiːnə] ['red.teɪp] [ænd; ənd] [mɪs] [mɪŋks]) [dɪ'skʌvəd] .
Two more Young Ladies (Miss Rutina Redtape and Miss Minks) discovered .
二 更多的 年轻的 女士们 (错过 芦丁 繁文缛节 和 错过 水貂) 发现 .

又发现了两位年轻女士（Rutina Redtape 小姐和 Minks 小姐）。

[æt; ət][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ə; eɪ] [staʊt] [bʌt; bət] [ə'griːəb(ə)l] [juːθ] ['pɜːtʃəsɪŋ] [pəʊst] - [kɑːdz] .
At the counter a stout but agreeable Youth purchasing post - cards .
在 这 柜台 一个 肥硕 但 同意 青年 购买 邮政 - 牌 .

柜台前，一位身材魁梧但性格和善的年轻人正在购买明信片。

['veərɪəs] ['membəz] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk][bɪ'haɪnd] , ['weɪtɪŋ] .
Various Members of General Public behind , waiting .
各种各样的 成员 的 一般的 民众 在后面 , 等待 .

后面有不少普通民众在等候。

[mɪs] ['red.teɪp] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌtelɪ'græfɪk] ['ɪnstrəmənt] .
Miss Redtape is engaged at the telegraphic instrument .
错过 繁文缛节 是 已订婚的 在 这 电报 乐器 .

雷德泰普小姐正在操作电报仪器。

[staʊt] [bʌt; bət] [ə'griːəb(ə)l] [juːθ] ([tuː; tə] [mɪs] [mɪŋks]) .
Stout but Agreeable Youth (to Miss Minks) .
肥硕 但 同意 青年 (到 错过 水貂) .

身材魁梧但性格讨喜的年轻人（对明克斯小姐说）。

[lets] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪn] [wʌnz] .
Let's have another look at the thin ones .
我们来吧 有 其他 看 在 这 薄的 一个 .

我们再来看看那些薄的。

[mɪs] [mɪŋks] .
Miss Minks .
错过 水貂 .

明克斯小姐。

[wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn][tuː; tə] [pliːz] !
Well , you are a difficult one to please !
出色地 , 你 是 一个 难的 一 到 请 !

哎呀，你真是个很难取悦的人啊！

([wɪð] [ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [glɑːns] .)
(With a killing glance .)
(和 一个 杀 瞥一眼 .)

（眼神充满杀气。）

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[naʊ] , [pə'hæps] [jʊl] [meɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] !
Now , perhaps you'll make up your mind !
现在 , 也许 你会 制作 向上 你的 头脑 !

现在，或许你会下定决心了！

[ˌes 'tiː] . [waɪ] . [nɒt][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] [æz; əz][juː; jʊ]['fænsi] .
St . Y . Not so difficult to please as you fancy .
英石 . 是 . 不是 所以 难的 到 请 作为 你 想要 .

圣Y。其实没你想的那么难取悦。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pə'tɪkjələ(r)][ə'baʊt][pəʊst] - [kɑːdz] .
But I am a little particular about post - cards .
但 我 是 一个 小的 特别的 关于 邮政 - 牌 .

但我对明信片有点讲究。

[aɪ] [raɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒn][pəʊst] - [kɑːdz] .
I write a good deal on post - cards .
我 写 一个 好的 交易 在 邮政 - 牌 .

我写了很多明信片。

[mɪs] [mɪŋks] (['ɑːtʃli]) .
Miss Minks (archly) .
错过 水貂 (傲慢的) .

明克斯小姐（傲慢地）。

[aɪ][həʊp][juː; jʊ][doʊnt] [raɪt] [jɔː(r); jə(r)]['siːkrəts][ɒn][pəʊst] - [kɑːdz] !
I hope you don't write your secrets on post - cards !
我 希望 你 不 写 你的 秘密 在 邮政 - 牌 !

希望你不要把秘密写在明信片上！

[ˌes 'tiː] . [waɪ] . [ɪf] [aɪ][duː; də] , [jʊl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] - [ɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
St . Y . If I do , you'll be able to read ' em , you know .
英石 . 是 . 如果 我 做 , 你会 是 有能力的 到 读 - 呃 , 你 知道 .

圣Y。如果我那样做，你就能读懂它们了，你知道的。

[mɪs] [mɪŋks] .
Miss Minks .
错过 水貂 .

明克斯小姐。

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪv] ['eni] [taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] ['rʌbɪʃ] ?
Do you suppose I've any time for reading rubbish ?
做 你 认为 我已经 任何 时间 为了 阅读 垃圾 ?

你觉得我会有时间读些垃圾文章吗?

[bɪ'saɪdz] — ([mɔ:(r)] ['ɑ:tʃli] [stɪl]) — [ai][doʊnt]['i:v(ə)n] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['hændraɪtɪŋ] .

Besides	**—**	**(**	**more**	**archly**	**still**	**)**	**—**	**I**	**don't**	**even**	**know**	**your**	**handwriting**	**.**
除了	—	(	更多的	傲慢的	仍然	)	—	我	不	甚至	知道	你的	手写	.

此外——（语气更加尖刻）——我甚至都认不出你的笔迹。

[ˌes 'ti:] . [waɪ] . [ai] [raɪt] [ə; eɪ]['veri] [naɪs][hænd] .

St	**.**	**Y**	**.**	**I**	**write**	**a**	**very**	**nice**	**hand**	**.**
英石	.	是	.	我	写	一个	非常	好的	手	.

圣Y. 我的字写得很好看。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm] [deɪ] .

You	**shall**	**see**	**it**	**some**	**day**	**.**
你	将	看	它	一些	天	.

总有一天你会看到的。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt]['membə(r)][ɒv; əv]['pʌblɪk] .

Impatient	**Member**	**of**	**Public**	**.**
不耐烦	成员	的	民众	.

不耐烦的公众成员。

[wɪl] [ju:; jʊ]['kaɪndli] [tel] [ˌem 'i:] [ɪf] [ðɪs] ['letə(r)] [wɪl] [gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni] ?

Will	**you**	**kindly**	**tell**	**me**	**if**	**this**	**letter**	**will**	**go**	**for**	**a**	**penny**	**?**
将要	你	亲切地	告诉	我	如果	这	信	将要	去	为了	一个	一分钱	?

请问这封信值一分钱吗?

([pə'θetɪkli] .)

(	**Pathetically**	**.**	**)**
(	可悲地	.	)

（可悲地。）

[aɪv] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm][taɪm] !

I've	**been**	**waiting**	**some**	**time**	**!**
我已经	到过	等待	一些	时间	!

我已经等了一段时间了!

[mɪs] [mɪŋks] ([ɪn] ['ɪndʒəd] [təʊn]) .

Miss	**Minks**	**(**	**in**	**injured**	**tone**	**)**	**.**
错过	水貂	(	在	受伤	语气	)	.

明克斯小姐（语气受伤）。

[ai][kænt] ['pɒsəbli] [ə'tend] [tu:; tə][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] !

I	**can't**	**possibly**	**attend**	**to**	**more**	**than**	**one**	**at**	**a**	**time**	**!**
我	不能	可能	出席	到	更多的	比	一	在	一个	时间	!

我不可能同时处理多个事情!

([tu:; tə] [staʊt] [ju:θ] .)

(	**To**	**Stout**	**Youth**	**.**	**)**
(	到	肥硕	青年	.	)

（致勇敢的青年。）

[jʊl] [get][ˌem 'i:]['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] , [ju:; jʊ] [si:] , [ɪf] [jʊr; jər][səʊ] ['fædi] [ə'baʊt] [tʃu:zɪŋ] .

You'll	**get**	**me**	**into**	**trouble**	**,**	**you**	**see**	**,**	**if**	**you're**	**so**	**faddy**	**about**	**choosing**	**.**
你会	得到	我	进入	麻烦	,	你	看	,	如果	你是	所以	时髦	关于	选择	.

你看，如果你这么急于求成，会给我惹麻烦的。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['sɪli] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] !

You	**are**	**so**	**silly**	**over**	**it**	**!**
你	是	所以	愚蠢的	超过	它	!

你真是太傻了!

[ˌes 'ti:] . [waɪ] . [ai] [ˌdeə'seɪ] [jʊl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['rɑ:ðə(r)] [ɒd] ,

St	**.**	**Y**	**.**	**I**	**daresay**	**you'll**	**think**	**it**	**rather**	**odd**	**,**
英石	.	是	.	我	敢说	你会	思考	它	相当	奇怪的	,

圣Y，我敢说你会觉得这很奇怪。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] .

but	**I**	**don't**	**seem**	**able**	**to**	**make**	**up**	**my**	**mind**	**.**
但	我	不	似乎	有能力的	到	制作	向上	我的	头脑	.

但我似乎无法做出决定。

([ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] .)

(	**Insinuatingly**	**.**	**)**
(	暗示地	.	)

（意味深长地）

[səˈpəʊz] [juː; jʊ] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ?

Suppose	**you**	**choose**	**for**	**me**	**?**
认为	你	选择	为了	我	?

假设你替我做决定?

[mɪs] [mɪŋks] .

Miss	**Minks**	**.**
错过	水貂	.

明克斯小姐。

[pəˈhæps] [juː; jʊ][woʊnt][laɪk] [wɒt] [ai] [tʃuːz] ?

Perhaps	**you**	**won't**	**like**	**what**	**I**	**choose**	**?**
也许	你	惯于	喜欢	什么	我	选择	?

或许你不会喜欢我的选择?

[ˌes ˈtiː] . [waɪ] . [doʊnt] [meɪk] [jɔːˈself] [æt; ət][ɔːl] [ʌnˈiːzi] [əˈbaʊt] [ðæt] .

St	**.**	**Y**	**.**	**Don't**	**make**	**yourself**	**at**	**all**	**uneasy**	**about**	**that**	**.**
英石	.	是	.	不	制作	你自己	在	全部	不安	关于	那	.

圣Y，你完全不必为此感到不安。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

[mɪs] [mɪŋks] ([kɒ'ketɪʃli]) .
Miss Minks (coquettishly) .
错过 水貂 (卖弄风情) .

明克斯小姐（娇媚地）

[ai][doʊnt] .
I don't .
我 不 .

我不。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] [θɪk] [wʌnz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
There's a packet of thick ones for you .
有 一个 包 的 厚的 一个 为了 你 .

给你准备了一包厚厚的。

[naʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː] ['eɪtpəns] , [ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] .
Now , give me eightpence , and go away .
现在 , 给 我 八便士 , 和 去 离开 .

给我八便士，然后走开。

[ˌes 'tiː] . [waɪ] . [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [eɪt] - [pens] [ə'baʊt][hɪm] !
St . Y . The idea of expecting a fellow to have eight - pence about him !
英石 . 是 . 这 主意 的 期待 一个 同伴 到 有 八 - 便士 关于 他 !

圣Y。竟然指望一个人身上带着八便士！

[ə'nʌðə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]['membə(r)][ɒv; əv]['pʌblɪk] .
Another Impatient Member of Public .
其他 不耐烦 成员 的 民众 .

另一位不耐烦的公众成员。

['dʌz(ə)n] ['peni] [stæmps] , [mɪs] , [pliːz] .
Dozen penny stamps , Miss , please .
打 一分钱 邮票 , 错过 , 请 .

小姐，请给我一打一分邮票。

[mɪs] [mɪŋks] .
Miss Minks .
错过 水貂 .

明克斯小姐。

[ɪf] [jʊl] ['kaɪndli] [weɪt] [tɪl] [ai][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ðɪs] ['dʒentlmən] !
If you'll kindly wait till I have finished with this gentleman !
如果 你会 亲切地 等待 直到 我 有 完成的 和 这 绅士 !

请您稍等片刻，等我处理完这位先生！

[ˌes 'tiː] . [waɪ] . ([ɪn] ['ʌndətəʊn]) .
St . Y . (in undertone) .
英石 . 是 . (在 底色) .

圣Y.（低声说）。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ðɪs] ['dʒentlmən] — [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [kəm'pliːtli] !
You have finished with this gentleman — done for him completely !
你 有 完成的 和 这 绅士 — 完毕 为了 他 完全地 !

你已经彻底搞定这位先生了——对他来说，一切都结束了！

[mɪs] [mɪŋks] .
Miss **Minks** **.**
错过 水貂 .

明克斯小姐。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][doʊnt] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] !
Do **you** **think** **I** **don't** **know** **better** **than** **to** **believe** **such** **nonsense** **!**
做 你 思考 我 不 知道 更好的 比 到 相信 这样的 废话 !

你以为我会傻到相信这种胡说八道吗!

[ai][ʃæl; ʃəl][get]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ] — [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl]
I **shall** **get** **into** **such** **a** **row** **for** **keeping** **these** **people** **waiting** **—** **and** **it's** **all**
我 将 得到 进入 这样的 一个 排 为了 保持 这些 人们 等待 — 和 它是 全部
[jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] .
your **fault** **.**
你的 过错 .

我一定会因为让这些人久等而跟人吵起来——而这一切都是你的错。

[['pleɪntɪvli] .
[**Plaintively** **.**
[哀怨地 .

[哀怨地。

[ˌes 'tiː] . [waɪ] . [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] — [ðeɪ] [duː; də] [wɜːk] [juː; jʊ] ['ɔːfli] [hɑːd] !
St **.** **Y** **.** **Poor** **little** **girl** **—** **they** **do** **work** **you** **awfully** **hard** **!**
英石 . 是 . 贫穷的 小的 女孩 — 他们 做 工作 你 非常 难的 !

圣Y. 可怜的小女孩——他们真的让你干得很辛苦!

[aɪl] [gəʊ] ([ˌsentɪ'mentəli]) , [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðiːz] [pəʊst] - [kɑːdz] ['ɔːlweɪz] !
I'll **go** **(** **sentimentally** **)** **,** **but** **I** **shall** **keep** **these** **post** **-** **cards** **always** **!**
患病的 去 (感伤地) , 但 我 将 保持 这些 邮政 - 牌 总是 !

我会离开（带着伤感），但我会永远珍藏这些明信片!

[mɪs] ['red.teɪp] (['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgræm]) .
Miss **Redtape** **(** **reading** **a** **telegram** **)** **.**
错过 繁文缛节 (阅读 一个 电报) .

雷德泰普小姐（正在读电报）。

['tʃɪpərˌfiːld] [lɒdʒ] , ['tʃɪpərˌfiːld] , [nɪə(r)] ['ʌksbɹɪd͡ʒ] .
Chipperfield **Lodge** **,** **Chipperfield** **,** **near** **Uxbridge** **.**
奇珀菲尔德 小屋 , 奇珀菲尔德 , 靠近 阿克斯布里奇 .

Chipperfield Lodge，位于 Chipperfield，靠近 Uxbridge。

[kænt] [send] [ðæt] , [sɜː(r)] .
Can't **send** **that** **,** **Sir** **.**
不能 发送 那 , 先生 .

先生，无法发送。

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['mesɪdʒ] .
Author **of** **Message** **.**
作者 的 信息 .

消息作者。

[kænt] [send] [ˌaɪ 'tiː] ?
Can't **send** **it** **?**
不能 发送 它 ?

无法发送?

['nɒns(ə)ns] !
Nonsense **!**
废话 !

废话!

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[mɪs] [ɑː(r)] . ([huː] ['sʌfə] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fɪkst] [aɪ'dɪə] ; [wɪð] [dɪ'lɪbərət] [prɪ'sɪʒ(ə)n]) .
Miss R . (who suffers from a fixed idea ; with deliberate precision) .
错过 拉 . (WHO 遭受 从 一个 固定的 主意 ; 和 商榷 精确) .

R小姐（她固执己见；一丝不苟）。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnsə'fɪʃntli] [ə'drest] .
Because it is insufficiently addressed .
因为 它 是 不足 已解决 .

因为这个问题没有得到充分解决。

[ə; eɪ] . [ɒv; əv][em] . ([mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt]) .
A . of M . (much astonished) .
一个 . 的 M . (很多 惊讶) .

A. of M.（非常惊讶）。

[weə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz][ðə; ði] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] ?
Where on earth is the insufficiency ?
在哪里 在 地球 是 这 不足 ?

到底哪里不够用了?

[mɪs] [ɑː(r)] . " [nɪə(r)] ['ʌksbɹɪdʒ̆] " — [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːltə(r)] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kæn; kən] [send] [ˌaɪ 'tiː] .
Miss R . " Near Uxbridge " — you must alter that before I can send it .
错过 拉 . " 靠近 阿克斯布里奇 " — 你 必须 改变 那 前 我 能 发送 它 .

R小姐："靠近阿克斯布里奇"——您必须修改一下，我才能发送。

[ə; eɪ] . [ɒv; əv][em] . [ðæts] [ðə; ði] [ə'dres] [ai][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ;
A . of M . That's the address I was given ;
一个 . 的 M . 那就是 这 地址 我 曾是 给定 ;

A. of M. 那是我得到的地址;

[aɪv] [nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts] ['ædɪŋ] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ai][kænt] [ˌeɪ diː 'diː] ['eniθɪŋ] !
I've no reason to believe it wants adding to , and I can't add anything !
我已经 不 原因 到 相信 它 想要 添加 到 , 和 我 不能 添加 任何事物 !

我没有理由相信它还需要添加内容，而且我也无法添加任何东西!

[mɪs] [ɑː(r)] . [ðen] [ai][kænt] [send] [ˌaɪ 'tiː] .
Miss R . Then I can't send it .
错过 拉 . 然后 我 不能 发送 它 .

R小姐：那我就没法寄了。

[[ə; eɪ] . [ɒv; əv][em] . ['remənstreit, ri'mɔn-][ɪn][veɪn] , [pliːdz] , [ænd; ənd]['ɜːrdʒɪz] — [mɪs] [ruː'tiːnə]
[A . of M . remonstrates in vain , pleads , and urges — Miss Rutina
[一个 . 的 M . 抗议者 在 徒劳 , 恳求 , 和 敦促 — 错过 芦丁
[rɪ'meɪnz] ['ɒbdjərət] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] ,
remains obdurate , and he has to retire ,
遗迹 顽固的 , 和 他 有 到 退休 ,

[A. of M. 百般劝说、恳求、催促，但鲁蒂娜小姐依然固执己见，他只好作罢。

['helpləs] .
helpless .
无助 .

无助。

[mɪs] [mɪŋks] (['gæblɪŋ] [aʊt] [fɔːm] ['hændɪd][ɪn][baɪ] ['æŋkʃəs] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi]) .
Miss Minks (gabbling out form handed in by anxious - looking Lady) .
错过 水貂 (喋喋不休 出去 形式 递交 在 经过 焦虑的 - 寻找 女士) .

明克斯小姐（语无伦次地念着一位神情焦虑的女士递交的表格）。

" [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][kaɪnd] .

"	For	love	of	Heaven	do	nothing	of	kind	.
"	为了	爱	的	天堂	做	没有什么	的	种类	.

“看在上天的份上，不要做任何善事。”

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , ['taɪni] " — [juː; jʊ][wɒnt] [ðæt] [tuː; tə][gəʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

Come	to	me	at	once	,	Tiny	"	—	you	want	that	to	go	as	it	is	?
来	到	我	在	一次	,	微小的	"	—	你	想	那	到	去	作为	它	是	?

“立刻到我这儿来，小不点儿”——你想就这么算下去吗?

[æŋks] . ['leɪdi] .

Anx	.	Lady	.
焦虑	.	女士	.

焦虑女士

[jes] — [jes] — [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ɪˌregjə'lærətɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ðeə(r)] ?

Yes	—	yes	—	there's	no	irregularity	in	it	,	is	there	?
是的	—	是的	—	有	不	不规则	在	它	,	是	那里	?

是的——是的——这其中没有任何不合规之处，对吧?

[mɪs] [mɪŋks] ([sɪ'vɪəli]) .

Miss	Minks	(	severely	)	.
错过	水貂	(	严重	)	.

明克斯小姐（严重）。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

You	know	that	better	than	I	can	tell	you	.
你	知道	那	更好的	比	我	能	告诉	你	.

你比我更清楚这一点。

- ?

Limmer's	?
-	?

利默的?

- [wɒt] ?

Limmer's	what	?
-	什么	?

利默的什么?

[æŋks] . ['leɪdi] .

Anx	.	Lady	.
焦虑	.	女士	.

焦虑女士

- [həʊ'tel] .

Limmer's	Hotel	.
-	酒店	.

利默酒店。

[mɪs] [mɪŋks] .

Miss	Minks	.
错过	水貂	.

明克斯小姐。

[ðen] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə'nʌðə(r)] ['hɑːfpeni] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sent] [ɒf] [ɪn][ɪts]['prɒpə(r)] [tɜːn] .

Then	that	will	be	another	halfpenny	—	it	will	be	sent	off	in	its	proper	turn	.
然后	那	将要	是	其他	半便士	—	它	将要	是	发送	离开	在	它是	恰当的	转动	.

那么，那又将是半便士——它将按其应有的顺序被送出去。

['entə(r)][ə; eɪ]['dʒɜːmən] ['sɜːvənt] .

Enter	a	German	Servant	.
进入	一个	德语	仆人	.

一名德国仆人登场。

['dʒɜ:mən][sɜ:rv] .
German Serv .
德语 服务 .

德国服务员

([tu:; tə] [mɪs] [ɑ:(r)] .) [ai][væs][tu:; tə][gɪf; dʒɪf][ju:; jʊ][zɪz] [dɛləgræm] , [bli:z] .
(to Miss R .) I vas to gif you zis delegram , blease .
(到 错过 拉 .) 我 血管 到 gif 你 zis 德莱格拉姆 , 求饶 .

（致R小姐）我得把这封信发给你，拜托了。

[mɪs] [ɑ:(r)] . ['veri] [wel] — [ju:; jʊ][kæn; kən] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] .
Miss R . Very well — you can leave it .
错过 拉 . 非常 出色地 — 你 能 离开 它 .

R小姐：好的，你可以把它留下了。

[stɒp] — [huz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'drest] [tu:; tə] ?
Stop — who's it addressed to ?
停止 — 谁是 它 已解决 到 ?

等等——这封信是写给谁的?

([wɪð] [mʌtʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .)
(With much decision .)
(和 很多 决定 .)

（经过一番深思熟虑。）

[ðɪs] [woʊnt][du:; də] !
This won't do !
这 惯于 做 !

这样不行!

[dʒɜ:m] .
Germ .
细菌 .

细菌。

[sɜ:rv] .
Serv .
服务 .

服务。

[ai][væs][tu:; tə][gɪf; dʒɪf][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
I vas to gif it to you .
我 血管 到 gif 它 到 你 .

我想把它送给你。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][zi:] [lɔ:d] ['maɪə(r)] ?
Is it not for ze Lord Meyer ?
是 它 不是 为了 泽 主 迈耶 ?

难道不是为了迈耶勋爵吗?

[mɪs] [ɑ:(r)] . [lɔ:d] [meə(r)] , [jes] , [ai] [si:] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [weə(r)] ?
Miss R . Lord Mayor , yes , I see that well enough , but where ?
错过 拉 . 主 市长 , 是的 , 我 看 那 出色地 足够的 , 但 在哪里 ?

R. 市长女士，是的，我明白了，但是在哪里呢?

[dʒɜ:m] .
Germ .
细菌 .

细菌。

[sɜ:rv] .
Serv .
服务 .

服务。

[ai] -
I **subbose**
我 -

我被推倒了

[vɪər] [hiː; hi] [dwel] [æt; ət] — [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ][gɔːl][ˌaɪ ˈtiː] — [ɒn][ziː] - [ai]
vere **he** **dwell** **at** **—** **I** **do** **not** **know** **how** **you** **gall** **it** **—** **on** **ze** **oondergroundt** **I**
真实 他 住 在 — 我 做 不是 知道 如何 你 癞 它 — 在 泽 - 我
[ziŋk][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
zink **it** **is** **.**
锌 它 是 .

他住在——我不知道你怎么能忍受——我想是在地下。

[mɪs] [ɑː(r)] . [doʊnt] [nəʊ] [ˈeni] [lɔːd] [meə(r)] [huː] [laɪvz; lɪvz] [ˌʌndəˈgraʊnd] — [kænt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][laɪk] [ðɪs]
Miss **R** **.** **Don't** **know** **any** **Lord** **Mayor** **who** **lives** **underground** **—** **can't** **take** **it** **like** **this**
错过 拉 . 不 知道 任何 主 市长 WHO 生活 地下 — 不能 拿 它 喜欢 这
.
:
.

R小姐：我认识的市长里没有谁住在地下——我受不了这样。

[əˈfɪʃəs] [ˈbaɪstændə(r)] .
Officious **Bystander** **.**
爱管闲事的 旁观者 .

爱管闲事的旁观者。

[hiː; hi] [miːnz] [ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] [haʊs] .
He **means** **the** **Mansion** **House** **.**
他 方法 这 大厦 房子 .

他指的是大厦。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
I **should** **think** **that** **would** **find** **the** **Lord** **Mayor** **without** **much** **difficulty** **,** **wouldn't** **it** **?**
我 应该 思考 那 会 寻找 这 主 市长 没有 很多 困难 , 不会 它 ?

我想应该不难找到市长，对吧?

[mɪs] [ɑː(r)] . ([tʃˈɪlɪŋli]) .
Miss **R** **.** **(** **chillingly** **)** **.**
错过 拉 . (令人不寒而栗) .

R小姐（令人不寒而栗）。

[kænt] [seɪ] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
Can't **say** **,** **I'm** **sure** **.**
不能 说 , 我是 当然 .

不能说，我确定。

([tuː; tə] [ˈsɜːvənt] .)
(**To** **Servant** **.** **)**
(到 仆人 .)

（对仆人说。）

[gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)][ˈmɑːstə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [miːnz] [ˈmænʃ(ə)n] [haʊs] , [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .
Go **back** **and** **ask** **your** **Master** **if** **he** **means** **Mansion** **House** **,** **to** **say** **so** **.**
去 后退 和 问 你的 掌握 如果 他 方法 大厦 房子 , 到 说 所以 .

回去问问你的主人，他是不是指府邸，你就这么说。

[dʒɜːm] .
Germ **.**
细菌 .

细菌。

[es] . (['blæŋkli]) .
S . (blankly) .
S . (茫然地) .

S.（空白地）。

[hiː; hi][ɪz][goʊnd] — [hiː; hi] [vɪl] [nɒt][biː; bi] [pæk] - - .
He is goned avay — he vill not be pack undil efening .
他 是 消失 avay — 他 村庄 不是 是 盒 - - .

他已经走了——他不会被打包，直到死亡降临。

[mɪs] [ɑː(r)] . [ðen] [ɑːsk][hɪm] , [ðen] .
Miss R . Then ask him , then .
错过 拉 . 然后 问 他 , 然后 .

R小姐，那就问问他吧。

[dʒɜːm] .
Germ .
细菌 .

细菌。

[es] . [ai][ziŋk][ˌaɪ 'tiː][væs] - — [iːf] [juː; jʊ] [guːld] [draɪ][æt; ət][ziː] ['mænʃənz] [haʊs] , - —
S . I zink it vas imbortant — eef you gould dry at ze Mansions haus , berhaps —
S . 我 锌 它 血管 - — 埃夫 你 古尔德 干燥 在 泽 豪宅 豪斯 , - —
— ?
— ?
— ?

S. 我觉得这很重要——如果你能在豪宅里待着，也许——？

[mɪs] [ɑː(r)] . [aɪv] [nəʊ] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə][pʊt][ɪn] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [wʌts] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə][send]
Miss R . I've no authority to put in anything beyond what's given me to send
错过 拉 . 我已经 不 权威 到 放 在 任何事物 超过 是什么 给定 我 到 发送
— [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] [wɪl] [gɪv] [æn; ən] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [ə'dres] ,
— if your Master will give an insufficient address ,
— 如果 你的 掌握 将要 给 一个 不足的 地址 ,

R小姐，我没有权限发送任何超出我被赋予的发送范围的东西——如果你的主人能提供一个不完整的地址，

[ɪts] [nɒt][maɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm][səʊ] .
it's not my fault , and you can tell him so .
它是 不是 我的 过错 , 和 你 能 告诉 他 所以 .

这不是我的错，你可以告诉他。

[ɒf] .
Off .
离开 .

离开。

['baɪstændə(r)] ([tuː; tə] [mɪs] [ɑː(r)] .)
Bystander (to Miss R .)
旁观者 (到 错过 拉 .)

旁观者（对R小姐说）

[bʌt; bət] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
But hang it all !
但 悬挂 它 全部 !

但管它呢!

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [lɔːd] [meə(r)] , [ɪn] ['lʌndən] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] !
There's only one Lord Mayor , in London at all events !
有 仅有的 一 主 市长 , 在 伦敦 在 全部 活动 !

伦敦只有一个市长，无论何时何地!

[mɪs] [ɑː(r)] . [haʊ] [duː; də][aɪ] [nəʊ] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] [æt; ət][ɔːl] ?

Miss	R	.	How	do	I	know	it's	for	London	at	all	?
错过	拉	.	如何	做	我	知道	它是	为了	伦敦	在	全部	?

R小姐：我怎么知道它一定是寄往伦敦的呢?

['baɪstændə(r)] .

Bystander	.
旁观者	.

旁观者。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [risk] [ˌaɪ 'tiː] !

I	should	have	thought	you	might	have	risked	it	!
我	应该	有	想法	你	可能	有	冒险	它	!

我早该想到你可能会冒险一试!

[mɪs] [ɑː(r)] . [aɪ][kænt][help] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , [sɜː(r)] ; [aɪ] [nəʊ] [maɪ][əʊn]

Miss	R	.	I	can't	help	what	you	would	have	thought	,	Sir	;	I	know	my	own
错过	拉	.	我	不能	帮助	什么	你	会	有	想法	,	先生	;	我	知道	我的	自己的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

R小姐：先生，我无法控制您会怎么想；我清楚自己的事。

([tuː; tə][dʒɜːm] .

(	To	Germ	.
(	到	细菌	.

(致德国。

[es] .) [aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][maɪ]['ɑːnsə(r)] .

S	.	)	I've	given	you	my	answer	.
S	.	)	我已经	给定	你	我的	回答	.

S.) 我已经把答案告诉你了。

[['eksɪt]['dʒɜːmən] ['sɜːvənt] [rɪ'zaɪnɪdli] , [hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɔːd] [meə(r)] ['sʌmwɒt] ['loʊərd; 'laʊərd]

[	Exit	German	Servant	resignedly	,	his	idea	of	a	Lord	Mayor	somewhat	lowered
[	出口	德语	仆人	无奈地	,	他的	主意	的	一个	主	市长	有些	降低

;

;

;

德国仆人无奈地离开，他对市长的印象有所降低;

[mɪs] ['red.teɪp] [stæmps] ['lɛtəz] [wɪð] [ðə; ði] [sə'renəti] [ɒv; əv] ['kɒnʃəs] ['rektɪtjuːd] .

Miss	Redtape	stamps	letters	with	the	serenity	of	conscious	rectitude	.
错过	繁文缛节	邮票	信件	和	这	宁静	的	有意识的	正直	.

繁文缛节小姐以自觉的正直平静地为信件盖章。

[siːn] [kləuziz][ɪn] .

Scene	closes	in	.
场景	关闭	在	.

场景逐渐拉近。

[ɑːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ([pə'liːs]) [mæn] .

Arms	and	the	(	Police	)	Man	.
武器	和	这	(	警察	)	男人	.

武器与（警察）人。

" [θraɪs] [ɪz][hiː; hi] [ɑːmd] [huː] [hæθ] [hɪz; ɪz] ['kwɒrəl] [dʒʌst] .

"	Thrice	is	he	armed	who	hath	his	quarrel	just	.
"	三次	是	他	武装	WHO	有	他的	争吵	只是	.

"凡有正当理由争吵的人，必有三倍的武器。"

" [bʌt; bət][ʃʊə(r)] [ðæt] [fɔːs] [ɪn][self] - [dɪ'fens] [wɪl] [feɪl]
" But sure that Force in self - defence will fail
" 但 当然 那 力量 在 自己 - 防御 将要 失败

但可以肯定的是，自卫中使用武力终将失败。

[huːz] ['əʊnli]['ɑːmə(r)] , - [genst] [ðə; ði]['krɪtɪk] [θrʌst] ,
Whose only armour , ' gainst the critic thrust ,
谁 仅有的 盔甲 , - 对抗 这 评论家 推力 ,

谁唯一的盔甲，能抵挡批评家的猛烈攻击?

[ɪz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] " [blæk] [meɪl] .
Is found to be " Black Mail .
是 成立 到 是 " 黑色的 邮件 .

被认定为"敲诈勒索"。

" ['vɪzɪtɪŋ] ['lɪst] . — [ðə; ði]['leɪtɪst][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['peɪpəz][ɒn] [ðɪs]
" Visiting Liszt . — The latest and one of the most interesting papers on this
" 访问 李斯特 . — 这 最新的 和 一 的 这 最多 有趣的 文件 在 这
[ɪ'rætɪk] ['æbeɪ] ,
erratic Abbé ,
不稳定的 阿贝 ,

《探访李斯特——关于这位古怪神父的最新也是最有趣的论文之一》

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [fɔː(r); fə(r)][dʒʊ'laɪ] .
is to be found in the Month for July .
是 到 是 成立 在 这 月 为了 七月 .

可在七月份的月刊中找到。

['tɔːlə] , ['liːdʒ] .
Tolle , lege .
托勒 , 法律 .

托勒，法律。

['ɔːlsəʊ] [siː] ['lʌndən] [sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['haɪəd]['beɪbi] .
Also see London Society for The Hired Baby .
还 看 伦敦 社会 为了 这 雇用 婴儿 .

另请参阅伦敦社会对《雇佣婴儿》的评价。

[ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [pə'θetɪk] [wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][veɪn][ɒv; əv]['sɪnɪk(ə)l]['hjuːmə(r)] .
The story is pathetic with here and there a vein of cynical humour .
这 故事 是 可怜的 和 这里 和 那里 一个 静脉 的 愤世嫉俗 幽默 .

这个故事很悲惨，偶尔夹杂着一丝愤世嫉俗的幽默。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɒrəl] — — [wel] , [juː; jʊ][kænt][ɪk'spekt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒrəl][frɒm; frəm]
As for the moral — — well , you can't expect much of a moral from
作为 为了 这 道德 — — 出色地 , 你 不能 预计 很多 的 一个 道德 从
[ə; eɪ]['haɪəd]['beɪbi] .
a hired baby .
一个 雇用 婴儿 .

至于寓意嘛——嗯，你不能指望一个雇来的婴儿能有什么寓意。

[ə; eɪ] [dɑːk] [lʊk] - [aʊt] .
A Dark Look - Out .
一个 黑暗的 看 - 出去 .

黑暗瞭望台。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['pʌblɪk][kə'rɪə(r)][ɪn]['ɪndiə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ɒv; əv]['ɪndiə] . " — ['ekəʊ] .
" There is no public career in India for the native of India . " — Echo .
" 那里 是 不 民众 职业 在 印度 为了 这 本国的 的 印度 . " — 回声 .

"在印度，印度人没有公共事业可言。"——回声报

" [ðə; ði] [wɜːrldz] [maɪn]['ɔɪstə(r)] " - [tɪz][ɪn][veɪn][tuː; tə] [sɪŋ] ,
" The world's mine oyster " ' tis in vain to sing ,
" 这 世界的 矿 牡蛎 " - 的 在 徒劳 到 唱歌 ,

"世界是我的牡蛎"，唱出来也是徒劳。

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] " ['neɪtɪv] " [ðeəz; ðəz][nəʊ] " ['əʊpənɪŋ] .
If for a " Native " there's no " opening .
如果 为了 一个 " 本国的 " 有 不 " 开幕 .

如果对于"本地人"来说，就没有"机会"。

" ['kjuːkʌmbə(r)] ['krɒnɪklz] , [baɪ] ['æʃbi] ['stɛri] .
" Cucumber Chronicles , by Ashby Sterry .
" 黄瓜 编年史 , 经过 阿什比 斯特里 .

《黄瓜编年史》，作者：阿什比·斯特里。

[lait] ['riːdɪŋ] , ['iːzəli] ['kærid] , [ænd; ənd][nɒt][æt; ət][ɔːl][ˌsiː 'juː] - ['kʌmbəsəm] .
Light reading , easily carried , and not at all cu - cumbersome .
光 阅读 , 容易地 携带 , 和 不是 在 全部 cu - 笨重 .

轻松易读，便于携带，一点也不笨重。

['nʌθɪŋ] ['melən] - [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
Nothing Melon - choly about them .
没有什么 瓜 - 胆汁 关于 他们 .

它们一点也不甜腻。

[kænt] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [səʊ][hɒt] , [ænd; ənd] [wɪv] ['əʊnli][dʒʌst][kʌt][ðə; ði]['kjuːkʌmbə(r)] .
Can't say any more because it's so hot , and we've only just cut the cucumber .
不能 说 任何 更多的 因为 它是 所以 热的 , 和 我们已经 仅有的 只是 切 这 黄瓜 .

天气太热了，我们不能再多说了，而且我们才刚切完黄瓜。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['kjuːkʌmbə(r)] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə] ['θʌrəli]
Of course you must be in a cucumber frame of mind to thoroughly
[ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] .
enjoy them .
享受 他们 .

当然，你必须保持平和的心态才能真正享受它们。

[tæg][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θɜːsti] . — [wʌn] ['swɒləʊ] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] — [drɪŋk] .
Tag for the Thirsty . — One swallow does not make a summer — drink .
标签 为了 这 渴 . — 一 吞 做 不是 制作 一个 夏天 — 喝 .

给口渴者的标签。——一口水不足以度过整个夏天——喝吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] ['spiːʃiːz] ['ʌndə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .
DEVELOPMENT OF SPECIES UNDER CIVILISATION .
发展 的 物种 在下面 文明 .

文明条件下物种的发展。

- ['ɑːriːət] .
' Arriet .
- 阿丽埃特 .

"阿丽埃特。"

" [aʊ] , - ['ærɪ] !
" Ow , ' arry !
" 现在 , - 阿里 !

"哎哟，哈利！"

[ai] [-] !
I **s'y** **!**
我 s'y !

是的!

- -
H'yn't **'**
- -

H'yn't '

[iː][ə; eɪ] ['ʌgli] - !
e **a** **Ugly** **Cowve** **!**
e 一个 丑陋的 - !

ea 丑陋的牛!

" ['njuːtən] [ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] .
" **NEWTON** **AND** **THE** **APPLE** **.**
" 牛顿 和 这 苹果 .

“牛顿与苹果。”

[ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['stɔːri] .
A **Modern** **Version** **of** **an** **Old** **Story** **.**
一个 现代的 版本 的 一个 老的 故事 .

古老故事的现代版本。

[ɔːl] ['wɪzdəm] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,
All **wisdom** **is** **not** **to** **be** **found** **,**
全部 智慧 是 不是 到 是 成立 ,

并非所有的智慧都能轻易找到。

[ɪn] [ɪ'mɔːt(ə)l] [fɪ'lɒsəfərz] ['peɪdʒɪz] ;
In **immortal** **philosopher's** **pages** **;**
在 不朽 哲学家的 页面 ;

在不朽哲学家的著作中;

['kɒmən] - [sens] [ɪn][ɪts] ['kɒmən] - [pleɪs] [raʊnd]
Common **-** **sense** **in** **its** **common** **-** **place** **round**
常见的 - 感觉 在 它是 常见的 - 地方 圆形的

常识在其日常层面

['sʌmtaɪmz] [flɔːz] [ɔːl][ðə; ði][sæps][ænd; ənd][ðə; ði]['seɪdʒɪz] .
Sometimes **floors** **all** **the** **saps** **and** **the** **sages** **.**
有时 楼层 全部 这 树液 和 这 智者 .

有时会把所有的树液和鼠尾草都弄倒。

[ðə; ði]['dəʊsɪz] [əd'mɪnɪstəd] [ðʌs] ,
The **doses** **administered** **thus** **,**
这 剂量 管理 因此 ,

如此给药,

[ɑː(r); ə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['nɔːziəs] [drentʃ] ,
Are **regarded** **as** **nauseous** **drenches** **,**
是 认为 作为 恶心 倾盆大雨 ,

被认为是令人作呕的灌肠剂,

[bʌt; bət]['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] ['fɒli] [ænd; ənd] [fʌs] ,
But **oftentimes** **folly** **and** **fuss** **,**
但 经常 蠢事 和 大惊小怪 ,

但很多时候,愚蠢和喧闹,

[ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ɒn] ['wʊlsæk] [ænd; ənd] ['bentʃɪz] ;
Are **discovered** **on** **woolsacks** **and** **benches** **;**
是 发现 在 羊毛袋 和 长椅 ;

在羊毛袋和长凳上发现;

[ænd; ənd][bɪg] - [wɪgz][ɪn] [b'ʌmpʃəsnəs] ['sɒləmli] ['səʊləs] ,

And	big	-	wigs	in	bumptiousness	solemnly	solus	,
和	大的	-	假发	在	傲慢	庄严地	索鲁斯	,

而那些趾高气扬的大人物们则一本正经地独自一人，

[wɪl] [faɪnd] [ðəm'selvz] ['betə(r)] ['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['bəʊləs] .

Will	find	themselves	better	sometimes	for	a	bolus	.
将要	寻找	他们自己	更好的	有时	为了	一个	丸	.

有时候注射大剂量胰岛素会感觉好一些。

[ðə; ði]['dɪgnɪfaɪd] [meɪz] [ɒv; əv] [lɔː] ,

The	dignified	mazes	of	Law	,
这	凝重	迷宫	的	法律	,

法律那庄严的迷宫，

- [tɪz] ['pɑːrləsli] ['iːzi] [tuː; tə][trɪp][ɪn] ,

'	Tis	parlously	easy	to	trip	in	,
-	的	危险地	简单的	到	旅行	在	,

很容易绊倒，

[ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ə; eɪ]['sævənt; sə'vɑːnt][wʌns] [sɔː] ,

The	truth	that	a	savant	once	saw	,
这	真相	那	一个	学者	一次	锯	,

一位天才曾经看到的真相，

[ɪn][ðə; ði]['kæʒuəl][fɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪpɪn] ,

In	the	casual	fall	of	a	pippin	,
在	这	随意的	落下	的	一个	皮平	,

在一颗苹果随意落下的瞬间，

[ðə; ði] ['bentʃɪz] [kɑːm] [haɪt] [ɔːt] [tuː; tə][skæn] ,

The	Bench's	calm	height	ought	to	scan	,
这	长凳	冷静的	高度	应该	到	扫描	,

长椅沉稳的高度应该会引人注目。

[mɔː(r)] ['klɪəli] [ðæn; ðən] ['mɔːtəlz] [ˌðeər'ʌndə(r)] .

More	clearly	than	mortals	thereunder	.
更多的	清楚地	比	凡人	由此	.

比凡人看得更清楚。

[bʌt; bət] — [jɔː(r); jə(r)]['mædʒɪstreɪt][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] ,

But	—	your	Magistrate	is	but	a	man	,
但	—	你的	地方法官	是	但	一个	男人	,

但是——你们的法官也只是凡人而已，

[ænd; ənd][mæn][ɪz] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['blʌndə(r)] .

And	Man	is	much	given	to	blunder	.
和	男人	是	很多	给定	到	错误	.

人很容易犯错。

[æn; ən] ['ɒbstɪnət] [biːk] [ɔː(r)][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l][kjuː] . [siː] . ,

An	obstinate	Beak	or	a	cynical	Q	.	C	.	,
一个	顽固	喙	或者	一个	愤世嫉俗	问	.	C	.	,

固执的喙或愤世嫉俗的QC，

['sʌmtaɪmz] [pleɪz] [ðə; ði] [fuːl] — [ðæt] [ɪz] ['wɪzdəm] [ɪn]['nuːsi] !

Sometimes	plays	the	fool	—	that	is	wisdom	in	nuce	!
有时	演出	这	傻子	—	那	是	智慧	在	核	!

有时候装傻充愣——这其实也是一种智慧！

[ðɪs] ['dʒentlmən] [stretʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,

This	gentleman	stretched	at	his	ease	,
这	绅士	拉伸	在	他的	舒适	,

这位先生轻松地伸了个懒腰。

[lʊkt] ['mɒnstrəsli] [waɪz] [ænd; ənd] [kəm'pleɪs(ə)nt] .
Looked monstrously wise and complacent .
看起来 极其可怕 明智的 和 自满 .

看起来既睿智又自满。

[haʊ] [griːn] [ðə; ði] [ʌm'breɪdʒəs] [triːz] !
How green the umbrageous trees !
如何 绿色的 这 阴暗的 树木 !

荫蔽日的树木多么翠绿啊!

[haʊ] ['vɜːd(ə)nt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'dʒeɪs(ə)nt] !
How verdant the country adjacent !
如何 葱茏 这 国家 邻近的 !

邻近的国度多么翠绿啊!

[wʊd] ['eniwʌn] [hɪnt] , [seɪv] [ə; eɪ] [pʌmp] ,
Would anyone hint , save a pump ,
会 任何人 暗示 , 节省 一个 泵 ,

有人能提示一下吗？省下一台泵。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [haɪ] ['ɛkwɪtiz] ['mɒd(ə)l] ?
That he is not high equity's model ?
那 他 是 不是 高的 股权 模型 ?

他并非高净值人士的典范?

" [stænd] [daʊn] , ['mɪstə(r)] . ['krɪtɪk] , [ɔː(r)] — " [θʌmp] !
" Stand down , Mr . Critic , or — " thump !
" 站立 向下 , 先生 . 评论家 , 或者 — " 扑通 !

"闭嘴，批评家先生，否则——"砰!

[ðə; ði] [seɪdʒ] [rɪ'siːvz] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['nɒdl] .
The Sage receives one for his noddle .
这 圣人 接收 一 为了 他的 面条 .

圣人因点头而获得一个。

[ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['mædʒɪsˌtret] - [ruːlz] [ɪz] [ɪg'zempt] ,
Gravitation from Magistrates ' rules is exempt ,
引力 从 地方法官 - 规则 是 豁免 ,

地方法官的规章制度中的引力问题不受此限制。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪpɪn] [juː; jʊ] ['kænɒt] [kə'mɪt] [fɔː(r); fə(r)] [kən'tempt] .
And a pippin you cannot commit for contempt .
和 一个 皮平 你 不能 犯罪 为了 鄙视 .

而你不能因为藐视法庭而判处皮平（pippin，一种刑罚）。

['lɪt(ə)l] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wɪl] [rek] ,
Little Public Opinion will reck ,
小的 民众 观点 将要 雷克 ,

公众舆论不会对此置之不理。

[ðəʊ] [ɒ'stɪə(r)] [ˌrædə'mænθəs] [ʃʊd; ʃəd] [tʃaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Though austere Rhadamanthus should chide it ,
尽管 简朴 拉达曼图斯 应该 喝叱 它 ,

虽然严酷的拉达曼图斯应该斥责它,

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['hɔːti] [həʊm] [sek] . ,
And even a haughty Home Sec . ,
和 甚至 一个 傲慢 家 秒 . ,

甚至包括一位傲慢的内政部长

[ɪn] [veɪn] [wɪl] [ə'sjuːm] [tuː; tə] [dɪ'raɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
In vain will assume to deride it .
在 徒劳 将要 认为 到 嘲笑 它 .

妄图嘲笑它是徒劳的。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt][fɪə(r)]['sætaɪə(r)][ɔː(r)] [skeɪð]
It **does** **not** **fear** **satire** **or** **scathe**
它 做 不是 害怕 讽刺 或者 伤害

它不惧讽刺或尖刻。

[frɒm; frəm]['maɪnɒs] , [ðəʊ] ['nəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['nɒbi] ,
From **Minos** **,** **though** **knowing** **and** **nobby** **,**
从 米诺斯 , 尽管 会心 和 粗糙的 ,

来自米诺斯，虽然博学而高傲，

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [woʊnt][pɪn][ɪts] [feɪθ] ,
And **certainly** **won't** **pin** **its** **faith** **,**
和 当然 惯于 别针 它是 信仰 ,

而且肯定不会把希望寄托于此。

[tuː; tə][ðə; ði] ['bentʃɪz] [pet] ['fetɪʃ] , [ðə; ði] ['bɒbi] .
To **the** **Bench's** **pet** **fetish** **,** **the** **Bobby** **.**
到 这 长凳 宠物 恋物癖 , 这 鲍比 .

法官们最钟爱的偶像，鲍比。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm][æn; ən]['ɔːrəkəlz] ['kʌmɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [strɒŋ] ,
To **make** **him** **an** **oracle's** **coming** **it** **strong** **,**
到 制作 他 一个 神谕的 未来 它 强的 ,

让他成为先知势在必行，

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kʌnstəbl] ['sʌmtaɪmz] [gəʊz] [rɒŋ] .
For **even** **a** **Constable** **sometimes** **goes** **wrong** **.**
为了 甚至 一个 警官 有时 去 错误的 .

即使是警员，有时也会犯错。

['aʊə(r)] ['nuːtnz] " [prɪn'sɪpɪə] " [tuː] ,
Our **Newton's** **"** **Principia** **"** **too** **,**
我们的 牛顿 " 原理 " 也 ,

我们也有牛顿的《自然哲学的数学原理》，

[pʌntʃ] [rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɪm'fætɪk] .
Punch **rejects** **in** **a** **fashion** **emphatic** **.**
冲床 拒绝 在 一个 时尚 强调 .

Punch 以一种强烈的姿态拒绝了。

[nəʊ] , ['ʃæləʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðeɪ] [woʊnt][duː; də] ,
No **,** **Shallow** **,** **my** **boy** **,** **they** **won't** **do** **,**
不 , 浅的 , 我的 男生 , 他们 惯于 做 ,

不，浅滩，我的孩子，他们不行。

['ðer] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [əb'sɜːd] [æz; əz][dɒg'mætɪk] .
They're **at** **least** **as** **absurd** **as** **dogmatic** **.**
它们是 在 至少 作为 荒诞 作为 教条主义 .

它们至少和教条主义一样荒谬。

[ðə; ði] ['kɜːfjuː] [jʊd] ['betə(r)] [rɪ'stɔː(r)] ;
The **Curfew** **you'd** **better** **restore** **;**
这 宵禁 你会 更好的 恢复 ;

最好恢复宵禁；

[jʊd] [nəʊ] [daʊt] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
You'd **no** **doubt** **be** **delighted** **to** **do** **so** **,**
你会 不 怀疑 是 高兴极了 到 做 所以 ,

你无疑会很乐意这样做。

[bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt][kləʊz][ðə; ði] [west] - [end][æt; ət][fɔː(r)] ,
But **you** **won't** **close** **the** **West** **-** **End** **at** **four** **,**
但 你 惯于 关闭 这 西方 - 结尾 在 四 ,

但你不会在四点就关闭西区剧院。

[ʌn'tɪl] , [laɪk] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['rɑ:bɪnsən] ['kru:səʊ] ,
Until , like poor Robinson Crusoe ,
直到 , 喜欢 贫穷的 罗宾逊 克鲁索 ,

直到，就像可怜的鲁滨逊·克鲁索一样，

[ɔ:(r)] ['selˌkɜ:k] , [jʊr; jər] " ['mɒnək] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ju:; jʊ] ['sɜ:veɪ] ,
Or Selkirk , you're " monarch of all you survey ,
或者 塞尔柯克 , 你是 " 君主 的 全部 你 民意调查 ,

或者说，塞尔柯克，你是"你所管辖的一切的君主"，

" [wɪtʃ] [woʊnt] [bi:; bi] , [maɪ] ['nju:tən] , [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
" Which won't be , my Newton , this many a day .
" 哪个 惯于 是 , 我的 牛顿 , 这 许多 一个 天 .

"我的牛顿，这种情况不会持续这么多天。"

[neɪ] , [θɪŋz] [hæv; həv] [nɒt] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] [pɑ:s] ;
Nay , things have not come to that pass ;
不 , 事物 有 不是 来 到 那 经过 ;

不，事情还没有发展到那种地步；

[ænd; ənd] ['mæθju:zɪz] ['ɒbstɪnət] ['bækɪŋ] ,
And Matthews's obstinate backing ,
和 马修斯的 顽固 后盾 ,

以及马修斯的坚定支持，

[wɪl] [nɒt] [kləʊz] [ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] [kæs] .
Will not close the case against Cass .
将要 不是 关闭 这 案件 反对 卡斯 .

不会撤销对卡斯的指控。

[saʊnd] [sens] [si:m] [ə'bʌndəntli] ['lækɪŋ]
Sound sense seems abundantly lacking
声音 感觉 似乎 大量 缺乏

似乎严重缺乏听觉感知能力

[ɪn] [kɔ:ts] [ænd; ənd] [ɪn] ['kæbɪnəts] [tu:] ;
In Courts and in Cabinets too ;
在 法院 和 在 橱柜 也 ;

在法庭上，在内阁中也是如此；

[ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wɪl] ['græpl]
And Public Opinion will grapple
和 民众 观点 将要 抓钩

公众舆论将对此进行抗争

[wɪð] ['bʌŋglə(r)] [laɪk] ['mæθju:z] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ;
With bunglers like Matthews and you ;
和 笨蛋 喜欢 马修斯 和 你 ;

和马修斯以及你这样的笨蛋；

[səʊ] ['nju:tən] , [maɪ] [bɔɪ] , - [weə(r)] [ðə; ði] ['æp(ə)l] !
So Newton , my boy , ' ware the apple !
所以 牛顿 , 我的 男生 , - 仓库 这 苹果 !

所以，牛顿，我的孩子，小心苹果！

[jʊl] ['prɒbəbli] [spaɪ] [aʊt] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɔ:(r)] [tu:] ,
You'll probably spy out a lesson or two ,
你会 大概 间谍 出去 一个 课 或者 二 ,

你或许能从中发现一两堂课，

[ɪn] [ðɪs] ['stɔ:ri] , [ðæts] [əʊld] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [ðæts] [nju:] !
In this story , that's old , with a moral that's new !
在 这 故事 , 那就是 老的 , 和 一个 道德 那就是 新的 !

在这个故事里，情节虽然老套，但寓意却是全新的！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['nju:tən] [ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] .
NEWTON AND THE APPLE .
牛顿 和 这 苹果 .

牛顿与苹果。

([ðə; ði] ['leɪtɪst] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['stɔːri] .)
(THE LATEST VERSION OF AN OLD STORY .)
(这 最新的 版本 的 一个 老的 故事 .)

（旧故事的最新版本。）

[ə'nʌðə(r)] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] " ['nju:tən] [ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] , " [ɪz] " ['nju:tən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'piːl] .
Another version of " Newton and the Apple , " is " Newton and the Appeal .
其他 版本 的 " 牛顿 和 这 苹果 , " 是 " 牛顿 和 这 上诉 .

《牛顿与苹果》的另一个版本是《牛顿与呼吁》。

" [ɪn] [frɑːns] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sent] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [kæs] - [eɪʃən] .
" In France , it would have been sent up to the Court of Cass - ation .
" 在 法国 , 它 会 有 到过 发送 向上 到 这 法庭 的 卡斯 - 汇报 .

“在法国，这起案件会被提交到最高法院。”

[ə; eɪ] [ˌtestɪ'məʊniəl] .
A TESTIMONIAL .
一个 用户评价 .

用户评价。

[ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ][ɒv; əv] [ðɪs] [wiːks] ['krɪstʃən] [eɪdʒ][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
On the front page of this week's Christian Age is an excellent portrait of a
['krɪstʃən] [juːθ] ,
Christian Youth ,
基督教 青年 ,

本周《基督教时代报》头版刊登了一幅基督教青年的精彩肖像。

['mɪstə(r)] . ['depjuti] ['bedfəd] [æz; əz][sɜː(r)][ə'dəʊnɪs] ['evəgriːn] .
Mr . Deputy Bedford as Sir Adonis Evergreen .
先生 . 副 贝德福德 作为 先生 阿多尼斯 常绿 .

贝德福德副警长扮演阿多尼斯·埃弗格林爵士。

[eɪdʒ] !
Age !
年龄 !

年龄！

[wɒt] [hæz; həz][hiː; hi][gɒt][tu:; tə][duː; də] [wɪð] [eɪdʒ] , ['weðə(r)] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [eɪdʒ][ɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)] ?
What has he got to do with Age , whether a Christian Age or any other ?
什么 有 他 得到 到 做 和 年龄 , 无论 一个 基督教 年龄 或者 任何 其他 ?

他跟年龄有什么关系？无论是基督教的年龄还是其他任何年龄？

[hiː; hi][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][eɪdʒ][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][taɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] " [eɪdʒ][ɪz][bɪ'fɔː(r)]
He is not for an Age but for all time , and if " Age is before
['ɒnəsti] ,
Honesty ,
诚实 ,

他并非只属于某个时代，而是属于所有时代；如果“年龄高于诚实”，

" [ðen] [æt; ət] [wɒt] ['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] — — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [tu:]
" then at what period of his existence — — but this is to inquire too
" 然后 在 什么 时期 的 他的 存在 — — 但 这 是 到 查询 也
['kjʊəriəsli] ['ɪntu:][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .
curiously into the future .
奇怪的是 进入 这 未来 .

"那么，在他生命的哪个时期——但这未免太过好奇地探究未来了。"

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)][peɪdʒ] [wɪtʃ] [rɪ'maɪndz][ˌju: 'es]
Suffice it to say that there is something in this particular Page which reminds us
足够了 它 到 说 那 那里 是 某物 在 这 特别的 页 哪个 提醒 我们
[ɒv; əv][æn; ən] ['emɪnəntli] [rɪ'spektəbl] ['weɪtə(r)] ,
of an eminently respectable Waiter ,
的 一个 非常 可敬 服务员 ,

总之，这一页的内容让我们想起一位非常值得尊敬的侍者。

[nɒt] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ænd; ənd][tu:; tə][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn]['pʌblɪk][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,
not unknown to the public , and to more than one public it may be ,
不是 未知 到 这 民众 , 和 到 更多的 比 一 民众 它 可能 是 ,
[æz; əz] — " ['rɒbət] .
as — " Robert .
作为 — " 罗伯特 .

这对于公众来说并非秘密，而且对于不止一个公众来说可能也是如此，正如——"罗伯特。

" ['krɪstʃən] [ju:θ] , [sælv] [flɔs] - !
" Christian Youth , Salve Flos Waiterum !
" 基督教 青年 , 药膏 花朵 - !

"基督教青年，Salve Flos Waiterum！"

[ænd; ənd][ɪn] [ði:z] " ['sæləd] [deɪz] , " - ['flɔ:rɪz] - !
and in these " salad days , " Salvete Flores Tomatorum !
和 在 这些 " 沙拉 天 , " - 弗洛雷斯 - !

在这些"美好的日子里"，Salvete Flores Tomatorum!

[ɪn][trə'fælgə(r)][skweə(r)] . — [ðə; ði] [nju:] [rʊmz; ru:mz][æt; ət][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gælərɪ] [meɪ] [naʊ] ['feəli]
In Trafalgar Square . — The New Rooms at the National Gallery may now fairly
在 特拉法加 正方形 . — 这 新的 房间 在 这 国家的 画廊 可能 现在 相当
[kleɪm][tu:; tə]['prez(ə)nt] " [ðə; ði]['faɪnɪst] - [saɪt] - [ɪn] ['jʊərəp] .
claim to present " the finest ' sight ' in Europe .
宣称 到 展示 " 这 最好的 - 视线 - 在 欧洲 .

在特拉法加广场——国家美术馆的新展厅现在可以毫不夸张地说，呈现了"欧洲最美的景象"。

" [θæŋks] [tu:; tə][sɜ:(r)] ['fredrɪk] ['bɜ:tn] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['i:stˌleɪk] , [hu:] ,
" Thanks to Sir Frederick Burton and Mr . Eastlake , who ,
" 谢谢 到 先生 弗雷德里克 伯顿 和 先生 . 东湖 , WHO ,

"感谢弗雷德里克·伯顿爵士和伊斯特莱克先生，他们

[laɪk][ðə; ði] [greɪt] ['neɪv(ə)l]['hɪərəʊ][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləm] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
like the great naval hero on the top of the column in the neighbourhood ,
喜欢 这 伟大的 海军 英雄 在 这 顶部 的 这 柱子 在 这 邻里 ,

就像附近纪念柱顶上那位伟大的海军英雄一样，

[meɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ðəm'selvz] [ɒn] ['hævɪŋ] [dʌn] [wɒt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ik'spekt][ðem; ðəm][tu:; tə]
may congratulate themselves on having done what the Nation expects them to
可能 祝贺 他们自己 在 拥有 完毕 什么 这 国家 预期 他们 到
[du:; də] — [ðeə(r)]['dju:ti] .
do — their duty .
做 — 他们的 责任 .

他们可能会为自己完成了国家期望他们做的事情——履行了他们的职责——而感到自豪。

[ænd; ənd][səʊ] [hɪrz] ['aʊə(r)]['dju:ti][tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] ['fredrɪk] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['i:stˌleɪk] !

And	so	here's	our	duty	to	you	,	Sir	Frederick	and	Mr	.	Eastlake	!
和	所以	这里是	我们的	责任	到	你	,	先生	弗雷德里克	和	先生	.	东湖	!

所以，这就是我们对弗雷德里克爵士和伊斯特莱克先生的义务!

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌmenʃə'reɪʃən] . — [wen] [ðə; ði] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] " [wɪ'ðɪn]

Political	Mensuration	.	—	When	the	Gladstonians	say	that	we	are	"	within
政治的	测量	.	—	什么时候	这	格拉德斯顿人	说	那	我们	是	"	之内

['meʒərəbl] ['dɪstəns] " [ɒv; əv] [həʊm] [ru:l] ,

measurable	distance	"	of	Home	Rule	,
可测量的	距离	"	的	家	规则	,

政治衡量——当格莱斯顿主义者说我们距离自治"已近在咫尺"时，

[du:; də] [ðeɪ] [mi:n] [ðæt] [ðæt] ['dɪstəns] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['meʒəd] [baɪ][ə; eɪ] (['næʃ(ə)nəl]) [li:g] ?

do	they	mean	that	that	distance	is	to	be	measured	by	a	(	National	)	League	?
做	他们	意思是	那	那	距离	是	到	是	测量	经过	一个	(	国家的	)	联盟	?

他们的意思是说，这个距离要由（国家）联赛来衡量吗?

[lɔ:d] ['bræmwel] , " [ðə; ði] ['bɪzi] [bi:] " [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

Lord	Bramwell	,	"	the	Busy	B	"	of	the	Times	.
主	布拉姆韦尔	,	"	这	忙碌的	B	"	的	这	《时代周刊》	.

布拉姆韦尔勋爵，《泰晤士报》的"忙碌的B"。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðə; ði] [traɪ'æŋgjələ(r)] ['dju:əl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'rætɪk] ['mænɪdʒər] .

THE	TRIANGULAR	DUEL	OF	THE	OPERATIC	MANAGERS	.
这	三角形	决斗	的	这	歌剧	经理	.

运营经理之间的三角对决。

[lɔ:dz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] .

LORD'S	AND	LADIES	.
领主的	和	女士们	.

男爵和女爵们。

([dʒʊ'laɪ][eit] , - .)

(	July	8	,	1887	.	)
(	七月	8	,	-	.	)

（1887年7月8日）

['leɪdi] ['lɒkwɪtə(r)] : —

Lady	loquitur	:	—
女士	洛基图尔	:	—

妙语连珠的女士：——

['bæt(ə)l][ɒv; əv] [blu:z] ?

Battle	of	Blues	?
战斗	的	蓝调	?

蓝调之战?

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [blu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz] [ænd; ənd] [aɪz] [ˌærɪstə'krætɪk] ,

There's	the	blue	of	the	skies	and	eyes	aristocratic	,
有	这	蓝色的	的	这	天空	和	眼睛	贵族	,

那里有湛蓝的天空和高贵的眼神，

[bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] [ə'reɪ] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tru:] ['bæt(ə)l][ɪz] [ˌpɒlɪkrəʊ'mætɪk] .

But	take	the	array	all	around	the	true	battle	is	polychromatic	.
但	拿	这	大批	全部	大约	这	真的	战斗	是	多色	.

但放眼整个阵列，真正的战斗是多色的。

[eɪ] ? [feə(r)] ['vɜ:səs] [brænd] ?

Eh	?	Fair	versus	Brand	?
嗯	?	公平的	相对	品牌	?

嗯？公平交易还是品牌之争？

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɒv; əv] [kɔ:s] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['kænɒt] [ɪk'spekt][ˌju: 'es][tu:; tə] ['nærəʊ]

of	course	;	but	you	cannot	expect	us	to	narrow
的	课程	;	但	你	不能	预计	我们	到	狭窄的

当然；但你不能指望我们缩小范围。

[ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [tu:; tə]['feɪvə(r)][ðə; ði] ['jɜ:nɪŋ] [ɒv; əv] ['i:tn] [ænd; ənd] ['hærəʊ] .

The	rainbow	of	Fashion	to	favour	the	yearnings	of	Eton	and	Harrow	.
这	彩虹	的	时尚	到	偏爱	这	渴望	的	伊顿公学	和	耙	.

时尚界的彩虹，迎合伊顿公学和哈罗公学的梦想。

[naɪs] [lædz] , ['veri] [naɪs] ; ['ɔ:lweɪz] [laɪk] ['i:tn] [bɔɪz] , [wen] [ðeɪ] ['hævnt] [gɒt] " [pɒts] " [ɒn] ,

Nice	lads	,	very	nice	;	always	like	Eton	boys	,	when	they	haven't	got	"	pots	"	on	,
好的	小伙子们	,	非常	好的	;	总是	喜欢	伊顿公学	男孩们	,	什么时候	他们	还没有	得到	"	锅	"	在	,

挺好的小伙子，非常好；总是像伊顿公学的男生，只要他们没戴帽子。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ðæts] " ['smaɪtɪŋ] " [ɪn] [wætɪs'neɪm] — [nəʊ] , [aɪ] [mi:n] ['wɒts(ə)n]

And	there	is	a	good	deal	that's	"	smiting	"	in	Whatshisname	—	no	,	I	mean	Watson
和	那里	是	一个	好的	交易	那就是	"	惩罚	"	在	他叫什么名字	—	不	,	我	意思是	沃森

;

;

;

而且，沃森身上有很多"惩罚"的意味——不，我是说沃森；

[bʌt; bət] ['blu:z] [nɒt][səʊ] [ʃi:k] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɪn]['æʒə(r)][ɪz] ['bærən] ,

But	Blue's	not	so	chic	as	it	was	,	and	a	triumph	in	azure	is	barren	,
但	蓝色的	不是	所以	时尚	作为	它	曾是	,	和	一个	胜利	在	蔚蓝	是	荒芜	,

但蓝色已不如以往那样时髦，以蔚蓝色取胜也显得苍白无力。

[ðæt] [ɪz] , [tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:l] [hu:] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ][gɜ:l] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] . [si:] . - ,

That	is	,	to	a	girl	who	is	simply	a	girl	,	and	not	A	.	C	.	M'Laren	,
那	是	,	到	一个	女孩	WHO	是	简单地	一个	女孩	,	和	不是	一个	.	C	.	-	,

也就是说，对于一个仅仅是女孩的女孩，而不是AC·迈拉伦来说，

[waɪt] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - [deɪ] , [maɪ][dɪə(r)] [blɑ:ntʃ] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['spɒtɪŋ] [ɒv; əv]['skɑ:lət]

White	has	it	to	-	day	,	my	dear	Blanche	,	though	a	spotting	of	scarlet
白色的	有	它	到	-	天	,	我的	亲爱的	布兰奇	,	尽管	一个	发现	的	猩红

[ænd; ənd]['krɪmz(ə)n]

and	crimson
和	赤红

亲爱的布兰奇，今天白色是白色的，虽然上面点缀着猩红色和深红色的斑点。

[gli:mz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] , [fɔ:(r); fə(r)] [swi:t] ['wʊmən] [wɪl] [teɪk] [məʊst][pɪ'kju:liə(r)] [wɪmz] [ɒn] .

Gleams	over	the	ground	,	for	sweet	woman	will	take	most	peculiar	whims	on	.
闪光	超过	这	地面	,	为了	甜的	女士	将要	拿	最多	奇特	心血来潮	在	.

地面上闪闪发光，因为甜美的女人会满足最古怪的愿望。

[ə; eɪ][naɪs][bɪt][ɒv; əv] ['tʃelsi] ?
A nice bit of Chelsea ?
一个 好的 少量 的 切尔西 ?

切尔西的一块好地?

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[əʊ] ! [ðæt] ['plʌki] [lɔ:d] ['tʃelsi] , [dɪə(r)] ['feləʊ] !
Oh ! that plucky Lord Chelsea , dear fellow !
哦 ! 那 勇敢的 主 切尔西 , 亲爱的 同伴 !

哦！那位勇敢的切尔西勋爵，真是个好家伙!

[nɒt] [aʊt] , ['sev(ə)nti] - [tu:] ; ['veri] [gʊd] ! — [bʌt; bət][du:; də] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [gɜ:l][ɪn] [braɪt] ['jeləʊ] !
Not out , seventy - two ; very good ! — but do look at that girl in bright yellow !
不是 出去 , 七十 - 二 ; 非常 好的 ! — 但 做 看 在 那 女孩 在 明亮的 黄色的 !

七十二分，没出局；很好！——不过看看那个穿亮黄色衣服的女孩!

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [hi:t] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [ɪz] ['bi:tɪŋ] [ænd; ənd] ['brɔɪlɪŋ] ['aʊə(r)] [bæks]
It seems to add heat to the sun that is beating and broiling our backs
它 似乎 到 添加 热 到 这 太阳 那 是 殴打 和 烤制 我们的 背部
[ɒn] .
on .
在 .

它似乎让炙烤我们后背的太阳更加炙热。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[waɪ] ['dʌznt] [feə(r)] [meɪk] [mɔ:(r)][ju:z][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l][fɑ:st]['bəʊlə(r)] , ['dʒæksən] ?
Why doesn't Fair make more use of his capital fast bowler , Jackson ?
为什么 不 公平的 制作 更多的 使用 的 他的 首都 快速地 保龄球手 , 杰克逊 ?

为什么费尔不更多地利用他最优秀的快速投球手杰克逊?

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .
I'm sure I don't know .
我是 当然 我 不 知道 .

我肯定不知道。

['i:dɪθ] [blænd][ɔ:l][ə'ləʊn][ðeə(r)] , [pɔ:(r); pʊə(r)]['feɪdɪd] [fə'lɔ:n] ['flaʊə(r)] !
Edith Bland all alone there , poor faded forlorn flower !
伊迪丝 平淡 全部 独自的 那里 , 贫穷的 褪色 绝望 花 !

伊迪丝·布兰德孤零零地待在那里，可怜的凋零的孤花!

[jes] , ['hærəʊ] [hæz; həz]['rɑ:ðə(r)] [hɑ:d] [lʌk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['maʊntɪd] [ə; eɪ]
Yes , Harrow has rather hard luck , and I wish I had mounted a
是的 , 耙 有 相当 难的 运气 , 和 我 希望 我 有 安装 一个
['kɔ:nflaʊə(r)] ;
cornflower ;
矢车菊 ;

是的，哈罗的运气确实不太好，我真希望我当时种了一株矢车菊;

[bʌt; bət] [bluː] ['dʌznt] [suːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] ; [ænd; ənd] [waɪ] [kænt] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] ['kʌləs] [wɪð] ['siːz(ə)nz]

But	blue	doesn't	suit	me	a	bit	;	and	why	can't	they	change	colours	with	seasons
但	蓝色的	不	套装	我	一个	少量	;	和	为什么	不能	他们	改变	颜色	和	季节

,

,

,

但是蓝色一点都不适合我；而且为什么它们不能随着季节改变颜色呢?

[ðiːz] [tiːmz] ?

These	Teams	?
这些	团队	?

这些球队?

[əʊ] ! [doʊnt]['ɑːgjuː][ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] , [ðeəz; ðəz][nəʊ]['mʌd(ə)l] [laɪk] [meɪl] ['kriːtʃəz] - ['riːz(ə)nz] .

Oh	!	don't	argue	it	,	please	,	there's	no	muddle	like	male	creatures	'	reasons	.
哦	!	不	争论	它	,	请	,	有	不	混乱	喜欢	男性	生物	-	原因	.

哦！别争辩了，求你了，没有比男性生物的理由更混乱的了。

[ðæt] ['leɪdi][ɪn] ['hiːliətrəʊp] ['greɪsf(ə)l] ?

That	lady	in	heliotrope	graceful	?
那	女士	在	鸡血石	优美	?

那位身着紫罗兰色长袍的女士很优雅吗?

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪!

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [laɪk] [pɑːz]['hefə(r)] ,

why	she	walks	like	Pa's	heifer	,
为什么	她	散步	喜欢	爸爸的	小母牛	,

她为什么走路像爸爸家的小母牛?

[iːt] ?

Eat	?
吃	?

吃?

[əʊ] ! [ɪts] [tuː] [hɒt] ; [ai][kʊd; kəd] [lʌntʃ] [ɒn][ə; eɪ] ['strɔːbəri] [plʌs] [æn; ən] [aɪst] ['zefə(r)] .

Oh	!	it's	too	hot	;	I	could	lunch	on	a	strawberry	plus	an	iced	zephyr	.
哦	!	它是	也	热的	;	我	可以	午餐	在	一个	草莓	加	一个	冰镇	和风	.

哦！太热了；我午饭就吃个草莓，再来杯冰镇西风汽酒。

[wel] , [waɪ] - [iː] - [iːz] , [wʌn][mɔː(r)] [glɑːs] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sæləd][ɪz] ['riːəli]

Well	,	y	-	e	-	es	,	one	more	glass	of	champagne	,	and	that	salad	is	really
出色地	,	是	-	e	-	es	,	一	更多的	玻璃	的	香槟酒	,	和	那	沙拉	是	真的

[dɪ'laɪtf(ə)l] . —

delightful	.	—
愉快	.	—

嗯，是的，再来一杯香槟，而且那份沙拉真是太美味了。

[waɪ] [flɒs] [hæd; həd] [θriː] [helps] [tuː; tə][maɪ] [tuː] , [ðæt] [tʃaɪldz] ['æpɪtaɪt] ['riːəli] [ɪz] ['fraɪtf(ə)l] !

Why	Floss	had	three	helps	to	my	two	,	that	child's	appetite	really	is	frightful	!
为什么	牙线	有	三	帮助	到	我的	二	,	那	孩子的	食欲	真的	是	可怕	!

为什么弗洛斯要吃三顿饭，而我只有两顿？这孩子的食量真是太可怕了!

[əʊ] ! [wʌts] [ðæt] ?

Oh	!	what's	that	?
哦	!	是什么	那	?

哦！那是什么?

[pɔː(r); pʊə(r)][feə(r)][aʊt] [ə'gen] ?

Poor	Fair	out	again	?
贫穷的	公平的	出去	再次	?

可怜的费尔又出局了?

[naʊ] [ai] [θɪŋk] [ðæts] [ˌʌn'feə(r)] .

Now	I	think	that's	unfair	.
现在	我	思考	那就是	不公平	.

我觉得这不公平。

[əʊ] ! [nəʊ] [pʌn] , [sɜː(r)] —

Oh	!	no	pun	,	Sir	—
哦	！	不	双关语	,	先生	—

哦！没有双关的意思，先生——

[ai]['nevə(r)][duː; də] [pʌn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd][məʊst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt]['ʌndə(r)] [ðɪs] [sʌn] , [sɜː(r)] .

I	never	do	pun	,	if	you	please	,	and	most	surely	not	under	this	sun	,	Sir	.
我	绝不	做	双关语	,	如果	你	请	,	和	最多	一定	不是	在下面	这	太阳	,	先生	.

恕我直言，我从不讲双关语，尤其是在这阳光灿烂的日子里，先生。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['meni] [weɪz] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [səʊ] ?

There	are	too	many	ways	,	don't	you	think	,	so	?
那里	是	也	许多	方式	,	不	你	思考	,	所以	?

方法太多了，你不觉得吗?

[ɒv; əv] ['getɪŋ] " [aʊt] " ; ['bəʊlɪŋ] , [ænd; ənd] [kætʃɪz] ,

of	getting	"	out	"	;	bowlings	,	and	catches	,
的	获得	"	出去	"	;	保龄球	,	和	捕获物	,

出局；保龄球和接球

[ænd; ənd] ['stʌmpɪŋz] , [ænd; ənd] — [wʌts] [el] . [biː] . ['dʌbljuː] . ?

And	stumpings	,	and	—	what's	l	.	b	.	w	.	?
和	树桩	,	和	—	是什么	我	.	b	.	西	.	?

还有，stumpings，以及——lbw是什么?

['ɔːlweɪz] [siː] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['mætʃɪz] —

Always	see	that	in	these	matches	—
总是	看	那	在	这些	比赛	—

在这些比赛中总能看到这一点——

[əʊ] ! [ðeə(r)][ɪz] [prɪns] ['krɪstʃən] !

Oh	!	there	is	Prince	Christian	!
哦	！	那里	是	王子	基督教	!

哦！那是克里斯蒂安王子!

[ai] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [lædz] [hæd; həd] [les] ['paʊəf(ə)l] ['vɔɪsɪz] ,

I	wish	that	the	lads	had	less	powerful	voices	,
我	希望	那	这	小伙子们	有	较少的	强大的	声音	,

我希望这些小伙子们的声音小一点。

[ðɪs] ['ʃaʊtɪŋ] [mʌst; məst] [hɜːt] ['hæroʊz] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['fjuːə(r)] " [əʊld] ['tʃɔɪsɪs]

This	shouting	must	hurt	Harrow's	feelings	,	and	if	she	has	fewer	"	old	choices
这	喊叫	必须	伤害	哈罗的	情怀	,	和	如果	她	有	更少	"	老的	选择

这种叫喊声肯定会伤害哈罗的感情，如果她"旧选择"减少了的话。

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt][hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:lt] , [ai] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)]
" That isn't her fault , I suppose , and they ought to allow her more
" 那 不是 她 过错 , 我 认为 , 和 他们 应该 到 允许 她 更多的
['bætə] .
batters .
击球手 .

"我想这并非她的错，他们应该让她多打几局。"

[ðæt] [wʊd] ['hærəʊ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['hærəʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ?
That would harrow poor Harrow much more ?
那 会 耙 贫穷的 耙 很多 更多的 ?

那岂不是会给可怜的哈罗带来更大的苦难?

[wel] , [ai] ['ri:əli] [kænt] ['fæðəm] [sʌtʃ] ['mætəz] .
Well , I really can't fathom such matters .
出色地 , 我 真的 不能 捉摸 这样的 事情 .

嗯，我实在无法理解这种事。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

['ræfeɪəl] [si:m] [ə; eɪ] [swi:t] [neɪm] ; [ænd; ənd] [hi:z] " [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [dʌk] " [tu:] ; [haʊ] ['hɒrɪd] !
Raphael seems a sweet name ; and he's " out for a duck " too ; how horrid !
拉斐尔 似乎 一个 甜的 姓名 ; 和 他是 " 出去 为了 一个 鸭子 " 也 ; 如何 可怕的 !

拉斐尔听起来是个很可爱的名字；但他"想抓只鸭子"；真是太可怕了!

[waɪ] , ['i:v(ə)n][pɔ:(r); pʊə(r)] ['gɒzlɪŋ] [meɪd] [fɔ:(r)] .
Why , even poor Gosling made four .
为什么 , 甚至 贫穷的 高斯林 制成 四 .

就连可怜的瑞恩·高斯林都拍了四部。

[əʊ] , [dɪə(r)][ˌem 'i:] , - [tɪz] [trə'mendəsli] ['tɒrɪd] !
Oh , dear me , ' tis tremendously torrid !
哦 , 亲爱的 我 , - 的 非常 热带 !

哦，天哪，真是太热了!

[ænd; ənd] , [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [rʌn] [səʊ] — — [ðeə(r)] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə]['ɪzəbel] [smaɪð] , [du:; də][dʒʌst]
And , how they can run so — — There , listen to Isabel Smythe , do just
和 , 如何 他们 能 跑步 所以 — — 那里 , 听 到 伊莎贝尔 史密斯 , 做 只是
['lɪs(ə)n] .
listen .
听 .

他们怎么能跑得这么快——听听伊莎贝尔·史密斯怎么说，一定要听。

[ʃi:z] [kəʊtʃt] [ʌp][ɪn] ['krɪkɪtɪŋ] [slæŋ] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz] " [kræmd] " [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
She's coached up in Cricketing slang ; she has " crammed " for it .
她是 教练 向上 在 板球 俚语 ; 她 有 " 拥挤 " 为了 它 .

她接受过板球术语方面的培训；她为此进行了"突击学习"。

[haʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['glɪs(ə)n] !
How her eyes glisten !
如何 她 眼睛 闪亮 !

她的眼睛闪闪发光!

" [əʊ] ! [boʊld] , [sɜ:(r)] , [ɪn'di:d] !
" Oh ! bowled , Sir , indeed !
" 哦 ! 保龄球 , 先生 , 的确 !

"哦！先生，真是被打倒了！"

[kɔːt] , [sɜː(r)] , [kɔːt] ! " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [raɪmz] " [boʊld] " [tuː; tə] " [haul] .

Caught	**,**	**Sir**	**,**	**caught**	**!**	**"**	**—**	**And**	**she**	**rhymes**	**"**	**bowled**	**"**	**to**	**"**	**howled**	**.**
捕捉	,	先生	,	捕捉	!	"	—	和	她	韵律	"	保龄球	"	到	"	嚎叫	.

先生，被抓住了！——她把"bowled"和"howled"押韵。

" [məʊst] [dɪsˈgʌstɪŋ] !

"	**Most**	**disgusting**	**!**
"	最多	令人作呕	!

"太恶心了！"

[lɑːst]['əʊvə(r)] ?

Last	**over**	**?**
最后的	超过	?

最后一次结束了吗?

[həʊp] ['hærəʊ] [wɪl] [pʊl] [ʌp][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

Hope	**Harrow**	**will**	**pull**	**up**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
希望	耙	将要	拉	向上	到	-	明天	.

希望哈罗明天能赶上。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['trʌstɪŋ]

Of	**course**	**they**	**are**	**trusting**
的	课程	他们	是	信任

他们当然会信任别人。

[ɪn] ['maɪti] - [ə'gen] .

In	**mighty**	**M'Laren**	**again**	**.**
在	强大的	-	再次	.

再次驾驶强大的迈凯伦。

[bʌt; bət][əʊ] , [ɪf] [ðeə(r)] ['kʌləs] [ðeid] ['veəri] !

But	**oh**	**,**	**if**	**their**	**colours**	**they'd**	**vary**	**!**
但	哦	,	如果	他们的	颜色	他们会	各不相同	!

但是，哦，如果它们的颜色是不同的呢!

[ənˈles] [juːv] [ə; eɪ]['brʌðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔː(r)][ə; eɪ]

Unless	**you've**	**a**	**brother**	**,**	**you**	**know**	**,**	**or**	**a**
除非	你已经	一个	兄弟	,	你	知道	,	或者	一个

除非你有个兄弟，你知道，或者一个

['lʌvə(r)][laɪk] ['mɪldrɪd] [ænd; ənd]['meəri] .

lover	**like**	**Mildred**	**and**	**Mary**	**.**
情人	喜欢	米尔德里德	和	玛丽	.

像米尔德雷德和玛丽那样的恋人。

[ɪn][wʌn] [tiːm] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ɪts] [hɑːd][tuː; tə][get][ʌp][æn; ən][ɪˈməʊʃ(ə)n] [ðæts] " ['hʌmɪŋ] ,

In	**one**	**team**	**or**	**other**	**,**	**it's**	**hard**	**to**	**get**	**up**	**an**	**emotion**	**that's**	**"**	**humming**	**,**
在	一	团队	或者	其他	,	它是	难的	到	得到	向上	一个	情感	那就是	"	哼唱	,

无论在哪个团队中，都很难激起那种"哼唱"的情绪。

" [fɔː(r); fə(r)] [dɑːk] [bluː] [ænd; ənd] [laɪt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][laɪk] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)][ɪz] ['veri]

"	**For**	**dark**	**blue**	**and**	**light**	**are**	**so**	**like**	**,**	**Sir**	**,**	**and**	**neither**	**is**	**very**
"	为了	黑暗的	蓝色的	和	光	是	所以	喜欢	,	先生	,	和	两者都不	是	非常

[bɪˈkʌmɪŋ] .

becoming	**.**
成为	.

"先生，深蓝色和浅蓝色如此相似，但两者都不太合适。"

[njuː] [ruːm] [nəʊts] , ['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] .

New	**Room**	**Notes**	**,**	**National**	**Gallery**	**.**
新的	房间	笔记	,	国家的	画廊	.

新展厅说明，国家美术馆。

" [ðə; ði] [θriː] ['greɪsɪz] , " [naʊ] [wel] [pleɪst] , [hæd; həd] [biːn] ['priːviəsli] " [skiːd; skaɪd] .

"	The	Three	Graces	,	"	now	well	placed	,	had	been	previously	"	skied	.
"	这	三	恩典	,	"	现在	出色地	放置	,	有	到过	之前	"	滑雪	.

“三女神”现在位置很好，之前曾被滑雪者“滑过”。

" [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt] [ðɪs] [ʃəʊ] [ðæt] [sɜː(r)]['dʒɑːʃuːəz] [wɜːk] [ræŋkt] [ʌn'kɒmənli] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]

"	But	didn't	this	show	that	Sir	Joshua's	work	ranked	uncommonly	high	in	the
"	但	没有	这	展示	那	先生	约书亚的	工作	排名	不寻常地	高的	在	这

[ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['hængəz] ?

opinion	of	the	former	hangers	?
观点	的	这	以前的	衣架	?

“但这难道不表明，约书亚爵士的工作在以前的机库工作人员眼中排名异常高吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [ə'mʌŋ] [sɜː(r)] ['rɒbət] [piːlz] [kə'lekʃ(ə)n] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn]

It	is	not	surprising	that	among	Sir	Robert	Peel's	Collection	there	should	have	been
它	是	不是	奇怪	那	之中	先生	罗伯特	皮尔	收藏	那里	应该	有	到过

['sevrəl] ['tʃɑːmɪŋ] ['kʌnstəbl] .

several	charming	Constables	.
一些	迷人	警员	.

罗伯特·皮尔爵士的收藏中出现几幅迷人的康斯太勃尔画作，这并不奇怪。

[ðiːz] ['pɪktʃəz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ænd; ənd] [nəʊn] [æz; əz] " ['piːlə(r)] .

These	Pictures	ought	to	be	called	and	known	as	"	Peelers	.
这些	图片	应该	到	是	称为	和	已知	作为	"	削皮器	.

这些图片应该被称为“剥皮者”。

" [sɔːŋz] [æt; ət] [stæm'buːl] .

"	SONGS	AT	STAMBOUL	.
"	歌曲	在	伊斯坦布尔	.

“伊斯坦布尔的歌曲。

([sʌŋ] [baɪ][sɜː(r)][eɪtʃ] - [ˌɛn'ɑːr'waɪ]['dɑːktər; draɪv] - [əm əm] - [ˌɛn'diː]['dʌbljuː] - ['el'ef'ef] .)

(	Sung	by	Sir	H	-	nry	Dr	-	mm	-	nd	W	-	lff	.	)
(	宋	经过	先生	H	-	nry	博士	-	毫米	-	和	W	-	lff	.	)

（由亨利·德拉姆·沃尔夫爵士演唱。）

[ai] . — - - [lɑː] [pɔːt] .

I	.	—	L'ADIEU	À	LA	PORTE	.
我	.	—	-	-	洛杉矶	门	.

I.—L'ADIEU À LA PORTE.

[eə(r)] — " [ðə; ði] [gʊd] - [baɪ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

Air	—	"	The	Good	-	bye	at	the	Door	.
空气	—	"	这	好的	-	再见	在	这	门	.

空气——“门口的告别。

" [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst]

"	Of	all	the	memories	of	the	past
"	的	全部	这	回忆	的	这	过去的

“在所有过去的记忆中

[ðæt] [lɒŋ] [wɪl] [hɔːnt] [maɪ] [driːmz] ,

That	long	will	haunt	my	dreams	,
那	长的	将要	出没	我的	梦境	,

那段日子将永远萦绕在我的梦中。

[ðɪs] [siːn] [ə'pɒn][maɪ][səʊl] [wɪl] [kɑːst]

This	scene	upon	my	soul	will	cast
这	场景	之上	我的	灵魂	将要	投掷

这场景象将深深烙印在我的灵魂上。

[ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] , ['glædɪst] [biːmz] .
The brightest , gladdest beams .
这 最亮的 , 最高兴 光束 .

最明亮、最快乐的光芒。

[aɪv] ['riːəli] [hæd; həd][ðə; ði][dʒ'ɒliəst] [spriː] ,
I've really had the jolliest spree ,
我已经 真的 有 这 最快乐的 狂欢 ,

我玩得真是太开心了!

[ðəʊ] [es] - [el] - ['sʌmbədi] - [ri] [kʌts] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːt] ;
Though S - l - sb - ry cuts it short ;
尽管 S - 我 - 某人 - ry 削减 它 短的 ;

虽然 Sl-sb-ry 将其缩短了;

['meməri] [wɪl] [ɒft] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Memory will oft recall to me
记忆 将要 经常 记起 到 我

记忆常常会让我想起我。

[ðə; ði] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːt] .
The Good - bye to the Porte .
这 好的 - 再见 到 这 波特 .

向奥斯曼帝国告别。

[maɪ] [steɪ] [aʊt] [hɪə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'streɪndʒd]
My stay out here may have estranged
我的 停留 出去 这里 可能 有 疏远的

我在这里的逗留可能疏远了

[ðə; ði][kləusɪst] [frendz] [ai] [ŋjuː] ;
The closest friends I knew ;
这 最接近 朋友们 我 知道 ;

我最亲密的朋友;

[ɑː(r)] - [ˌɛn'diː] - [ˌɛlˌpiː'eɪʧ] , [ai] [θɪŋk] , [si:m] ['rɑːðə(r)] [tʃeɪndʒd] ;
R - nd - lph , I think , seems rather changed ;
拉 - 和 - 左手 , 我 思考 , 似乎 相当 已更改 ;

我认为 R-nd-lph 似乎发生了相当大的变化;

[wɪl] [biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑː(r)] [pruːv] [mɔː(r)] [truː] ?
Will B - lf - r prove more true ?
将要 B - lf - r 证明 更多的 真的 ?

B-lf-r 会证明更多吗?

[nəʊ] ['hæpi] ['aʊəz] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
No happy hours again for me
不 快乐的 小时 再次 为了 我

我再也不用享受欢乐时光了。

[ɪn] [ðɪs] [swiːt] [klaɪm] [tuː; tə] [spɔːt] !
In this sweet clime to sport !
在 这 甜的 气候 到 运动 !

在这片宜人的气候中尽情运动吧!

[ai] ['kænɒt] ['kɒntəmpleɪt] [wɪð] [gliː]
I cannot contemplate with glee
我 不能 沉思 和 高兴

我无法带着喜悦的心情去思考。

[ðɪs] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːt] .
This Good - bye to the Porte .
这 好的 - 再见 到 这 波特 .

这是向奥斯曼帝国告别。

[ˌaɪ 'aɪ] . - [gʊd] - [baɪ] , [swiːt] [pɔːt] , [gʊd] - [baɪ] !
II . - GOOD - BYE , SWEET PORTE , GOOD - BYE !
二 . - 好的 - 再见 , 甜的 门 , 好的 - 再见 !

二、再见，甜蜜的波特，再见！

[eə(r)] — " [gʊd] - [baɪ] , ['swiːthɑːt] , [gʊd] - [baɪ] !
Air — " Good - bye , Sweetheart , good - bye !
空气 — " 好的 - 再见 , 亲爱的 , 好的 - 再见 !

空气——"再见，亲爱的，再见！"

" [maɪ] [braɪt] [həʊps] [feɪd] , [maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['breɪkɪŋ]
" My bright hopes fade , my heart is breaking
" 我的 明亮的 希望 褪色 , 我的 心 是 打破

我的美好希望破灭了，我的心碎了

([ai] [fiːl] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [kʌs] ['aʊə(r)] [tʃiːf]) ,
(I feel inclined to cuss our Chief) ,
(我 感觉 倾斜 到 坏话 我们的 首席) ,

（我真想骂我们局长一顿），

[ænd; ənd][ai][frɒm; frəm] [ðiː] [maɪ] [liːv] [ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] ,
And I from thee my leave am taking ,
和 我 从 你 我的 离开 是 采取 ,

我在此向你告别。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [steɪ] [tuː] [briːf] , [tuː] [briːf] .
After a stay too brief , too brief .
后 一个 停留 也 简短的 , 也 简短的 .

短暂的停留之后，太短暂了。

[haʊ] [sɪŋks] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [streɪndʒ] [ə'lɑːmz] !
How sinks my heart with strange alarms !
如何 水槽 我的 心 和 奇怪的 警报 !

奇怪的警报声让我心头一沉！

[æn; ən]['æŋgri][teə(r); tɪə] [əb'skjuəz] [maɪ] [aɪ] .
An angry tear obscures my eye .
一个 生气的 撕 模糊不清 我的 眼睛 .

愤怒的泪水模糊了我的双眼。

[stæm'buːl] , [ðeɪ] [draɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðaɪ] [tʃɑːms] ;
Stamboul , they drive me from thy charms ;
伊斯坦布尔 , 他们 驾驶 我 从 你的 魅力 ;

伊斯坦布尔啊，他们让我远离你的魅力；

[gʊd] - [baɪ] , [swiːt] [pɔːt] , [gʊd] - [baɪ] !
Good - bye , sweet Porte , good - bye !
好的 - 再见 , 甜的 波特 , 好的 - 再见 !

再见了，亲爱的波特，再见！

[maɪ] ['ɪnɪŋz] [end] , — [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['skɔːrɪŋ] , —
My innings end , — without much scoring , —
我的 局 结尾 , — 没有 很多 得分 , —

我的回合结束了，——得分不多，——

[laʊd] [swelz] [ðə; ði]['rædz] [dɪ'raɪsɪv] [dʒɪə(r)] .
Loud swells the Rad's derisive jeer .
大声 涌浪 这 拉德的 嘲讽的 嘲笑 .

拉德的嘲讽声越来越大。

[ɪf] [frɑːns] [ai] [lɒŋ] [hæv; həv] [feɪld] [ɪn] ['flɔːrɪŋ] ,
If France I long have failed in flooring ,
如果 法国 我 长的 有 失败的 在 地板 ,

如果法国在地板铺设方面长期失败，

[stɪl] [ai][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [stɪl] [ai][wɒz; wəz][hɪə(r)] .

Still	**I**	**was**	**here**	**,**	**still**	**I**	**was**	**here**	**.**
仍然	我	曾是	这里	,	仍然	我	曾是	这里	.

我仍然在这里，我仍然在这里。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [kiːp] [maɪ] [pleɪs] ([ænd; ənd] [peɪ]) ,

If	**I**	**could**	**keep**	**my**	**place**	**(**	**and**	**pay**	**)**	**,**
如果	我	可以	保持	我的	地方	(	和	支付	)	,

如果我能保住位置（并支付费用），

['peɪʃ(ə)nt][dɪ'pləʊməsi][tuː; tə] [plaɪ] ,

Patient	**diplomacy**	**to**	**ply**	**,**
病人	外交	到	胶合板	,

耐心运用外交手段，

[ai] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ðiː] [ðəʊ] [ai] [seɪ]

I	**would**	**not**	**leave**	**thee**	**though**	**I**	**say**
我	会	不是	离开	你	尽管	我	说

虽然我说，但我不会离开你

[gʊd] - [baɪ] , [swiːt] [pɔːt] , [gʊd] - [baɪ] !

Good	**-**	**bye**	**,**	**sweet**	**Porte**	**,**	**good**	**-**	**bye**	**!**
好的	-	再见	,	甜的	波特	,	好的	-	再见	!

再见了，亲爱的波特，再见！

- ['tiːtʃɪŋz] . — [wen] [juː; jʊ] [rʌʃ] [ɪn][tuː; tə] [dres] [æt; ət][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [eɪt] ,

Grandolph's	**Teachings**	**.**	**—**	**When**	**you**	**rush**	**in**	**to**	**dress**	**at**	**five**	**minutes**	**to**	**eight**	**,**
-	教义	.	—	什么时候	你	匆忙	在	到	裙子	在	五	分钟	到	八	,

格兰多夫的教诲——当你匆匆忙忙地在七点五十分才去穿衣服时，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][daɪn] [tuː] [maɪlz] [ɒf] [æt; ət] [eɪt] [ʃɑːp] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] [ʃuː] -

and	**you**	**are**	**to**	**dine**	**two**	**miles**	**off**	**at**	**eight**	**sharp**	**,**	**when**	**your**	**shoe**	**-**
和	你	是	到	用餐	二	英里	离开	在	八	锋利的	,	什么时候	你的	鞋	-

[strɪŋz] [breɪk] ,

strings	**break**	**,**
字符串	休息	,

晚上八点整，你要在两英里外的地方吃饭，那时你的鞋带会断。

[jɔː(r); jə(r)] [stʌdz] [rəʊl][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [lɪŋks] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kætʃ] ,

your	**studs**	**roll**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**your**	**links**	**refuse**	**to**	**catch**	**,**
你的	螺柱	卷	在	这	地面	,	你的	链接	拒绝	到	抓住	,

你的鞋钉滚落到地上，你的链条卡住了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvə(r)][æn; ən]['aɪən] - [məʊld] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ʃɜːt] -

and	**you**	**suddenly**	**discover**	**an**	**iron**	**-**	**mould**	**in**	**the**	**centre**	**of**	**your**	**shirt**	**-**
和	你	突然	发现	一个	铁	-	模具	在	这	中心	的	你的	衬衫	-

[frʌnt] ,

front	**,**
正面	,

然后你突然发现衬衫前襟正中央有一个铁模，

[ðen] [wen] [ə; eɪ] [swiːt] ['peɪʃ(ə)nt] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] [sez] , " [əʊ][maɪ][dɪə(r)] !

then	**when**	**a**	**sweet**	**patient**	**voice**	**from**	**the**	**other**	**room**	**says**	**,**	**"**	**O**	**my**	**dear**	**!**
然后	什么时候	一个	甜的	病人	嗓音	从	这	其他	房间	说道	,	"	哦	我的	亲爱的	!

然后，从另一个房间传来一个温柔而耐心的声音："哦，亲爱的！

[doʊnt][juːz] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] !

don't	**use**	**such**	**awful**	**language**	**!**
不	使用	这样的	可怕	语言	!

请不要使用如此粗俗的语言！

" [ðen] [bɪ'θɪŋk] [ju:; jʊ][ɒv; əv] - , [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɜ:vənt] ['ʌtərəns]
" **then** **bethink** **you** **of** **Grandolph** **,** **and** **explain** **that** **your** **fervent** **utterances**
" 然后 思考 你 的 - , 和 解释 那 你的 热切 话语
[wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] " ['blesɪŋz] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .
were **only** **"** **blessings** **in** **disguise** **.**
是 仅有的 " 祝福 在 伪装 .

"那么，请想想格兰多夫，并解释一下，你那些热情洋溢的言论只不过是'伪装的祝福'。"

" ['kʌvənt] ['gɑ:d(ə)n] ['ɒprə] . — ['mɪstə(r)] .
" **Covent** **Garden** **Opera** **.** **—** **Mr** **.**
" 科文特 花园 歌剧 . — 先生 .

"科文特花园歌剧院——先生

['pʌntʃɪz] [əd'vaɪs] , — [ɪf] ['ləuingrin] [ɪz]['gɪv(ə)n] [ə'gen] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [kɑ:st][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]
Punch's **advice** **,** **—** **if** **Lohengrin** **is** **given** **again** **,** **with** **the** **same** **cast** **as** **it** **had**
拳击的 建议 , — 如果 罗恩格林 是 给定 再次 , 和 这 相同的 投掷 作为 它 有
[lɑ:st] ['sætədeɪ] ,
last **Saturday** **,**
最后的 周六 ,

Punch的建议是——如果《罗恩格林》再次上演，并且演员阵容与上周六相同的话——

[gəʊ][ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
go **and** **hear** **it** **.**
去 和 听到 它 .

去听听吧。

[ə; eɪ]['ri:əl] [tri:t] .
A **real** **treat** **.**
一个 真实的 对待 .

真是太棒了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] !
THE **PROVINCIALS** **!**
这 省级 !

省民们!

['nɔ:ðən] [bel] .
Northern **Belle** **.**
北方 美女 .

北方佳人。

" [dɪd][ju:; jʊ][gəʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ə'kædəmi]['swɑ:reɪ] ?
" **Did** **you** **go** **up** **to** **the** **Academy** **Soiree** **?**
" 做过 你 去 向上 到 这 学院 晚会 ?

你去参加学院晚会了吗?

" ['mæʃə(r)] .
" **Masher** **.**
" 捣碎器 .

"捣碎器。

" [ɑ:] — [em] — [em] — [nəʊ] .
" **Ah** **—** **m** **—** **m** **—** **no** **.**
" 啊 — 米 — 米 — 不 .

"啊——不——不。"

[ai] — [ɑː] — ['seldəm] [gəʊ] [tuː; tə] ['lʌndən] [naʊ] .

I	—	ah	—	seldom	go	to	London	now	.
我	—	啊	—	很少	去	到	伦敦	现在	.

我现在很少去伦敦了。

[maɪ] ['teɪlə(r)] ['kɒmz] [daʊn] [nɔːθ] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] !

My	Tailor	comes	down	North	three	or	four	times	a	Year	!
我的	裁缝	来	向下	北	三	或者	四	时代	一个	年	!

我的裁缝每年会来北方三四次!

" ['peɪvɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

"	PAVING	THE	WAY	FOR	HIM	.
"	铺路	这	方式	为了	他	.

“为他铺路。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səu'brɑːnji,-je] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

It	is	understood	that	at	the	final	sitting	of	the	Sobranje	it	was
它	是	理解	那	在	这	最终的	坐着	的	这	索布兰杰	它	曾是

[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [prɪns] ['fɜːd(ə)nænd] [ɒv; əv] [sæks] - ['kəʊbɜːg] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

decided	to	submit	to	Prince	Ferdinand	of	Saxe	-	Coburg	the	following
决定	到	提交	到	王子	费迪南德	的	萨克斯	-	科堡	这	下列的

[ˌmemə'rændəm] [ɒv; əv] [tɜːmz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] : —

memorandum	of	terms	for	his	acceptance	:	—
备忘录	的	条款	为了	他的	验收	:	—

据了解，在索布拉尼耶的最后一次会议上，决定向萨克森-科堡亲王费迪南提交以下条款备忘录，供其接受：

[ðæt] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] ['fɔːwəd] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['refərənsɪz] , [hɪz; ɪz] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒn] [ə'pruːv(ə)l] .

That	he	shall	forward	,	together	with	his	references	,	his	photograph	on	approval	.
那	他	将	向前	,	一起	和	他的	参考	,	他的	照片	在	赞同	.

经审核通过后，他应连同推荐信和照片一并提交。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['nəutifaid] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðiːz] [hæv; həv] [biːn] [kən'sɪdəd] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

On	it	being	notified	to	him	that	these	have	been	considered	satisfactory	,
在	它	存在	已通知	到	他	那	这些	有	到过	经过考虑的	令人满意的	,

当他得知这些已被认为令人满意时，

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [steɪt] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [θriː] - [kɑːd] [trɪks] ,

he	shall	state	whether	he	understands	the	confidence	and	three	-	card	tricks	,
他	将	状态	无论	他	明白	这	信心	和	三	-	卡片	技巧	,

他应说明他是否理解信心魔术和三张牌魔术。

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [wɒt] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi] [pə'zesɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['hevɪə] [fiːts] [ɒv; əv] [əd'vɑːnst]

and	also	what	acquaintance	he	possesses	with	the	heavier	feats	of	advanced
和	还	什么	熟人	他	拥有	和	这	较重	壮举	的	先进的

['ledʒə(r)] - [diː] - [meɪn] [ðæt] [wʊd] ['wɒrənt] [hɪz; ɪz] ['æktɪv] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdɪplə'mætɪk]

leger	-	de	-	main	that	would	warrant	his	active	intervention	in	the	diplomatic
莱杰	-	德	-	主要的	那	会	保证	他的	积极的	干涉	在	这	外交

[ɪn'triːg, 'ɪn-] [ɒv; əv] ['iːstən] ['jʊərəp] .

intrigues	of	Eastern	Europe	.
阴谋	的	东	欧洲	.

此外，他还对更高级的轻手轻脚技巧有何了解，足以让他积极参与东欧的外交阴谋。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [prə'vaɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kraʊn] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['ʃəʊi]

That	he	shall	provide	his	own	crown	,	which	must	be	a	decidedly	showy
那	他	将	提供	他的	自己的	王冠	,	哪个	必须	是	一个	绝对地	炫耀

[ə'feə(r)] ,

affair	,
事务	,

他将自备王冠，那必定是一件极其奢华的事情。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] [kən'strʌktɪd] [æz; əz] , [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə,nɪpju'leɪʃn] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ,

and	should	be	so	constructed	as	,	by	a	little	manipulation	,	it	could	,
和	应该	是	所以	建造	作为	,	经过	一个	小的	操纵	,	它	可以	,

并且应该这样构建，以便通过一些调整，它可以：

[ɪn]['eni] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)]['fjʊəri] , [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [ə'pɪərəns]

in	any	sudden	outbreak	of	popular	fury	,	be	made	to	assume	the	appearance
在	任何	突然	暴发	的	受欢迎的	愤怒	,	是	制成	到	认为	这	外貌

[ɒv; əv][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][tɒp] - [hæt] .

of	an	ordinary	top	-	hat	.
的	一个	普通的	顶部	-	帽子	.

在任何突发的民众愤怒爆发时，要伪装成一顶普通的礼帽。

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] - [rəʊb][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][rɪ'vɜːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [wen] [tɜːnd] [ˌɪn'saɪd][aʊt] ,

That	his	coronation	-	robe	should	be	reversible	,	and	,	when	turned	inside	out	,
那	他的	加冕礼	-	长袍	应该	是	可逆的	,	和	,	什么时候	转向	里面	出去	,

他的加冕礼服应该是双面的，翻过来之后，

[sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə'veɪləb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [naɪt] [sə'praiziz] [ɒv; əv]

serve	as	a	dressing	-	gown	that	would	be	available	for	night	surprises	of
服务	作为	一个	敷料	-	袍	那	会	是	可用的	为了	夜晚	惊喜	的

[ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃənəri] ['kærəktə(r)] .

a	revolutionary	character	.
一个	革命性的	特点	.

可作为一件晨衣，供革命人物在夜间进行突袭时穿着。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sə'plaɪd] [wɪð] [sɪks] ['bʊlɪt] - [pruːf] [ʃɜːrts] , [tuː; tə][biː; bi] [wɔːn] [ɒn]

That	he	should	be	supplied	with	six	bullet	-	proof	shirts	,	to	be	worn	on
那	他	应该	是	供应	和	六	子弹	-	证明	衬衫	,	到	是	磨损	在

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [steɪt] [ə'keɪʒnz] ,

important	State	occasions	,
重要的	状态	场合	,

应给他配备六件防弹衬衫，供在重要的国事场合穿着。

[ænd; ənd][hæv; həv][nɒt] [les] [ðæn; ðən] [twelv] [kəm'pliːt] [θi'ætrɪk(ə)l] [dɪs'gaɪzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz]

and	have	not	less	than	twelve	complete	theatrical	disguises	for	purposes
和	有	不是	较少的	比	十二	完全的	戏剧	伪装	为了	目的

[ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ʌn'pɒpjələ(r)]

of	escaping	with	his	life	beyond	the	frontiers	after	the	passing	of	unpopular
的	逃脱	和	他的	生活	超过	这	前沿	后	这	通过	的	不受欢迎的

['meʒəz] .

measures	.
措施	.

为了在不受欢迎的措施通过后逃往边境之外保全性命，他准备了不少于十二套完整的戏剧性伪装。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['læŋgwɪdʒ]

That	he	will	be	expected	to	have	sufficient	command	of	the	Russian	language
那	他	将要	是	预期的	到	有	充足的	命令	的	这	俄语	语言

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə][ɪn'daɪt][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l][dɪ'faɪənt][ænd; ənd] [ə'fensɪv] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði]

to	enable	him	to	indite	an	occasional	defiant	and	offensive	epistle	to	the
到	使能够	他	到	书写	一个	偶然	桀骜不驯	和	进攻	书信	到	这

[zɑː(r)][æz; əz][ə'keɪʒ(ə)n] [meɪ] [rɪ'kwaɪə(r)] .

Czar	as	occasion	may	require	.
沙皇	作为	场合	可能	要求	.

预计他将具备足够的俄语能力，以便在必要时向沙皇写一些挑衅和冒犯性的信件。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pəʊzd] ['pɑːtli] [ɒv; əv]

That	he	must	understand	that	his	household	will	be	composed	partly	of
那	他	必须	理解	那	他的	家庭	将要	是	由	部分	的

['treitə] ,

traitors	,
叛徒	,

他必须明白，他的家人中会有一部分是叛徒。

[huːm] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɪl] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] [dɔː(r)][ɪz][prə'vaɪdɪd] [wɪð]

whom	,	however	,	as	the	Government	will	see	that	his	bedroom	door	is	provided	with
谁	,	然而	,	作为	这	政府	将要	看	那	他的	卧室	门	是	假如	和

[æn; ən]['ekstrə][bəʊlt] ,

an	extra	bolt	,
一个	额外的	螺栓	,

然而，政府将会确保在他的卧室门上加装一个额外的门栓。

[hiː; hi] [niːd] ['əʊnli] [kiːp] ['keəfəli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

he	need	only	keep	carefully	under	his	eye	during	the	daytime	.
他	需要	仅有的	保持	小心	在下面	他的	眼睛	期间	这	白天	.

他只需要白天小心照看即可。

[ðæt] [ðə; ði]['sæləri][fɔː(r); fə(r)] [dis'tʃaːdʒiŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['fʌnkʃ(ə)nz] [wɪl] [biː; bi] £200 [pə(r)] ['ænəm] ,

That	the	salary	for	discharging	the	above	functions	will	be	£200	per	annum	,
那	这	薪水	为了	出院	这	多于	函数	将要	是	£200	每	年	,

履行上述职责的年薪为200英镑。

['peɪəb(ə)l] ['kwɔːtəli] [ɪn] [əd'vɑːns] , [ænd; ənd] [ˌgærən'tiːd] [æz; əz] [rɪ'kʌvərəbl] [baɪ]['pɜːsən(ə)l] ['sɜːvɪs] ,

payable	quarterly	in	advance	,	and	guaranteed	as	recoverable	by	personal	service	,
应付账款	季刊	在	进步	,	和	保证	作为	可回收	经过	个人的	服务	,

按季度预付，并保证可通过亲自服务收回。

[ɒn][ðə; ði] ['prɒpətiz] [ɒv; əv][ðə; ði][ʌn'pɒpjələ(r)] [tʃiːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

on	the	properties	of	the	unpopular	chiefs	of	the	Opposition	.
在	这	特性	的	这	不受欢迎的	酋长们	的	这	反对	.

在不受欢迎的反对派领导人的财产上。

[ə'fɪʃ(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['lesnz] .

OFFICIAL	OBJECT	LESSONS	.
官方的	目的	课程	.

官方实物教学。

[kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][faʊl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [leɪks] [ɪn][vɪk'tɔːriə] [pɑːk] ,

Complaining	of	the	foul	condition	of	the	bathing	-	lakes	in	Victoria	Park	,
抱怨	的	这	犯规	状况	的	这	洗澡	-	湖泊	在	维多利亚	公园	,

投诉维多利亚公园浴场湖泊水质恶劣，

['mɪstə(r)] . ['pɪkərzˌgɪl] [ɑːskt] [ðə; ði][fɜːst] [kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv] [wɜːks] " [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm][wʌn]

Mr	.	Pickersgill	asked	the	First	Commissioner	of	Works	"	to	accompany	him	one
先生	.	皮克斯吉尔	问	这	第一的	专员	的	作品	"	到	陪伴	他	一

['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪks] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] .

morning	to	see	the	state	of	the	Lakes	for	himself	.
早晨	到	看	这	状态	的	这	湖泊	为了	他自己	.

皮克斯吉尔先生请求第一工程专员"某天早上陪他一起去亲眼看看湖区的状况"。

" [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] , ['æktɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] [sə'dʒestʃən] ,

"	There	is	some	reason	to	believe	that	,	acting	on	this	admirable	suggestion	,
"	那里	是	一些	原因	到	相信	那	,	表演	在	这	令人钦佩的	建议	,

"有理由相信，如果采纳这一令人钦佩的建议，

[ə'fɪʃ(ə)l] [ekspɪ'dɪʃnz] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːgənaɪzd] [tuː; tə]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz] ; [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] : —

official	expeditions	will	be	organised	to	other	places	;	for	instance	:	—
官方的	探险	将要	是	有组织的	到	其他	地方	;	为了	实例	:	—

官方将组织考察队前往其他地方；例如：—

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['bedfəd] [wɪl] [ə'tend] [æt; ət] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] ['mɑːkɪt] [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði]

The	Duke	of	Bedford	will	attend	at	Covent	Garden	Market	at	two	o'clock	in	the
这	公爵	的	贝德福德	将要	出席	在	科文特	花园	市场	在	二	点钟	在	这

['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)] [tɪl] [mɪd] - [deɪ] ,

morning	and	stay	there	till	mid	-	day	,
早晨	和	停留	那里	直到	中	-	天	,

贝德福德公爵将于凌晨两点在科文特花园市场亮相，并在那里停留至中午。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

and	see	how	he	likes	it	.
和	看	如何	他	点赞	它	.

看看他喜不喜欢。

['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəlɪn] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [lɒkt] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [ˌbærɪ'keɪd] ['aɪrɪʃ] ['hɒvl] [wen]

Mr	.	Chamberlain	will	consent	to	be	locked	inside	a	barricaded	Irish	hovel	when
先生	.	管家	将要	同意	到	是	已锁定	里面	一个	路障	爱尔兰	茅屋	什么时候

[æn; ən] [ɪ'vɪkʃn] [ɪz] [ɪk'spektɪd] .

an	eviction	is	expected	.
一个	驱逐	是	预期的	.

张伯伦先生同意在预计被驱逐时被锁在一间用路障围起来的爱尔兰式破旧小屋里。

[ðə; ði]['reɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] — [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] , [ɔː(r)] , ['feɪlɪŋ] [hɪm] ,

The	Ranger	of	Kensington	Gardens	—	if	there	is	one	,	or	,	failing	him	,
这	游骑兵	的	肯辛顿	花园	—	如果	那里	是	一	,	或者	,	失败	他	,

肯辛顿花园的管理员——如果有的话，或者，如果他没有的话，

[ðə; ði][dɪ'reɪndʒər] — [wɪl] ['vɪzɪt][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [pɒnd] ,

the	Deranger	—	will	visit	the	neighbourhood	of	the	Round	Pond	,
这	德兰杰	—	将要	访问	这	邻里	的	这	圆形的	池塘	,

德兰格将造访圆池附近地区，

[ænd; ənd]['nəʊtɪs][ðə; ði][ə'drɔɪt]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɜːf] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'muːvd] [səʊ][æz; əz]

and	notice	the	adroit	manner	in	which	the	turf	has	been	removed	so	as
和	注意	这	灵巧	方式	在	哪个	这	草皮	有	到过	已移除	所以	作为

[dʒʌst][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk]['djʊərɪŋ][ðə; ði]

just	to	prevent	the	full	enjoyment	of	the	gardens	by	the	public	during	the
只是	到	防止	这	满的	享受	的	这	花园	经过	这	民众	期间	这

[həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sʌmə(r)] .

whole	of	the	present	summer	.
所有的	的	这	展示	夏天	.

并注意草皮被巧妙地移除，其目的就是为了阻止公众在整个夏季充分享受花园。

['mɪstə(r)] . ['mæθjuːz] , [æz; əz][æn; ən]['æmətə(r)][ænd; ənd] ['veri] ['kæʒuəl] [dɪ'fendənt] , [wɪl] [gəʊ] [raʊnd]

Mr	.	Matthews	,	as	an	Amateur	and	very	Casual	Defendant	,	will	go	round
先生	.	马修斯	,	作为	一个	业余	和	非常	随意的	被告	,	将要	去	圆形的

[ðə; ði] ['veərɪəs] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [pə'liːs] - [kɔːts] ,

the	various	Metropolitan	Police	-	courts	,
这	各种各样的	大都会	警察	-	法院	,

马修斯先生作为一名业余且非常随意的被告人，将辗转于各个伦敦警察厅法庭。

[ænd; ənd] [ə'tempt] [tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] [ˌkɔntrə'dɪktɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] [pə'liːsmən] ,

and	attempt	to	give	evidence	contradicting	that	of	policemen	,
和	试图	到	给	证据	矛盾的	那	的	警察	,

并试图提供与警察证词相矛盾的证据，

[ænd; ənd] [wɪl] [ðʌs] [əb'teɪn][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ˌmædʒɪ'stɪərɪəl] [dɪ'pɔːtmənt] .

and	will	thus	obtain	a	valuable	insight	into	Magisterial	deportment	.
和	将要	因此	获得	一个	有价值的	洞察力	进入	权威的	仪态	.

从而对法官的举止有更深刻的了解。

[sɪ'lektɪd] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vestri] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [bɔ:d] [ɒv; əv] [wɜ:ks]
Selected **Members** **of** **the** **Vestries** **and** **of** **the** **Metropolitan** **Board** **of** **Works**
已选 成员 的 这 教区 和 的 这 大都会 木板 的 作品
[wɪl] ['hɑ:nɪs] [ðəm'selvz] [tu:; tə]['ɔmnibəs, -bʌs] ,
will **harness** **themselves** **to** **omnibuses** **,**
将要 马具 他们自己 到 公共汽车 ,

部分教区委员会成员和大都会工程委员会成员将乘坐公共汽车。

[ænd; ənd] [ə'tempt] [tu:; tə][dræg][ðə; ði]['vi:ək(ə)lz] , [wen] ['fʊli] ['ləʊdɪd] , ['əʊvə(r)] ['wɔ:təd] [wʊd]
and **attempt** **to** **drag** **the** **vehicles** **,** **when** **fully** **loaded** **,** **over** **watered** **wood**
和 试图 到 拖 这 车辆 , 什么时候 完全 已加载 , 超过 浇水 木头
[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['slɪpɪŋ] .
and **asphalte** **without** **slipping** **.**
和 沥青 没有 滑倒 .

尝试将满载的车辆拖过浸水的木头和沥青路面而不打滑。

[ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['trʌbld] [pə'rɪʃənə(r)] [ɪn] [ni:d] [ɒv; əv]
The **Archbishop** **of** **Canterbury** **,** **disguised** **as** **a** **troubled** **parishioner** **in** **need** **of**
这 大主教 的 坎特伯雷 , 伪装 作为 一个 麻烦 教区居民 在 需要 的
['spɪrɪtʃuəl][əd'vaɪs] ,
spiritual **advice** **,**
精神 建议 ,

坎特伯雷大主教伪装成一位需要精神指导的忧虑教区居民，

[wɪl] [kɔ:l][ɒn] ['eni] ['lʌndən] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ænd; ənd][ɑ:sk][hɪm][hɪz; ɪz]['ri:əl] [ˌʌn'vɑ:nɪʃt] [ə'pɪnjən][ɒn]
will **call** **on** **any** **London** **Curate** **and** **ask** **him** **his** **real** **unvarnished** **opinion** **on**
将要 称呼 在 任何 伦敦 策展 和 问 他 他的 真实的 未经修饰的 观点 在
[hɪz; ɪz] ['vɪkərz] [prə'pəʊz(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] " [gɪv] ['lɪbərəli] " [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [haʊs] [ski:m] .
his **Vicar's** **proposal** **that** **he** **should** **"** **give** **liberally** **"** **to** **the** **Church** **House** **Scheme** **.**
他的 牧师的 提议 那 他 应该 " 给 慷慨地 " 到 这 教会 房子 方案 .

我会拜访任何一位伦敦的助理牧师，询问他对牧师提出的“慷慨捐助”教会住房计划的真实看法。

['mɪstə(r)] . ['glædstəun] [wɪl] " [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] " [ɪn] ['keri] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [əʊn]
Mr **.** **Gladstone** **will** **"** **take** **a** **place** **"** **in** **Kerry** **and** **try** **to** **collect** **his** **own**
先生 . 格拉德斯通 将要 " 拿 一个 地方 " 在 克里 和 尝试 到 收集 他的 自己的
[rents] .
rents **.**
租金 .

格拉德斯通先生将在凯里郡“占据一席之地”，并尝试收取自己的租金。

['mɪstə(r)] . [ˌlæbu'ʃɛr] [wɪl] [nɪ'gəʊʃieɪt] [wɪð] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [pɔ:t] [hɪm'self] , [æt; ət][hɑ:f][sɜ:(r)][eɪtʃ] .
Mr **.** **Labouchere** **will** **negotiate** **with** **the** **Sublime** **Porte** **himself** **,** **at** **half** **Sir** **H** **.**
先生 . 拉布谢尔 将要 谈判 和 这 升华 波特 他自己 , 在 一半 先生 H .
['drʌmənd] [wʊlfs] ['sæləri] ,
Drummond **Wolff's** **salary** **,**
德拉蒙德 沃尔夫的 薪水 ,

拉布谢尔先生将亲自与奥斯曼帝国进行谈判，薪水为H·德拉蒙德·沃尔夫爵士薪水的一半。

[ænd; ənd] ['prɒmɪs] [nɒt][tu:; tə]['grʌmb(ə)l] .
and **promise** **not** **to** **grumble** **.**
和 承诺 不是 到 叽 .

并承诺不抱怨。

[ænd; ənd] ,
And **,**
和 ,

和，

['evri] ['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] [hu:] [hæz; həz]['evə(r)] ['prɒmɪst] [tu:; tə] " [du:; də] ['sʌmθɪŋ] "
every **Member** **of** **Parliament** **who** **has** **ever** **promised** **to** **"** **do** **something** **"**
每一个 成员 的 议会 WHO 有 曾经 承诺 到 " 做 某物 "
[tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðə; ði] [dwelɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ,
to **improve** **the** **Dwellings** **of** **the** **Poor** **,**
到 提升 这 住宅 的 这 贫穷的 ,

每一位曾承诺"采取措施"改善穷人居住条件的国会议员，

[ænd; ənd][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , [wɪl] [spend] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['ɔ:gəst] [ɪn][ə; eɪ] [slʌm] - ['dwelɪŋ]
and **has** **done** **nothing** **,** **will** **spend** **the** **whole** **of** **August** **in** **a** **slum** **-** **dwelling**
和 有 完毕 没有什么 , 将要 花费 这 所有的 的 八月 在 一个 贫民窟 - 住宅
[ɪn] ['waɪttʃæpəl] .
in **Whitechapel** **.**
在 白教堂 .

他什么也没做，将在白教堂的贫民窟里度过整个八月。

[əʊld] ['dɒgərəl] [ə'dæptɪd] .
Old **Doggerel** **Adapted** **.**
老的 打油诗 改编 .

改编自古老的打油诗。

[sʌm; səm] [seɪ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [relm] [kəm'pækt] ,
Some **say** **to** **keep** **the** **realm** **compact** **,**
一些 说 到 保持 这 领域 袖珍的 ,

有人说，为了保持王国的紧凑性，

[wi:; wi][mʌst; məst] [stɪk] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:niən] - [ækt] ;
We **must** **stick** **to** **the** **Union** **-** **Act** **;**
我们 必须 戳 到 这 联盟 - 行为 ;

我们必须遵守《工会法》;

['ʌðə(r)z] , [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn] , [ænd; ənd] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ,
Others **,** **that** **to** **be** **one** **,** **and** **feel** **it** **,**
其他的 , 那 到 是 一 , 和 感觉 它 ,

另一些人则希望成为其中一员，并感受到这一点。

[wi:; wi][mʌst; məst] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'pi:l] [ˌaɪ 'ti:] .
We **must** **immediately** **repeal** **it** **.**
我们 必须 立即地 废除 它 .

我们必须立即废除它。

[streɪndʒ] [ðæt] [sʌtʃ] ['dɪfrəns] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ,
Strange **that** **such** **difference** **should** **be** **,**
奇怪的 那 这样的 不同之处 应该 是 ,

奇怪的是，这种差异竟然会存在。

- [twɪkst]['ju:niən][ænd; ənd]['ju:nəti] !
' **Twixt** **Union** **and** **Unity** **!**
- 中间 联盟 和 统一 !

介于联合与团结之间!

[haʊ] ['pɜ:fɪkt] ['mɪstə(r)] . ['raɪdə(r)] ['hægərdz] ['leɪtɪst] ['stɔ:ri] [wʊd] [hi:; hi] ,
How **perfect** **Mr** **.** **Rider** **Haggard's** **latest** **story** **would** **he** **,**
如何 完美的 先生 . 骑士 哈格德 最新的 故事 会 他 ,

莱德·哈格德先生的最新故事该有多么完美啊!

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rnt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pə'sɪstənt] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] [kə'mi:diən] ,
if **it** **weren't** **for** **his** **persistent** **introduction** **of** **the** **low** **comedian** **,**
如果 它 不是 为了 他的 执着的 介绍 的 这 低的 喜剧演员 ,

如果不是他坚持不懈地介绍低俗喜剧演员，

[ə; eɪ]['steɪdʒi] [frentʃ] [kʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['fɑːsɪk(ə)l]['ɔːdə(r)] .

a	stagey	French	cook	of	the	old	farcical	order	.
一个	舞台	法语	厨师	的	这	老的	滑稽的	命令	.

一个做作的法国厨师，带着老式滑稽剧的风格。

['kʊd(ə)nt] [hiː; hi] " [faɪnd][ə'nʌðə(r)] [weɪ] [tuː; tə] (['kɒmɪk]) [mæn][hɪz; ɪz] ['hægəd] ?

Couldn't	he	"	find	another	way	to	(	comic	)	man	his	Haggard	?
不能	他	"	寻找	其他	方式	到	(	漫画	)	男人	他的	枯槁	?

他难道就不能找到另一种方式来（滑稽地）扮演他的哈格德吗?

" [ðɪs] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['teɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃruː] , [ə'dæptɪd] .

"	This	quotation	is	from	The	Taming	of	the	Shrew	,	adapted	.
"	这	引述	是	从	这	驯服	的	这	泼妇	,	改编	.

"这段引文出自《驯悍记》，并经过改编。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .

ESSENCE	OF	PARLIAMENT	.
本质	的	议会	.

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪəri] [ɒv; əv]['təʊbi] , [em] . [piː] .

EXTRACTED	FROM	THE	DIARY	OF	TOBY	,	M	.	P	.
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自托比议员的日记

[ef] . [em] . ['pʌntʃɪz] [ˌpɑːlə'mentri] [rɪ'vjuː] .

F	.	M	.	PUNCH'S	PARLIAMENTARY	REVIEW	.
F	.	M	.	拳击的	议会	审查	.

FM PUNCH 的议会评论。

[fæk] - ['sɪməli] [ɒv; əv] [sketʃ] [meɪd] [baɪ]['aʊə(r)]['speʃ(ə)l] ['ɑːtɪst] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] .

Fac	-	Simile	of	Sketch	made	by	our	Special	Artist	on	the	Field	.
脸	-	明喻	的	草图	制成	经过	我们的	特别的	艺术家	在	这	场地	.

由我们的特约艺术家在现场绘制的草图的摹本。

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] , [dʒʊ'laɪ][fɔːr] . — [flɔː(r)] [ɒv; əv] [haʊs] [struːd] [wɪð]

House	of	Commons	,	Monday	Night	,	July	4	.	—	Floor	of	House	strewed	with
房子	的	公共领域	,	周一	夜晚	,	七月	4	.	—	地面	的	房子	散落的	和

['krækəz] [tuː; tə] - [naɪt] ,

crackers	to	-	night	,
饼干	到	-	夜晚	,

7月4日星期一晚，英国下议院——今晚议会大厦的地板上散落着饼干屑。

['pɒpɪŋ] [ɒf] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [æz; əz] [prə'siːdɪŋz] [əd'vɑːnst] .

popping	off	unexpectedly	as	proceedings	advanced	.
爆米花	离开	不料	作为	诉讼程序	先进的	.

随着事态发展，他突然爆发了。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['kwestʃənz] , ['ɑːθə(r)] ['bælfuə] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] ['wɪpɪŋ] - [pəʊst] .

Immediately	after	Questions	,	Arthur	Balfour	brought	up	to	whipping	-	post	.
立即地	后	问题	,	亚瑟	贝尔福	带来	向上	到	鞭打	-	邮政	.

质询结束后，亚瑟·贝尔福立即被带到鞭刑柱前示众。

[fɔː(r); fə(r)][səʊ]['klevə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]['ɑːθə(r)] [hæz; həz] [meɪd] ['sɪəriəs] [mis'teik] .

For	so	clever	a	young	man	Arthur	has	made	serious	mistake	.
为了	所以	聪明的	一个	年轻的	男人	亚瑟	有	制成	严肃的	错误	.

如此聪明的年轻人亚瑟犯了一个严重的错误。

[geɪv] ['defɪnət] [pledʒ] [ə'pɒn] ['sɜːt(ə)n] [klɔːz] [ɒv; əv] [kəʊ'ɜːʃ(ə)n] [bɪl] , [ðen] [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,

Gave	definite	pledge	upon	certain	clause	of	Coercion	Bill	,	then	omitted	to	fulfil	it	,
给予	定	保证	之上	肯定	条款	的	强迫	账单	,	然后	省略	到	实现	它	,

曾就《反胁迫法案》的某些条款作出明确承诺，但后来却未履行该承诺。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [wen] ['tʃælɪndʒd] , ['rigl] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt]

and	finally	,	when	challenged	,	wriggled	about	and	endeavoured	to	show	that
和	最后	,	什么时候	挑战	,	扭动	关于	和	努力	到	展示	那

[hɪz; ɪz] [ri'misnis] [ɒv; əv] [nəʊ] ['præktɪkl] ['kɒnsɪkwəns] .

his	remissness	of	no	practical	consequence	.
他的	疏忽	的	不	实际的	结果	.

最后，当受到质疑时，他百般辩解，试图证明他的疏忽并无实际后果。

[haʊs] ['dʌznt] [laɪk] ['rigl] .

House	doesn't	like	wriggling	.
房子	不	喜欢	扭动	.

房子不喜欢扭动。

['nəʊbədi] [bʌt; bət] [hɑːt] - [daɪk] [keɪm] [tuː; tə] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [bɪ'liːgəd] ['mɪnɪstə(r)] , [ænd; ənd]

Nobody	but	Hart	-	Dyke	came	to	assistance	of	beleaguered	Minister	,	and
无人	但	哈特	-	堤防	来了	到	协助	的	饱受围困的	部长	,	和

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'kɑːntɪnəntli] [pʊt] [daʊn] [baɪ] ['spiːkə(r)] .

he	was	incontinently	put	down	by	Speaker	.
他	曾是	失禁	放	向下	经过	扬声器	.

除了哈特-戴克之外，没有人帮助这位处境艰难的部长，而他却被议长毫不留情地贬低。

['hæli] - ['stjʊət] , [ðæt] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['vɪktəri] , [keɪm] [ɪn] [freʃ] [frɒm; frəm] ['spɔːldɪŋ] .

Halley	-	Stewart	,	that	child	of	victory	,	came	in	fresh	from	Spalding	.
哈雷	-	斯图尔特	,	那	孩子	的	胜利	,	来了	在	新鲜的	从	斯伯丁	.

胜利之子哈雷-斯图尔特刚从斯伯丁赛场归来。

['griːtɪd] [wɪð] ['θʌndərəs] [tʃɪəz] [frɒm; frəm] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [huː] [hæv; həv] [plʌkt] [ʌp] ['spɪrɪt]

Greeted	with	thunderous	cheers	from	Opposition	who	have	plucked	up	spirits
问候	和	雷鸣	干杯	从	反对	WHO	有	拨弦	向上	烈酒

['wʌndəfəli] .

wonderfully	.
太棒了	.

反对党人士报以雷鸣般的欢呼声，极大地鼓舞了士气。

[əʊld] [mə'rælətɪ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['əʊldɪst] [ænd; ənd] [məʊst] ['mɒrəl] ['mænə(r)] ,

Old	Morality	,	in	his	oldest	and	most	moral	manner	,
老的	道德	,	在	他的	最老	和	最多	道德	方式	,

古老的道德，以其最古老、最道德的方式

[muːvd] [tuː; tə] [ə'prəʊpriət] [rɪ'meɪnɪŋ] [taɪm] [ɒv; əv] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['gʌvənmənt] ['bɪznəs] .

moved	to	appropriate	remaining	time	of	House	for	Government	business	.
已搬	到	合适的	其余的	时间	的	房子	为了	政府	商业	.

移交至众议院剩余的适当时间处理政府事务。

['faɪə(r)] ['əʊpənd] [ə'pɒn] [hɪm] [frɒm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] [ɪn] ['prəʊtest] [ə'genst] [ə'reɪndʒmənt] .

Fire	opened	upon	him	from	all	sides	in	protest	against	arrangement	.
火	打开	之上	他	从	全部	侧面	在	反对	反对	安排	.

为抗议这项安排，四面八方都向他开火。

['evri] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪl] ['wɒntɪd] [deɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːwəd] .

Every	man	with	a	Bill	wanted	day	to	bring	it	forward	.
每一个	男人	和	一个	账单	通缉	天	到	带来	它	向前	.

每个拥有法案的人都希望有一天能把它提出来。

['tʃæplɪn] [ɪn] [məʊst] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['mænə(r)] [dʒɔɪnd] [ɪn] ['prəʊtest] .

Chaplin	in	most	magnificent	manner	joined	in	protest	.
卓别林	在	最多	壮丽	方式	加入	在	反对	.

卓别林以极其精彩的方式加入了抗议行列。

[smɪθ] ['hævɪŋ] [rɪ'plaɪd] [ɪn]['di:teɪl] [si:md] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wɒz; wəz] [kləʊzd] .

Smith	having	replied	in	detail	seemed	that	the	incident	was	closed	.
史密斯	拥有	回复	在	细节	似乎	那	这	事件	曾是	关闭	.

史密斯详细作答后，此事似乎已经结束。

[bʌt; bət][ɪn][fækt][wɒz; wəz]['əʊnli] [bɪ'gɪnɪŋ] .

But	in	fact	was	only	beginning	.
但	在	事实	曾是	仅有的	开始	.

但事实上，这仅仅是个开始。

[smɪθ] [hæd; həd] ['greɪtli] [ʃɒkt] ['glædstəun][baɪ] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ə'lju:d] [tu:; tə] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] "

Smith	had	greatly	shocked	Gladstone	by	incidentally	alluding	to	Opposition	as	"
史密斯	有	非常	震惊	格拉德斯通	经过	顺便	暗示	到	反对	作为	"

[ɪn'taɪəli] [ʌn'pærəleld] [ɪn]['æn(ə)lz][ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] .

entirely	unparalleled	in	annals	of	Parliament	.
完全	无与伦比	在	志	的	议会	.

史密斯无意中提到反对派"在议会历史上是完全没有先例的"，这让格莱斯顿大为震惊。

" ['glædstəun] , [rɪ'kɔ:lɪŋ] [sʌm; səm] [si:nz] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] - ,

"	Gladstone	,	recalling	some	scenes	between	1880	and	1885	,
"	格拉德斯通	,	回忆	一些	场景	之间	-	和	-	,

格莱斯顿回忆起1880年至1885年间的一些场景，

[reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'pi:lɪŋli] [tu:; tə] - [ˌaɪ'dʒi:'eɪtʃ] - [i:vən] [ə'genst] [ðə; ði] ['steɪtmənt] .

raised	his	hands	appealingly	to	'	igh	'	eaven	against	the	statement	.
提高	他的	双手	吸引人的	到	-	高	-	天堂	反对	这	陈述	.

他举起双手，向苍天发出恳求，反对这种说法。

[dʒɒn] ['mɔ:rli] [dæʃt] [ɪn] [wɪð] ['vɪgərəs] [spi:tʃ] ; [ðen] ['goʊʃən] [keɪm] [tu:; tə] [frʌnt] ,

John	Morley	dashed	in	with	vigorous	speech	;	then	Goschen	came	to	front	,
约翰	莫利	虚线	在	和	蓬勃	演讲	;	然后	戈申	来了	到	正面	,

约翰·莫利慷慨激昂地冲进来发表讲话；然后戈申走到前面来。

['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['wɜ:kɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə] [haɪt] [ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .

wringing	his	hands	and	working	himself	up	to	height	of	desperation	.
拧干	他的	双手	和	在职的	他自己	向上	到	高度	的	绝望	.

他双手紧握，绝望之情溢于言表。

['glædstəun][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [tʃɑ:dʒd] [wɪð]

Gladstone	had	declared	that	he	and	his	friends	had	not	been	charged	with
格拉德斯通	有	声明	那	他	和	他的	朋友们	有	不是	到过	带电	和

[kə'naɪvɪŋ] [æt; ət] [əb'strʌkʃn] .

conniving	at	Obstruction	.
阴险狡诈	在	梗阻	.

格莱斯顿曾宣称，他和他的朋友们没有被指控串谋妨碍司法公正。

" [ɪf] [ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [hæz; həz][nɒt] [bi:n] [meɪd] , " [sed] ['goʊʃən] ,

"	If	the	charge	has	not	been	made	,	"	said	Goschen	,
"	如果	这	收费	有	不是	到过	制成	,	"	说	戈申	,

"如果还没有提出指控，"戈申说，

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [edʒ] [hɪm'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [plʌmp] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][əʊld][mə'rælətɪ] , " [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]

trying	to	edge	himself	behind	the	plump	figure	of	Old	Morality	,	"	it	shall	be
尝试	到	边缘	他自己	在后面	这	丰满	数字	的	老的	道德	,	"	它	将	是

[meɪd] ,

made	,
制成	,

他试图挤到老道德那肥胖的身影后面，"它将会实现，

[ænd; ənd][ai] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

and	I	make	it	.
和	我	制作	它	.

我做到了。

" [ðɪs] [brɔ:t] [ʌp] ['ha:kət] , [hu:] [kɔ:ld] ['goʊʃən] " [ə; eɪ][dɪ'zɜ:tə(r)] .
" This brought up Harcourt , who called Goschen " a deserter .
" 这 带来 向上 哈考特 , WHO 称为 戈申 " 一个 逃兵 .

"这引出了哈考特，他称戈申为'逃兵'。

" [ðɪs] [dɪd][nɒt][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə]['dʒen(ə)rəl]['æməti][ɒv; əv] [prə'si:dɪŋz] .
" This did not add to general amity of proceedings .
" 这 做过 不是 添加 到 一般的 和睦 的 诉讼程序 .

"这并没有增进诉讼程序的友好性。"

[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tʃɪəd] ; [kəns'ɜ:vətˌɪvz] [haul] ; [ðen] , [ə'mɪd]['ʌprɔ:(r)] ,
Opposition cheered ; Conservatives howled ; then , amid uproar ,
反对 欢呼 ; 保守派 嚎叫 ; 然后 , 之中 骚动 ,

反对派欢呼雀跃；保守派则发出震耳欲聋的叫喊；随后，在一片混乱中，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [di'nauns] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt]
a voice was heard denouncing the conduct of Members of the Government
一个 嗓音 曾是 听到 谴责 这 执行 的 成员 的 这 政府
[æz; əz] " ['wɒntɪŋ] [ɪn]['dɪgnəti][ænd; ənd][dɪ'kɔ:rəm] .
as " wanting in dignity and decorum .
作为 " 想要 在 尊严 和 礼仪 .

有人听到一个声音谴责政府成员的行为"缺乏尊严和礼仪"。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [spəʊk] [mɔ:(r)][ɪn] ['sɒrəʊ] [ðæn; ðən][ɪn]['æŋgə(r)] .
" The voice spoke more in sorrow than in anger .
" 这 嗓音 辐 更多的 在 悲哀 比 在 愤怒 .

"那声音里更多的是悲伤，而不是愤怒。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɪn] ['evri] ['sɪləb(ə)l] .
There was a tear in every syllable .
那里 曾是 一个 撕 在 每一个 音节 .

每个音节都带着哭腔。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] ,
It was clear that ,
它 曾是 清除 那 ,

很明显，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑ:t] [krʌʃt] [wɪð] [peɪn][æt; ət] ['wɪtnəsɪŋ] [ði:z] [ʌn'ru:li]
out of the fulness of a heart crushed with pain at witnessing these unruly
出去 的 这 充满 的 一个 心 碎 和 疼痛 在 见证 这些 不羁
[prə'si:dɪŋz] ,
proceedings ,
诉讼程序 ,

出于目睹这些混乱场面而心如刀绞的痛苦，

[ðə; ði] [maʊθ] [spəʊk] .
the mouth spoke .
这 嘴 辐 .

嘴巴开口说话了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [nɒt][ˌʌnfə'mɪliə(r)] .
The voice not unfamiliar .
这 嗓音 不是 陌生 .

这个声音并不陌生。

[ɔ:l] [aɪz] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['kwɔ:tə(r)] [wens] [ˌaɪ 'ti:] [prə'si:did] .
All eyes turned to the quarter whence it proceeded .
全部 眼睛 转向 到 这 四分之一 何处 它 继续 .

所有人的目光都转向了它驶出的那个街区。

[huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðʌs] ['ædɪd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [rɪ'prəʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gɪlti] [ænd; ənd]

Who	could	it	be	that	thus	added	a	final	reproach	to	a	guilty	and
WHO	可以	它	是	那	因此	额外	一个	最终的	责备	到	一个	有罪的	和

[tremblɪŋ] ['gʌvənmənt] ?

trembling	Government	?
发抖	政府	?

究竟是谁，给这个罪孽深重、战战兢兢的政府，加上了最后的谴责?

[huː] , [ɪn]['æksents; æk'sents] [tremblɪŋ] [wɪð] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [kən'vɪktɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] "

Who	,	in	accents	trembling	with	conviction	and	emotion	,	convicted	it	of	"
WHO	,	在	口音	发抖	和	定罪	和	情感	,	已定罪	它	的	"

[læk] [ɒv; əv] [dɪ'kɔːrəm] [ænd; ənd]['dɪgnəti] ?

lack	of	decorum	and	dignity	?
缺少	的	礼仪	和	尊严	?

谁用颤抖的语气，带着坚定的信念和激动的情绪，认定它"缺乏礼仪和尊严"?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['gɪlɪs] !

"	It	was	Joseph	Gillis	!
"	它	曾是	约瑟夫	吉利斯	!

是约瑟夫·吉利斯!

['bɪznəs] [dʌn] . — ['gʌvənmənt] [sɪ'kjʊəd] [ɔːl] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] [ɒv; əv] ['seʃ(ə)n] .

Business	done	.	—	Government	secured	all	remaining	days	of	Session	.
商业	完毕	.	—	政府	安全	全部	其余的	天	的	会议	.

事务完成。——政府确保了剩余所有会期。

['tjuːzdeɪ] [naɪt] . — " [ə; eɪ][bæd] [kæs] , [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [kæs] , " [m'ɜːməd] [əʊld][mə'rælәti] , ['muːvɪŋ]

Tuesday	Night	.	—	"	A	bad	Cass	,	a	very	bad	Cass	,	"	murmured	Old	Morality	,	moving
周二	夜晚	.	—	"	一个	坏的	卡斯	,	一个	非常	坏的	卡斯	,	"	低声说道	老的	道德	,	移动

[ʌn'iːzɪli] [ɒn][hɪz; ɪz] [siːt] .

uneasily	on	his	seat	.
不安地	在	他的	座位	.

星期二晚上——"一个坏卡斯，一个非常坏的卡斯，"老道德家喃喃自语，不安地在座位上挪动着身子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] .

It	was	Seven	o'clock	.
它	曾是	七	点钟	.

当时是七点钟。

[θɪŋz] ['sɜːt(ə)nli] ['lʊkɪŋ] ['veri] [bæd] .

Things	certainly	looking	very	bad	.
事物	当然	寻找	非常	坏的	.

情况看起来确实非常糟糕。

[æt; ət] ['kwestʃən] - [taɪm] , [eɪðɜ-li] - [dʒəunz] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)]

At	Question	-	time	,	Atherly	-	Jones	,	who	had	been	watching	the	case	for
在	问题	-	时间	,	以太	-	琼斯	,	WHO	有	到过	观看	这	案件	为了

[sʌm; səm][taɪm] ,

some	time	,
一些	时间	,

在质询环节，一直关注此案的阿瑟利-琼斯

[ɑːskt] [ðə; ði] [həʊm] ['sekrət(ə)ri] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒənt] [striːt]

asked	the	Home	Secretary	whether	he	had	made	inquiry	into	the	Regent	Street
问	这	家	秘书	无论	他	有	制成	询问	进入	这	摄政	街道

[ə'feə(r)] ,

affair	,
事务	,

我问内政大臣是否对摄政街事件进行过调查。

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?
and **if** **so** **,** **what** **was** **the** **result** **?**
和 如果 所以 , 什么 曾是 这 结果 ?

如果属实，结果如何?

[həʊm] ['sekrət(ə)ri][hæd; həd] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] , ['blʌndə] ['həʊpləsli] .
Home **Secretary** **had** **,** **from** **the** **first** **,** **blundered** **hopelessly** **.**
家 秘书 有 , 从 这 第一的 , 犯错 绝望地 .

从一开始，内政大臣就犯下了毫无希望的错误。

[wen] [fɜ:st] ['kwestʃənd] [pə'remptrəli] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] .
When **first** **questioned** **peremptorily** **refused** **to** **interfere** **.**
什么时候 第一的 被质问 专断地 拒绝 到 干扰 .

当被问及此事时，他断然拒绝干预。

[ðen] ['tʃeɪmbəlɪn] [ˌɪntə'pəʊzd] [ænd; ənd] [bækt] [ʌp] [kleɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ɪn'kwaɪəri] .
Then **Chamberlain** **interposed** **and** **backed** **up** **claim** **for** **inquiry** **.**
然后 管家 插入 和 支持的 向上 宣称 为了 询问 .

随后张伯伦介入并支持进行调查的诉求。

['mæθju:z] [wɪð] ['lu:dɪkrəs] [heɪst] ['nʌkl] [daʊn] [ænd; ənd]
Matthews **with** **ludicrous** **haste** **knuckled** **down** **and**
马修斯 和 荒谬 匆忙 指关节 向下 和

马修斯以荒谬的急切之势埋头苦干，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[geɪv] [dɪ'zaɪəd] ['prɒmɪs] .
gave **desired** **promise** **.**
给予 想要的 承诺 .

做出了预期的承诺。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɒn]['fraɪdeɪ][lɑ:st] .
This **was** **on** **Friday** **last** **.**
这 曾是 在 星期五 最后的 .

这件事发生在上周五。

[naʊ] [went] [bæk] [frɒm; frəm] ['prɒmɪs] [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð]
Now **went** **back** **from** **promise** **and** **declined** **to** **have** **anything** **to** **do** **with**
现在 去 后退 从 承诺 和 拒绝 到 有 任何事物 到 做 和
[ə'feə(r)] .
affair **.**
事务 .

现在他违背了承诺，拒绝与这段婚外情有任何瓜葛。

[haʊs] ['evɪdəntli] ['æŋgri] .
House **evidently** **angry** **.**
房子 显然 生气的 .

房子显然很生气。

[eɪðɚli] - [dʒəunz] [mu:vd] [ə'dʒɜ:nmənt] ; [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd] [dɪ'beɪt]
Atherly **-** **Jones** **moved** **adjournment** **;** **supported** **by** **over** **a** **hundred** **,** **and** **debate**
以太 - 琼斯 已搬 休会 ; 有 经过 超过 一个 百 , 和 辩论
['entəd] [ə'pɒn] .
entered **upon** **.**
进入 之上 .

阿瑟利-琼斯提议休会；一百多人支持，辩论随即展开。

[keɪn] [ænd; ənd] [dɑːdz] ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['sekənd] ['məʊʃn] .

Caine	and	Dodds	struggled	for	honour	of	seconding	Motion	.
凯恩	和	多兹	挣扎	为了	荣誉	的	附议	运动	.

凯恩和多兹争夺附议动议的荣誉。

[dɑːdz] [wʌn] .

Dodds	won	.
多兹	韩元	.

多兹赢了。

[siːm] [mɪs] ['kæsɪz] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'stɪtʃʊənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [məʊst] [rɪ'spektəbl] [mæn] .

Seems	Miss	Cass's	father	is	one	of	his	constituents	and	a	most	respectable	man	.
似乎	错过	卡斯的	父亲	是	一	的	他的	成分	和	一个	最多	可敬	男人	.

看来卡斯小姐的父亲是他的选民之一，而且是一位非常受人尊敬的人。

" [ɒn] [ðə; ði] [wɒtʃ] . "

"	On	the	watch	.	"
"	在	这	手表	.	"

“正在监视中。”

" [waɪ] , " [kraɪd] ['membə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['stɒktən] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ɒv; əv] ['enədʒi] ,

"	Why	,	"	cried	Member	for	Stockton	with	sudden	access	of	energy	,
"	为什么	,	"	哭	成员	为了	斯托克顿	和	突然	使用权	的	活力	,

“为什么？”斯托克顿选区的议员突然爆发出强烈的情绪，喊道。

" [hiː; hi] [liːdz] [ðə; ði] [brɑːs] [bænd] [ɪn] [ðə; ði] ['mæliəb(ə)l] ['aɪən] [wɜːks] .

"	he	leads	the	brass	band	in	the	Malleable	Iron	Works	.
"	他	线索	这	黄铜	乐队	在	这	可塑性	铁	作品	.

“他在可锻铸铁厂担任铜管乐队的指挥。”

" [ðæt] ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That	settled	it	.
"	那	定居	它	.

“事情就这么定了。”

[ðens'fɔːwəd] ['mæθjuːz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [duːmd] [mæn] .

Thenceforward	Matthews	regarded	as	a	doomed	man	.
此后	马修斯	认为	作为	一个	注定失败	男人	.

从此以后，马修斯被视为一个注定要失败的人。

['tʃeɪmbəlɪn] [meɪd] [spiːtʃ] [kən'kluːsɪvli] ['ʃəʊɪŋ] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] [mɪs] [kæs] .

Chamberlain	made	speech	conclusively	showing	innocence	of	Miss	Cass	.
管家	制成	演讲	最终	显示	无辜	的	错过	卡斯	.

张伯伦发表讲话，最终证明了卡斯小姐的清白。

[nɒt] ['əʊnli] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɑːs] [bænd] ,

Not	only	was	her	father	leader	of	the	brass	band	,
不是	仅有的	曾是	她	父亲	领导者	的	这	黄铜	乐队	,

她的父亲不仅是铜管乐队的指挥，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] [naɪts] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [swɔː(r)] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['riːdʒənt] [striːt] .

but	it	was	clear	she	had	not	been	out	of	the	house	on	the	nights	the	policeman	swore	he	saw	her	in	Regent	Street	.
但	它	曾是	清除	她	有	不是	到过	出去	的	这	房子	在	这	夜晚	这	警察	发誓	他	锯	她	在	摄政	街道	.

但很明显，在警察发誓在摄政街看到她的那几个晚上，她都没有离开过家。

[əˈtɜːni] - [ˈdʒen(ə)rəl] [keɪm] [tuː; tə][ˈreskjuː][ɒv; əv] [ˈkɒliːg] , [bʌt; bət] [ˈmuːvmənt] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] .

Attorney	**-**	**General**	**came**	**to**	**rescue**	**of**	**colleague**	**,**	**but**	**movement**	**ineffectual**	**.**
律师	-	一般的	来了	到	救援	的	同事	,	但	移动	无效	.

总检察长出手相助同事，但收效甚微。

[əʊld][məˈrælətɪ] [ˈʌtə] [sʌm; səm] [ˈpɒndərəs] [ˈkɔmənpleɪs] [wɪˈðaʊt] [əˈveɪl] .

Old	**Morality**	**uttered**	**some**	**ponderous**	**commonplaces**	**without**	**avail**	**.**
老的	道德	说出	一些	沉重的	俗语	没有	可用	.

旧道德说了一些沉重的老生常谈，但毫无用处。

[keɪn] , [ˈrevlɪŋ] [ɪn] [ˈtemprəri] [ˈfriːdəm] , [læʃt] [ðə; ðɪ] [həʊm] [ˈsekrət(ə)ri] .

Caine	**,**	**revelling**	**in**	**temporary**	**freedom**	**,**	**lashed**	**the**	**Home**	**Secretary**	**.**
凯恩	,	狂欢	在	暂时的	自由	,	鞭打	这	家	秘书	.

凯恩沉浸在暂时的自由之中，猛烈抨击了内政大臣。

- , [ðæt] [pɪŋk][ɒv; əv] [ˈʃɪvəlrɪ] , [ˈfaɪndɪŋ][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] [ænd; ənd] [ˈkɒliːg] [daʊn] ,

Grandolph	**,**	**that**	**pink**	**of**	**chivalry**	**,**	**finding**	**his**	**old**	**friend**	**and**	**colleague**	**down**	**,**
-	,	那	粉色的	的	骑士精神	,	寻找	他的	老的	朋友	和	同事	向下	,

[ˈdʒɔɪəsli] [dʒʌmpt] [ɒn][hɪm] .

joyously	**jumped**	**on**	**him**	**.**
欣喜地	跳了起来	在	他	.

格兰多夫，这位充满骑士精神的粉红色骑士，发现他的老朋友兼同事倒在地上，高兴地跳到他身上。

" [aɪ] [meɪd] [hɪm] [həʊm] [ˈsekrət(ə)ri] ,

"	**I**	**made**	**him**	**Home**	**Secretary**	**,**
"	我	制成	他	家	秘书	,

我任命他为内政大臣，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kɪkt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ][ˈtreɪsɪs][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][ɪkˈspektɪd] [hɪm][tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [wɪð]

and	**when**	**I**	**kicked**	**over**	**the**	**traces**	**of**	**course**	**I**	**expected**	**him**	**to**	**resign**	**with**
和	什么时候	我	踢	超过	这	痕迹	的	课程	我	预期的	他	到	辞职	和

[ˌem ˈiː] .

me	**.**
我	.

当我破坏了这些规则时，我当然希望他能和我一起辞职。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə] [ˈɒfɪs] [ænd; ənd][ˈsæləri] .

But	**he**	**stuck**	**to**	**office**	**and**	**salary**	**.**
但	他	卡住	到	办公室	和	薪水	.

但他坚持的是职位和薪水。

[aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ][mɔː(r)] .

I	**said**	**nothing**	**,**	**but**	**I**	**thought**	**the**	**more**	**.**
我	说	没有什么	,	但	我	想法	这	更多的	.

我什么也没说，但心里却想了很多。

[ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [tʃɑːns] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

Waited	**for**	**my**	**chance**	**,**	**and**	**here**	**it**	**is**	**.**
等待	为了	我的	机会	,	和	这里	它	是	.

我一直等待着机会，现在机会来了。

" [səʊ] - [prɔd] [ˈmæθjuːz] [ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] , [bəfɛtɪd] [hɪm] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [hed] ,

"	**So**	**Grandolph**	**prodded**	**Matthews**	**in**	**the**	**back**	**,**	**buffetted**	**him**	**about**	**the**	**head**	**,**
"	所以	-	催促	马修斯	在	这	后退	,	自助餐	他	关于	这	头	,

于是格兰多夫戳了戳马修斯的背，又打了打他的头，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ɪd] [rɪˈzaɪnd] [lɒŋ] [əˈgəʊ] .

and	**made**	**him**	**begin**	**to**	**wish**	**that**	**he'd**	**resigned**	**long**	**ago**	**.**
和	制成	他	开始	到	希望	那	他会	辞职	长的	前	.

这让他开始后悔自己早就辞职了。

['məʊʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'dʒɜ:nmənt] [ɒv; əv] [haʊs] ['kærid] [tu:; tə][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['gʌvənmənt]
Motion **for** **adjournment** **of** **House** **carried** **to** **a** **Division** **,** **and** **Government**
运动 为了 休会 的 房子 携带 到 一个 分配 , 和 政府
[dɪ'fi:tɪd] [baɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [faɪv] !
defeated **by** **Majority** **of** **Five** **!**
战败 经过 多数 的 五 !

休会动议提交表决，政府以五票之差被否决!

" [ə; eɪ][bæd] [kæs] — [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [kæs] ! " [rɪ'pi:tɪd] [əʊld][mə'rælətɪ] , [æz; əz][hi:; hi] [pɪkt] [ʌp]
" **A** **bad** **Cass** **—** **a** **very** **bad** **Cass** **!** **"** **repeated** **Old** **Morality** **,** **as** **he** **picked** **up**
" 一个 坏的 卡斯 — 一个 非常 坏的 卡斯 ! " 重复 老的 道德 , 作为 他 挑选 向上
[hɪz; ɪz] ['peɪpəz] ,
his **papers** **,**
他的 文件 ,

〃卡斯真坏——卡斯真是太坏了！〃老道德一边说着，一边捡起他的文件。

[ænd; ənd] [went] [ɒf] [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [gʊd] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .
and **went** **off** **in** **unexpectedly** **good** **time** **for** **dinner** **.**
和 去 离开 在 不料 好的 时间 为了 晚餐 .

结果，我们出乎意料地及时赶去吃晚饭了。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ðə; ði] [həʊm] ['sekrəˌteriz] .
Business **done** **.** **—** **The** **Home** **Secretary's** **.**
商业 完毕 . — 这 家 秘书的 .

事务完成。——内政大臣。

['wenzdeɪ] . — ['henri] ['mæθju:z] [spent] ['plez(ə)nt] ['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] .
Wednesday **.** **—** **Henry** **Matthews** **spent** **pleasant** **quarter** **of** **an** **hour** **this** **afternoon** **.**
周三 . — 亨利 马修斯 花费 令人愉快的 四分之一 的 一个 小时 这 下午 .

星期三——亨利·马修斯今天下午度过了愉快的十五分钟。

[smɪθ] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [sə'rendəd] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] [ɪn][ðə; ði] [kæs] [keɪs] .
Smith **came** **down** **,** **and** **surrendered** **unconditionally** **in** **the** **Cass** **case** **.**
史密斯 来了 向下 , 和 投降 无条件地 在 这 卡斯 案件 .

史密斯下台后，在卡斯案中无条件投降。

['prɒmɪst] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] [wɪtʃ] ['mæθju:z] [hæd; həd] [rɪ'fju:zd] .
Promised **to** **make** **the** **inquiry** **which** **Matthews** **had** **refused** **.**
承诺 到 制作 这 询问 哪个 马修斯 有 拒绝 .

承诺会进行马修斯拒绝的调查。

[dʒɒn] ['dilən] [sə'dʒestid] [ðæt] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [seɪv] [taɪm] ,
John **Dillon** **suggested** **that** **,** **in** **order** **to** **save** **time** **,**
约翰 狄龙 建议 那 , 在 命令 到 节省 时间 ,

约翰·狄龙建议，为了节省时间，

['mɪnɪstər] [ʃʊd; ʃəd][ɪn]['fju:tʃə(r)] [meɪk] [ʌp][ðeə(r)][maɪndz] [wɒt] [tu:; tə][du:; də][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n]
Ministers **should** **in** **future** **make** **up** **their** **minds** **what** **to** **do** **before** **the** **Division**
部长们 应该 在 未来 制作 向上 他们的 思想 什么 到 做 前 这 分配
[wɒz; wəz]['teɪkən] .
was **taken** **.**
曾是 已采取 .

今后，部长们应该在进行分裂之前就决定好要做什么。

['mæθju:z] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Matthews **said** **nothing** **.**
马修斯 说 没有什么 .

马修斯一言不发。

['rɑ:ðə(r)] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
Rather **sorry** **for** **him** **.**
相当 对不起 为了 他 .

真替他感到难过。

[θɔːt] [aɪˈd] [tʃɪə(r)] [hɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] .
Thought I'd cheer him up a bit .
想法 ID 欢呼 他 向上 一个 少量 .

我想让他开心一点。

" [doʊnt] [teɪk] [ðɪs] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːt] , " [aɪ] [sed] .
" Don't take this too much to heart , " I said .
" 不 拿 这 也 很多 到 心 , " 我 说 .

“别太放在心上，”我说。

" [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət] [suːn] [biː; bi] [fəˈgɒtn] . "
" Good deal of talk about it just now , but soon be forgotten . "
" 好的 交易 的 讲话 关于 它 只是 现在 , 但 很快 是 被遗忘的 . "

“现在大家都在谈论这件事，但很快就会忘记。”

" [teɪk] [wɒt] [tuː; tə] [hɑːt] ?
" Take what to heart ?
" 拿 什么 到 心 ?

“把什么放在心上？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [ˈprɪti] [eə(r)] [ɒv; əv] [səˈpraɪz] .
" he asked , with pretty air of surprise .
" 他 问 , 和 漂亮的 空气 的 惊喜 .

他带着相当惊讶的神情问道。

" [smɪθ] [ɪz] [ˈəʊnli] [kənˈfəːmɪŋ] [wɒt] [ai] [sed] [wen] [ai] [ˈprɒmɪst] [æn; ən] [ɪnˈkwaɪəri] . "
" Smith is only confirming what I said when I promised an inquiry . "
" 史密斯 是 仅有的 确认 什么 我 说 什么时候 我 承诺 一个 询问 . "

“史密斯只是证实了我之前承诺进行调查的说法。”

" [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːzd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɑːftəwədz] . "
" But then you refused it afterwards . "
" 但 然后 你 拒绝 它 然后 . "

但之后你却拒绝了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[səʊ] , [ɪf] [smɪθ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'fju:zd] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] , [ai] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv]
So , if Smith had come down and refused the inquiry , I would still have
所以 , 如果 史密斯 有 来 向下 和 拒绝 这 询问 , 我 会 仍然 有
[bi:n] [ɔ:l] [raɪt] .
been all right .
到过 全部 正确的 .

所以，如果史密斯下来拒绝调查，我也不会有事的。

[doʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

" [ai]['dɪd(ə)nt] , [kwaɪt] .
" I didn't , quite .
" 我 没有 , 相当 .

“我没有，完全没有。”

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] [ɒn] ['fɜ:ðə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
Perhaps it will come on further reflection .
也许 它 将要 来 在 更远 反射 .

或许经过进一步思考后会明白。

['bɪznəs] [dʌn] . — [sə'plaɪ] .
Business done . — Supply .
商业 完毕 . — 供应 .

交易完成。——供应。

['θɜ:zdeɪ] . — [keɪm] [ə'pɒn]['kjʊəriəs] [si:n] [ɪn] ['lɒbi] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [dʒʌst]['ɑ:ftə(r)] [preə(r)z] .
Thursday . — Came upon curious scene in Lobby this afternoon , just after prayers .
周四 . — 来 之上 好奇的 场景 在 大厅 这 下午 , 只是 后 祈祷 .

星期四——今天下午祈祷结束后，在大厅里看到了一幕奇特的景象。

[ef] . ['dʌblju:] . [mək'li:n] , ['membə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['wʊdstɒk] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['ɒksfədʃə(r)] , ['stændɪŋ]
F . W . Maclean , Member for Woodstock Division of Oxfordshire , standing
F . W . 麦克林 , 成员 为了 伍德斯托克 分配 的 牛津郡 , 常设
[æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][nɪə(r)][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] .
at full length near the Post - Office .
在 满的 长度 靠近 这 邮政 - 办公室 .

牛津郡伍德斯托克选区议员 FW Maclean 在邮局附近全身像。

[tu:; tə][hɪm]['entə(r)] - , ['meɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [haʊs] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['mæθju:z] [ɪz]
To him enter Grandolph , making for House , anxious to see how Matthews is
到 他 进入 - , 制作 为了 房子 , 焦虑的 到 看 如何 马修斯 是
['lʊkɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] .
looking to - day .
寻找 到 - 天 .

格兰多夫走了进来，径直走向豪斯，急切地想看看马修斯今天看起来怎么样。

[mək'li:n] , ['drɔ:ɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [ɪntʃ] , [lʊkt] [daʊn] [ɒn] - .
Maclean , drawing himself up another inch , looked down on Grandolph .
麦克林 , 绘画 他自己 向上 其他 英寸 , 看起来 向下 在 - .

麦克林又挺直身子，俯视着格兰多夫。

- , ['si:zɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [hɑ:f] [tɜ:nd] [raʊnd] ,
Grandolph , seizing the situation , half turned round ,
- , 抓住 这 情况 , 一半 转向 圆形的 ,

格兰多夫抓住机会，半转过身去，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] [ɪn] [ðə; ði][ˌɑ:r 'i:] - [ə'dʒʌstɪd] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and looked up at his successor in the re - adjusted representation of
和 看起来 向上 在 他的 接班人 在 这 关于 - 调整 表示 的
['wʊdstɒk] .
Woodstock .
伍德斯托克 .

他抬头望向重新调整后的伍德斯托克音乐节的继任者。

['naɪðə(r)] [spəʊk] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [si:n] , [nɒt] [ni:d] [wɜ:dz] .
Neither spoke ; but it was a pretty scene , not needing words .
两者都不 辐 ; 但 它 曾是 一个 漂亮的 场景 , 不是 需要 字 .

两人都没有说话；但这幅画面很美，无需言语。

[pɑ:st][ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['membəz] [fɔ:(r); fə(r)] ['wʊdstɒk] .
Past and Present Members for Woodstock .
过去的 和 展示 成员 为了 伍德斯托克 .

伍德斯托克音乐节的历任成员和现任成员。

- [faʊnd] ['mæθju:z] [ɒn] ['treʒəri] [bentʃ] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd]
Grandolph found Matthews on Treasury Bench , looking as if nothing had happened
- 成立 马修斯 在 财政部 长椅 , 寻找 作为 如果 没有什么 有 发生
,
,
,

格兰多夫在财政长椅上找到了马修斯，他看起来好像什么事都没发生过一样。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] .
and as if nothing was going to happen .
和 作为 如果 没有什么 曾是 去 到 发生 .

仿佛什么都不会发生一样。

[haʊs] ['kjʊəriəsli] ['kraʊdɪd] , [kən'sɪdərɪŋ] .
House curiously crowded , considering .
房子 奇怪的是 挤 , 考虑 .

考虑到实际情况，这房子显得有些拥挤。

[ðə; ði][əʊld]['stɔ:ri]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] [ɪˌnju:mə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæptə(r)] .
The old story over again , with just a difference in enumeration of the chapter .
这 老的 故事 超过 再次 , 和 只是 一个 不同之处 在 枚举 的 这 章 .

老故事重演，只是章节编号有所不同。

[ˌhɪðə'tu:] [bi:n] [ɒn][kəʊ'ɜ:ʃ(ə)n] [bɪl] , [fɜ:st] ['ri:dɪŋ] , ['sekənd] ['ri:dɪŋ] , [kə'mɪti] [steɪdʒ] , [ænd; ənd]
Hitherto been on Coercion Bill , First Reading , Second Reading , Committee Stage , and
迄今为止 到过 在 强迫 账单 , 第一的 阅读 , 第二 阅读 , 委员会 阶段 , 和
[rɪ'pɔ:t] [steɪdʒ] .
Report Stage .
报告 阶段 .

此前已进入强制法案的一读、二读、委员会阶段和报告阶段。

[naʊ] [θɜ:d] ['ri:dɪŋ] [mu:vd] .
Now Third Reading moved .
现在 第三 阅读 已搬 .

现在三读进行中。

['glædstəun] [bɪ'gɪnz] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [jet] [bi:n] [sed] .

Gladstone	begins	it	all	over	again	,	as	if	nothing	had	yet	been	said	.
格拉德斯通	开始	它	全部	超过	再次	,	作为	如果	没有什么	有	然而	到过	说	.

格莱斯顿又重新开始讲述，仿佛什么都没发生过一样。

['bentʃɪz] [fɪld] [tu:; tə][hɪə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [mu:vd] [tɪl] [spi:tʃ] [endid] [ɪn] ['gləʊɪŋ]

Benches	filled	to	hear	him	,	and	no	one	moved	till	speech	ended	in	glowing
长凳	已填	到	听到	他	,	和	不	一	已搬	直到	演讲	结束	在	发光

[ˌperə'reɪʃn] .

peroration	.
结语	.

长椅上坐满了人，都想听他讲话，直到演讲以热情洋溢的结尾结束，才有人起身离开。

[ðen] ['membəz] , [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [strʌk] [wɪð] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðeid] [hɜ:d] [ðɪs] [bɪ'fɔ:(r)] ,

Then	Members	,	simultaneously	struck	with	conviction	that	they'd	heard	this	before	,
然后	成员	,	同时地	击	和	定罪	那	他们会	听到	这	前	,

[stɹ'i:md] [aʊt] .

streamed	out	.
流媒体	出去	.

然后，议员们同时确信他们以前听过这些话，纷纷散去。

[rest] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [dʌl] [tɔ:k] [ænd; ənd] ['empti] ['bentʃɪz] .

Rest	of	Sitting	dull	talk	and	empty	benches	.
休息	的	坐着	乏味的	讲话	和	空的	长椅	.

其余时间都是枯燥的谈话和空荡荡的长椅。

['bɪznəs] [dʌn] . — [θɜ:d]

Business	done	.	—	Third
商业	完毕	.	—	第三

交易完成。——第三条

['ri:dɪŋ] [ɒv; əv][kəʊ'ɜ:ʃ(ə)n] [bɪl] [mu:vd] .

Reading	of	Coercion	Bill	moved	.
阅读	的	强迫	账单	已搬	.

宣读《强制法案》

['fraɪdeɪ] . — [kəʊ'ɜ:ʃ(ə)n] [bɪl] [θru:] [æt; ət][lɑ:st] !

Friday	.	—	Coercion	Bill	through	at	last	!
星期五	.	—	强迫	账单	通过	在	最后的	!

星期五——强制法案终于通过了！

['faɪn(ə)l] [baʊt] [ɒv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [dʌl] [tɪl] [tə'wɔ:dz] [end] ,

Final	bout	of	talking	dull	till	towards	end	,
最终的	回合	的	说	乏味的	直到	向	结尾	,

最后一段谈话很沉闷，直到临近结束。

[wen] ['dilən] [meɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['spi:tʃɪz] (['wʌndəfəli] [ɪm'pru:vd] [hæz; həz]

when	Dillon	made	one	of	his	impassioned	speeches	(	wonderfully	improved	has
什么时候	狄龙	制成	一	的	他的	热情洋溢	演讲	(	太棒了	改进	有

[dʒɒn] [sɪns] [hi:; hi][fɜ:st] ['entəd] [haʊs]) .

John	since	he	first	entered	House	)	.
约翰	自从	他	第一的	进入	房子	)	.

狄龙发表了一番慷慨激昂的演讲（自从他进入众议院以来，他的演讲水平有了显著提高）。

['ha:kət] [strəʊkt] [ˌmɪnɪ'stɪərɪəlɪst] [bæk] [rɒŋ] [wei] ; [ænd; ənd] ['goʊʃən] [rɪ'plaɪd] [ɪn]['ænɪmeɪtɪd]

Harcourt	stroked	Ministerialist	back	wrong	way	;	and	Goschen	replied	in	animated
哈考特	抚摸	部长主义者	后退	错误的	方式	;	和	戈申	回复	在	动画

[spi:tʃ] .

speech	.
演讲	.

哈考特错误地批评了部长党人；戈申则发表了激动人心的演讲予以回应。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [flæʃ] [dɪ'stɜ:bd] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] ['ɜ:lɪə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] .

One	little	flash	disturbed	monotony	of	earlier	part	of	sitting	.
一	小的	闪光	不安	单调	的	早些时候	部分	的	坐着	.

一道闪光打破了之前久坐的单调感。

['eldəli] [jʌŋ] [mæn] , [neɪm] [ɒv; əv] ['kəʊlərɪdʒ] ,

Elderly	young	man	,	name	of	Coleridge	,
老年	年轻的	男人	,	姓名	的	柯尔律治	,

一位名叫柯尔律治的年长青年

[trɔt] [aʊt] [ə'gen] [ðə; ði] [mi:n] [ænd; ənd] ['spaɪtf(ə)l] ['refrəns] [tu:; tə][əʊld] [mɔræləti:z] [bʊk] - [stɔ:l]

trotted	out	again	the	mean	and	spiteful	reference	to	Old	Morality's	Book	-	stall
小跑	出去	再次	这	意思是	和	恶毒的	参考	到	老的	道德的	书	-	摊位

[kə'nekʃn] .

connection	.
联系	.

又一次搬出了那个刻薄恶毒的比喻，提到了老道德与书摊的关系。

[əʊ] . [em] . , [fɔ:(r); fə(r)][wʌns] [mu:vd] [tu:; tə]['æŋgə(r)] , ['hɒtli] [ri'zent] [ɪm'pɜ:tɪnəns] .

O	.	M	.	,	for	once	moved	to	anger	,	hotly	resented	impertinence	.
哦	.	M	.	,	为了	一次	已搬	到	愤怒	,	热	怨恨	无礼	.

OM 难得生气一次，对这种无礼行为感到无比愤慨。

['hævnt] [wi:; wi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] [naʊ] ?

Haven't	we	had	enough	of	this	now	?
还没有	我们	有	足够的	的	这	现在	?

难道我们还没受够吗?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tɪm] ['hi:li] [bɪ'gæn][ˌaɪ 'ti:] .

It	was	Tim	Healy	began	it	.
它	曾是	蒂姆	希利	开始	它	.

是蒂姆·希利开始的。

[nɒt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [men] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [taɪð] [ɒv; əv] [tɪmz] ['tælənt][ʃʊd; ʃəd] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz]

Not	desirable	that	men	without	a	tithe	of	Tim's	talent	should	imitate	his
不是	理想	那	男人	没有	一个	什一奉献	的	蒂姆的	天赋	应该	模拟	他的

[ɪn'greɪnd] [ɪl] - ['mænəz] .

ingrained	ill	-	manners	.
根深蒂固	患病的	-	礼仪	.

没有蒂姆那样天赋的人，不应该效仿他根深蒂固的不良举止。

['bɪznəs] [dʌn] . — [kəʊ'ɜ:ʃ(ə)n]

Business	done	.	—	Coercion
商业	完毕	.	—	强迫

交易完成。——胁迫

[bɪl] [pɑ:st] [baɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] - .

Bill	passed	by	Majority	of	87	.
账单	通过了	经过	多数	的	-	.

该法案以87票的多数票获得通过。

[sɒŋ] [baɪ][sɜ:(r)]['eɪbəl] ['hændi] .

SONG	BY	SIR	ABEL	HANDY	.
歌曲	经过	先生	亚伯	便利	.

阿贝尔·汉迪爵士的歌曲。

- [twɒz] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['trɒpɪk(ə)l][dʒʊ'laɪ] ,

'	Twas	on	a	summer	morning	in	this	tropical	July	,
-	那是	在	一个	夏天	早晨	在	这	热带	七月	,

那是一个七月热带夏日的早晨，

[ə; eɪ] ['hæpi] [θɔ:t] [ɪm'peld] [ˌem 'i:][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [tu:; tə][traɪ] .

A	happy	thought	impelled	me	an	experiment	to	try	.
一个	快乐的	想法	被迫	我	一个	实验	到	尝试	.

一个快乐的想法促使我去尝试一项实验。

[hɒt] ['ɜ:li] , ['weðə(r)] ['prɒmɪst] [tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)][hɒt]['leɪtə(r)][ɒn] :

Hot	early	,	weather	promised	to	be	more	hot	later	on	:
热的	早期的	,	天气	承诺	到	是	更多的	热的	之后	在	:

早晨气温较高，预计晚些时候会更热:

[wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [haɪɪst] [greɪd] [ðə; ði] [glɑ:s] [wʊd] ['redʒɪstə(r)][ə'nɒn] ?

What	were	the	highest	grade	the	glass	would	register	anon	?
什么	是	这	最高	年级	这	玻璃	会	登记	匿名	?

玻璃能显示的最高等级是多少?

[ə; eɪ] ['delɪkət] [θə'mɒmɪtə(r)] , [ðə; ði] ['færənhaɪt] , [wɒz; wəz][maɪn] ;

A	delicate	thermometer	,	the	Fahrenheit	,	was	mine	;
一个	精美的	温度计	,	这	华氏度	,	曾是	矿	;

我有一个精致的温度计，华氏温度计;

[aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['səʊlə(r)] - [bi:mz] [də'rekt] , [ə; eɪ] . [em] . , [æt; ət][naɪn] .

I	placed	it	in	the	solar	-	beams	direct	,	A	.	M	.	,	at	nine	.
我	放置	它	在	这	太阳的	-	光束	直接的	,	一个	.	M	.	,	在	九	.

我把它放在阳光直射的地方，上午九点。

[ˌaɪ 'ti:] ['ʃɔ:tli] [rəʊz][tu:; tə] ['naɪnti] ; [ænd; ənd][baɪ][ten] [ri:tʃt] ['twenti] [mɔ:(r)] ;

It	shortly	rose	to	ninety	;	and	by	ten	reached	twenty	more	;
它	不久	玫瑰	到	九十	;	和	经过	十	达到	二十	更多的	;

很快就上升到了九十；到十点又增加了二十;

['eftsu:n] [dɪ'gri:z] [wʌn] - ['hʌndrəd] - [naɪn] - [ænd; ənd] - ['twenti] [wɒz; wəz][ðə; ði][skɔ:(r)] ;

Eftsoon	degrees	one	-	hundred	-	nine	-	and	-	twenty	was	the	score	;
eftsoon	学位	一	-	百	-	九	-	和	-	二十	曾是	这	分数	;

比分是120分。

[glɑ:s] [went] [ɒn] ['raɪzɪŋ] [nɪə(r)][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [mɑ:kt] [tu:; tə][gəʊ] .

Glass	went	on	rising	near	as	high	as	it	was	marked	to	go	.
玻璃	去	在	上升	靠近	作为	高的	作为	它	曾是	标记	到	去	.

玻璃继续上升，几乎达到了预定的高度。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [θri:] [taɪmz] [ten] , [ænd; ənd][sɪks][ðə; ði] [haɪɪst] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [ʃəʊ] .

A	hundred	,	three	times	ten	,	and	six	the	highest	it	could	show	.
一个	百	,	三	时代	十	,	和	六	这	最高	它	可以	展示	.

它能显示的最高数字是1003乘以10，再加6。

[ɪk'selsɪˌɔ:(r)] !

Excelsior	!
精益求精	!

精益求精!

[æz; əz] ['lɔ:ŋˌfɛloʊz] [ə'sendɪŋ] ['pɪlgrɪm] [kraɪd] ;

as	Longfellow's	ascending	Pilgrim	cried	;
作为	朗费罗的	上升	朝圣	哭	;

正如朗费罗笔下那位攀登高峰的朝圣者所呼喊的那样;

[səʊ][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə]['mɑ:v(ə)l] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [bɪ'taɪd] ,

So	I	began	to	marvel	what	was	going	to	betide	,
所以	我	开始	到	奇迹	什么	曾是	去	到	贝特迪	,

于是我开始琢磨接下来会发生什么，

[ɪk'spændɪŋ] [stɪl] [ðə; ði]['spɪrɪt][rəʊz] [wɪ'ðɪn] , [eə(r)] [nu:n] [hæd; həd][pɑ:st] ,

Expanding	still	the	spirit	rose	within	,	ere	noon	had	past	,
扩展	仍然	这	精神	玫瑰	之内	,	埃雷	中午	有	过去的	,

正午未过，精神便在体内不断升腾，愈发壮丽。

[tɪl] [bæŋ] [went] [maɪ] [θə'mɒmɪtə(r)] , [ðə; ðɪ]['brɪt(ə)l] [tjuːb] [hæd; həd] [bræst] !

Till	bang	went	my	thermometer	,	the	brittle	tube	had	brast	!
直到	砰	去	我的	温度计	,	这	脆	管子	有	胸罩	!

直到我的体温计砰的一声爆裂，那根脆弱的管子都爆裂了！

[maɪ] [əʊld] [ænd; ənd] [wel] - [traɪd] ['sɜːvənt] [θruː] [ten] [j'iəz] [ɪn] [hɒt] [ɔː(r)] [kəʊld] ,

My	old	and	well	-	tried	servant	through	ten	years	in	hot	or	cold	,
我的	老的	和	出色地	-	尝试	仆人	通过	十	年	在	热的	或者	寒冷的	,

我那位服役十年、久经沙场的老仆人，无论寒暑，

[æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [went] [smæʃ] , [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] ,

At	last	it	suddenly	went	smash	,	a	pity	to	behold	,
在	最后的	它	突然	去	粉碎	,	一个	遗憾	到	看哪	,

最后它突然轰然破碎，真是可惜。

[aɪ] [sæt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ðɪ] [pəʊst] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ɪts] [lɒs] ,

I	sat	me	down	and	sent	the	Post	the	story	of	its	loss	,
我	卫星	我	向下	和	发送	这	邮政	这	故事	的	它是	损失	,

我坐下来，把这起损失的故事告诉了《邮报》。

[teɪk] ['wɔːnɪŋ] [ɔːl] [fə'lɑːsəfərz] [maɪ] [teɪl] [huː] [kʌm] [ə'krɒs] !

Take	warning	all	Philosophers	my	tale	who	come	across	!
拿	警告	全部	哲学家	我的	故事	WHO	来	穿过	!

所有偶然听到我故事的哲学家们，都当听我警告！

[ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['saɪəns] — [maɪnd] [ðə; ðɪ] ['mɒrəl] [ðæt] [aɪ] [sɪŋ] —

Experimental	Science	—	mind	the	moral	that	I	sing	—
实验	科学	—	头脑	这	道德	那	我	唱歌	—

实验科学——请记住我歌颂的寓意——

[ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɪn] [pə'sjuːt] [ə; eɪ] ['pɑːləs] [θɪŋ] .

Is	with	a	little	knowledge	in	pursuit	a	parlous	thing	.
是	和	一个	小的	知识	在	追逐	一个	陧	事物	.

仅凭一知半解就贸然行事，岂不是自取灭亡？

[ɪn] [ˌkɒnvə'keɪʃn] .

IN	CONVOCATION	.
在	召集	.

在毕业典礼上。

[hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] .

Head	of	a	Chapter	.
头	的	一个	章	.

分会会长。

[ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ] " [ɑː'men; eɪ'men] - ['kɔːnə(r)] " [ɑː'men; eɪ'men] - [mɛnts] [tuː; tə]

The	Bishops	are	considering	the	"	Amen	-	Corner	"	Amen	-	ments	to
这	主教们	是	考虑	这	"	阿门	-	角落	"	阿门	-	词语	到

[ðə; ðɪ] ['kætəkɪzəm] .

the	Catechism	.
这	教理问答	.

主教们正在考虑对教理问答进行"阿门角"修正案。

['dɑːktər; draɪv] . [pʌntʃ] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [drɒp] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] [haʊs] [æz; əz] [ə; eɪ] [kuːl] [rɪ'triːt] [ɒn]

Dr	.	Punch	happening	to	drop	into	the	Upper	House	as	a	cool	retreat	on
博士	.	冲床	发生	到	降低	进入	这	上	房子	作为	一个	凉爽的	撤退	在

[ə; eɪ] [dʒʊ'laɪ] [deɪ] ,

a	July	day	,
一个	七月	天	,

潘奇博士恰巧在七月的一个凉爽日子里到访了上议院，

[rɪ'maɪndid] [ðeə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [ə'piːl] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [wen] [hiː; hi] [went] "

reminded	their	Lordships	of	the	touching	appeal	of	Little	Billee	when	he	went	"
提醒	他们的	领地	的	这	接触	上诉	的	小的	比利	什么时候	他	去	"

[daʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bendɪd] [niːz] " [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'hjuːmən] [gɔːdʒ] [dʒæk] [ænd; ənd] ['gʌzl] ['dʒɪmi]

down	upon	his	bended	knees	"	to	the	inhuman	Gorging	Jack	and	Guzzling	Jimmy
向下	之上	他的	弯曲	膝盖	"	到	这	不人道	暴饮暴食	杰克	和	狂饮	吉米

,

,

,

他们提醒各位大人，小比利向毫无人性的贪婪杰克和狂饮吉米"跪倒在地"时，是多么令人动容的恳求。

[ɪm'plɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['respaɪt] [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] : —

imploring	a	short	respite	in	these	words	:	—
恳求	一个	短的	喘息	在	这些	字	:	—

他恳求给予短暂的喘息之机，并说道：——

" [əʊ] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [maɪ] ['kætəkɪzəm]

"	O	let	me	say	my	Catechism
"	哦	让	我	说	我的	教理问答

"哦，让我诵读我的教理问答。"

[æz; əz] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [tɔːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

As	my	poor	mother	taught	to	me	.
作为	我的	贫穷的	母亲	教授	到	我	.

正如我可怜的母亲教我的那样。

" [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [piː] . [ɑːskt] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [haʊs] [tuː; tə] [pɔːz] [bɪ'fɔː(r)] ['ædɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['bɜːd(ə)n]

"	And	Mr	.	P	.	asked	the	Upper	House	to	pause	before	adding	another	burden
"	和	先生	.	P	.	问	这	上	房子	到	暂停	前	添加	其他	负担

[tuː; tə] [ðə; ði] ['sɔːli] [traɪd] [tʃaɪld] [ɒn] [ə; eɪ] [hɒt] ['sʌndeɪ] .

to	the	sorely	tried	child	on	a	hot	Sunday	.
到	这	非常	尝试	孩子	在	一个	热的	星期日	.

"P先生请求上议院在炎热的星期天，不要再给这个饱受折磨的孩子增加负担。

['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['dɒktə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'vɪnəti] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɑːsk] [waɪ] , [wen] [ə'mendɪŋ] ,

Also	the	learned	Doctor	of	Divinity	wished	to	ask	why	,	when	amending	,
还	这	学习	医生	的	神	希望	到	问	为什么	,	什么时候	修改	,

这位博学的神学博士还想问，为什么在修改时，

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪdəd] ['nesəsəri] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] [prɪm] [ɑː'keɪɪk] [staɪl] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,

is	it	considered	necessary	to	preserve	the	prim	archaic	style	of	English	,
是	它	经过考虑的	必要的	到	保存	这	原始	古老的	风格	的	英语	,

是否有必要保留英语原始的古老风格?

[wɪtʃ] [ɪz] ['naʊədeɪz] ['əʊnli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['strɪktɪst] ['kweɪkə(r)] ,

which	is	nowadays	only	associated	with	the	strictest	Quaker	,
哪个	是	如今	仅有的	联系	和	这	最严格的	贵格会	,

如今，这种观念只与最严格的贵格会教徒联系在一起。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [səʊ] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [fɔː'mæləti] [ænd; ənd] [ˌʌnri'æləti] ?

and	which	is	so	suggestive	of	formality	and	unreality	?
和	哪个	是	所以	暗示性的	的	正式	和	不真实	?

而这又怎么能如此暗示形式主义和不真实感呢?

[waɪ] [seɪ] " [wɒt] ['miːnɪst] [ðaʊ] , " [ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ] ?

Why	say	"	What	meanest	thou	,	"	and	so	forth	?
为什么	说	"	什么	最卑鄙的	你	,	"	和	所以	前进	?

为什么要说"你是什么意思"等等?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌpjʊərɪ'tænɪk(ə)l] ; [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pɪ'dæntɪk] .

It	was	Puritanical	;	now	it	is	pedantic	.
它	曾是	清教徒	;	现在	它	是	迂腐的	.

它曾经是清教徒式的；现在却成了迂腐的。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ə'gri:d] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] ['bi:ɪŋ] 120° , [ðeɪ]

The	Bishops	agreed	with	Mr	.	Punch	,	but	the	Thermometer	being	120°	,	they
这	主教们	同意	和	先生	.	冲床	,	但	这	温度计	存在	120°	,	他们

[ɐdʒ'ɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] " ['həʊlli] [ʃeɪd] ,

adjourned	to	the	"	Wholly	Shade	,
休会	到	这	"	完全	阴影	,

主教们同意了潘奇先生的说法，但由于温度计显示120度，他们便休会去了"完全阴凉处"。

" [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:n] - ['tenɪs] [graʊnd] .

"	adjoining	the	lawn	-	tennis	ground	.
"	相邻的	这	草地	-	网球	地面	.

与网球场相邻。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [haʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

It	is	pleasant	to	record	how	something	was	done	in	the	House	of
它	是	令人愉快的	到	记录	如何	某物	曾是	完毕	在	这	房子	的

['leɪmən] .

Laymen	.
外行	.

记录平信徒之家所做的事情是一件令人愉快的事情。

[lɔ:d] ['nelsn] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [hed] , — [frɒm; frəm][ə; eɪ] [drɑ:ft] .

Lord	Nelson	said	he	had	received	a	blow	on	the	head	,	—	from	a	draught	.
主	纳尔逊	说	他	有	已收到	一个	吹	在	这	头	,	—	从	一个	草稿	.

纳尔逊勋爵说他头部受到了打击——是被一阵风吹到的。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [drɑ:ft] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ?

The	President	wanted	to	know	if	it	was	a	draught	of	a	resolution	?
这	总统	通缉	到	知道	如果	它	曾是	一个	草稿	的	一个	解决	?

总统想知道这是否是一份决议草案?

[lɔ:d] ['nelsn] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] .

Lord	Nelson	explained	that	it	wasn't	.
主	纳尔逊	解释	那	它	不是	.

纳尔逊勋爵解释说并非如此。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'lju:d] [tu:; tə][æn; ən][eə(r)] - [drɑ:ft] .

He	had	alluded	to	an	air	-	draught	.
他	有	暗示	到	一个	空气	-	草稿	.

他曾暗示过有气流。

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [prə'paʊnd] [ðə; ði][əʊld] [ˌθi:ə'lɒdʒɪkl] ['kwestʃən] , " [kɜ:(r)][ɪnduːət][ælbəm] -

He	wished	to	propound	the	old	theological	question	,	"	Cur	induit	albam	Millerus
他	希望	到	举	这	老的	神学	问题	,	"	库尔	因杜伊特	阿尔巴姆	-

- ?

tegulam	?
-	?

他想提出一个古老的神学问题："Cur induit albam Millerus tegulam?

" [wɪð] [ɪts]['ɑ:nsə(r)] , " [ʌt] ['keɪpət]['sɜ:rvæt] - .

"	with	its	answer	,	"	Ut	caput	servat	calidum	.
"	和	它是	回答	,	"	ut	头	仆人	-	.

"其回答是，"Ut caput servat calidum。

" (" [hɪə(r)] , [hɪə(r)] ! ")

"	(	"	Hear	,	hear	!	"	)
"	(	"	听到	,	听到	!	"	)

("说得好！")

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] , [hiː; hi] [mait]

He	wished	to	know	whether	,	for	the	reason	above	mentioned	,	he	might
他	希望	到	知道	无论	,	为了	这	原因	多于	提及	,	他	可能

[weə(r)][hɪz; ɪz][hæt] .

wear	his	hat	.
穿	他的	帽子	.

他想知道，基于上述原因，他是否可以戴帽子。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [riˈmɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] .

The	President	remarked	that	he	thought	it	would	be	out	of	order	if	he	did	.
这	总统	评论	那	他	想法	它	会	是	出去	的	命令	如果	他	做过	.

总统表示，如果他这样做，他认为有失礼节。

[ɜːl] ['nelsn] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ,

Earl	Nelson	observed	that	he	would	soon	be	out	of	order	if	he	didn't	,
伯爵	纳尔逊	观察到	那	他	会	很快	是	出去	的	命令	如果	他	没有	,

厄尔·纳尔逊指出，如果他不这样做，很快就会失职。

[æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)][kəʊld] .

as	he	should	have	a	severe	cold	.
作为	他	应该	有	一个	严重	寒冷的	.

他应该得了重感冒。

['mɪstə(r)] . ['hʌbəd] , [em] . [piː] . , [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ][pɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]

Mr	.	Hubbard	,	M	.	P	.	,	who	is	to	be	made	a	Peer	,	with	the	title	of
先生	.	哈伯德	,	M	.	P	.	,	WHO	是	到	是	制成	一个	同伴	,	和	这	标题	的

[ɜːl] - [waɪ] - [tʃɜːtʃaʊs] ,

Earl	-	y	-	Churchouse	,
伯爵	-	是	-	教堂	,

即将被册封为贵族的国会议员哈伯德先生，头衔为伯爵丘奇豪斯（Earl-y-Churchouse）。

[wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['wʌznt] [ə'laʊd] [tuː; tə][weə(r)][hɪz; ɪz][hæt] ,

was	understood	to	say	that	if	he	wasn't	allowed	to	wear	his	hat	,
曾是	理解	到	说	那	如果	他	不是	允许	到	穿	他的	帽子	,

据了解，他的意思是，如果他不被允许戴帽子，

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][grə'veɪmen][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

he	knew	he	should	have	a	gravamen	to	-	morrow	.
他	知道	他	应该	有	一个	重力	到	-	明天	.

他知道他明天应该会有一个胃肠。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ðen] [geɪv] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] [pə'mɪʃ(ə)n] .

The	President	then	gave	the	required	permission	.
这	总统	然后	给予	这	必需的	允许	.

总统随后批准了相关申请。

[hæts][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [wɔːn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['leɪmən] .

Hats	are	now	worn	in	the	House	of	Laymen	.
帽子	是	现在	磨损	在	这	房子	的	外行	.

现在，在俗人院里也戴帽子了。

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]

NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印

['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Matter	,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
事情	,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[əˈdrest] ['envələʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪkˈsepʃ(ə)n] .

To	this	rule	there	will	be	no	exception	.
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神